

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, JULY 31, 2004

OTTAWA, LE SAMEDI 31 JUILLET 2004

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 14, 2004, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and will be published simultaneously with the printed copy.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 14 janvier 2004 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et sera publié en même temps que la copie imprimée.

| <i>Canada Gazette</i> | <i>Part I</i> | <i>Part II</i> | <i>Part III</i> |
|-----------------------|---------------|----------------|-----------------|
| Yearly subscription | | | |
| Canada | \$135.00 | \$67.50 | \$28.50 |
| Outside Canada | US\$135.00 | US\$67.50 | US\$28.50 |
| Per copy | | | |
| Canada | \$2.95 | \$3.50 | \$4.50 |
| Outside Canada | US\$2.95 | US\$3.50 | US\$4.50 |

| <i>Gazette du Canada</i> | <i>Partie I</i> | <i>Partie II</i> | <i>Partie III</i> |
|--------------------------|-----------------|------------------|-------------------|
| Abonnement annuel | | | |
| Canada | 135,00 \$ | 67,50 \$ | 28,50 \$ |
| Extérieur du Canada | 135,00 \$US | 67,50 \$US | 28,50 \$US |
| Exemplaire | | | |
| Canada | 2,95 \$ | 3,50 \$ | 4,50 \$ |
| Extérieur du Canada | 2,95 \$US | 3,50 \$US | 4,50 \$US |

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, (613) 996-2495 (telephone), (613) 991-3540 (facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

Vol. 138, No. 31 — July 31, 2004

| | |
|--|------|
| Government House | 2100 |
| (orders, decorations and medals) | |
| Government notices | 2101 |
| Appointments..... | 2105 |
| Parliament * | |
| Chief Electoral Officer..... | 2110 |
| Commissions | 2111 |
| (agencies, boards and commissions) | |
| Miscellaneous notices | 2121 |
| (banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents) | |
| Orders in Council | 2137 |
| Proposed regulations | 2143 |
| (including amendments to existing regulations) | |
| Index | 2169 |

TABLE DES MATIÈRES

Vol. 138, n° 31 — Le 31 juillet 2004

| | |
|---|------|
| Résidence du Gouverneur général | 2100 |
| (ordres, décorations et médailles) | |
| Avis du Gouvernement | 2101 |
| Nominations..... | 2105 |
| Parlement * | |
| Directeur général des élections | 2110 |
| Commissions | 2111 |
| (organismes, conseils et commissions) | |
| Avis divers | 2121 |
| (banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé) | |
| Décrets en conseil | 2137 |
| Règlements projetés | 2143 |
| (y compris les modifications aux règlements existants) | |
| Index | 2171 |

* Notices are not listed alphabetically in the Index.

* Les avis ne sont pas énumérés alphabétiquement dans l'index.

GOVERNMENT HOUSE**AWARDS TO CANADIANS**

The Chancellery of Honours has announced that the Canadian Government has approved the following awards to Canadians:

From the Government of Italy

Knight of the Order of Merit
to Mr. Vittorio Capparelli
Mr. Domenico Forte
Mr. Loris Palma

Knight of the Order of the Star of Solidarity

to Mr. Agostino Monteduro
Mr. Antonio Prospero Pavia
Mr. Fabio Rizi

From the North Atlantic Treaty Organization

NATO Meritorious Service Medal
to Cmdre Kevin F. Bryski
LCol Peter G. Hauenstein
Capt (N) Norman H. Jolin
Col Joseph Serge Labbé
Cmdre Kenneth F. McMillan

From the Government of Poland

Gold Cross of the Order of Merit
to Mr. Aleksander Bednarowski
Mrs. Krystyna Cichowicz
Mr. Marek Skalinski

From the Government of the U.S.A.

The Meritorious Service Medal
to Maj Sharon Broadbent
Capt Harold M. Humber
LCol Peter J. Kendell
WO Claire Lemay
LCol Luc J. T. Martineau
WO Andrew N. Whittaker

LGÉN (Ret'd) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.

Deputy Secretary

[31-1-0]

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**DÉCORATIONS À DES CANADIENS**

La Chancellerie des distinctions honorifiques annonce que le Gouvernement du Canada a approuvé l'octroi des distinctions honorifiques suivantes à des Canadiens :

Du Gouvernement de l'Italie

Chevalier de l'Ordre du mérite
à M. Vittorio Capparelli
M. Domenico Forte
M. Loris Palma

Chevalier de l'Ordre de l'étoile de solidarité

à M. Agostino Monteduro
M. Antonio Prospero Pavia
M. Fabio Rizi

De l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord

Médaille du Service méritoire OTAN
aux Cmdre Kevin F. Bryski
Lcol Peter G. Hauenstein
Capv Norman H. Jolin
Col Joseph Serge Labbé
Cmdre Kenneth F. McMillan

Du Gouvernement de la Pologne

La Croix d'or du Mérite
à M. Aleksander Bednarowski
M^{me} Krystyna Cichowicz
M. Marek Skalinski

Du Gouvernement des É.-U.

Médaille du Service méritoire
aux Maj Sharon Broadbent
Capt Harold M. Humber
Lcol Peter J. Kendell
WO Claire Lemay
Lcol Luc J. T. Martineau
WO Andrew N. Whittaker

Le sous-secrétaire

LGÉN (retraité) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.

[31-1-0]

GOVERNMENT NOTICES

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-04274 is approved.

1. *Permittee*: Lower North Shore Community Seafood Cooperative, Harrington Harbour, Québec.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from September 17, 2004, to September 16, 2005.

4. *Loading Site(s)*: Harrington Harbour Wharf, 50°29.80' N, 59°28.70' W (NAD27).

5. *Disposal Site(s)*: Within a 100-m radius of 50°29.70' N, 59°28.35' W (NAD27).

6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct navigational route from the loading site to the disposal site. The disposal site is located approximately 0.5 km from the Harrington Harbour wharf.

7. *Equipment*: Towed scow, barge or boat.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of will be placed in the towed scow or in bins placed on a boat and will be discharged directly into the sea within the perimeter indicated in paragraph 5.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 400 metric tonnes.

11. *Waste or Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to the Regional Director, Environmental Protection Branch, Environment Canada, Quebec Region, 105 McGill Street, 4th Floor, Montréal, Quebec H2Y 2E7, (514) 283-4423 (facsimile), immersion.qc@ec.gc.ca (electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to the Regional Director, identified in paragraph 12.1, within 30 days of the expiry of the permit. This report shall include the *Register of Disposal at Sea Operations* mentioned in paragraph 12.5, and contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit, the dates on which the disposal and loading activities occurred, and the equipment used for loading and disposal operations.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. A copy of this permit must, at all times, be kept on board any vessel involved with the disposal operations.

AVIS DU GOUVERNEMENT

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-04274 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Lower North Shore Community Seafood Cooperative, Harrington Harbour (Québec).

2. *Type de permis* : Permis d'immerger et de charger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 17 septembre 2004 au 16 septembre 2005.

4. *Lieu(x) de chargement* : Quai de Harrington Harbour, 50°29,80' N., 59°28,70' O. (NAD27).

5. *Lieu(x) d'immersion* : Dans un rayon de 100 m du point géographique 50°29,70' N., 59°28,35' O. (NAD27).

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion. Le lieu d'immersion est situé à environ 0,5 km du quai de Harrington Harbour.

7. *Matériel* : Chaland remorqué, péniche ou bateau.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déposées dans un chaland remorqué ou dans les bacs placés à bord d'un bateau et seront déversées directement à la mer à l'intérieur du périmètre prévu au paragraphe 5.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 400 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit aviser, par écrit, la Directrice régionale, Direction de la protection de l'environnement, Environnement Canada, Région du Québec, 105, rue McGill, 4^e étage, Montréal (Québec) H2Y 2E7, (514) 283-4423 (télécopieur), immersion.qc@ec.gc.ca (courriel), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du présent permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à la Directrice régionale, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis. Ce rapport doit inclure le *Registre des opérations d'immersion en mer*, dont il est fait mention au paragraphe 12.5, et contenir les renseignements suivants : la quantité totale et le type de matières immergées, les dates de la période de chargement et d'immersion, ainsi que le matériel utilisé pour les opérations de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement reliés au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Une copie du présent permis doit être gardée en tout temps à bord du navire chargé des opérations d'immersion.

12.5. The Permittee must complete the *Register of Disposal at Sea Operations* as provided by Environment Canada. This register must, at all times, be kept on board any vessel involved with the disposal operations and be accessible to enforcement officers designated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

12.6. The Permittee must signal the Coast Guard station at Rivière-au-Renard immediately before leaving port to begin disposal operations at the disposal site. The Permittee must record these communications in the register mentioned in the previous paragraph.

12.7. The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.8. The barge or containers to transport the material to be disposed of must be covered in a manner to prevent access by gulls and other sea birds.

12.9. The loading must be completed in a manner that ensures that no material contaminates the marine environment, notably the harbour and adjacent beaches. The Permittee must also ensure that the loading sites are cleaned up and, if necessary, that spilled wastes are recovered.

M.-F. BÉRARD
*Environmental Protection
Quebec Region*

[31-1-o]

12.5. Le titulaire doit compléter le *Registre des opérations d'immersion en mer* fourni par Environnement Canada. Ce registre doit être gardé en tout temps sur le navire chargé de l'immersion et être accessible aux agents de l'autorité désignés en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

12.6. Le titulaire doit communiquer avec la station de la Garde côtière canadienne de Rivière-au-Renard immédiatement avant de quitter le port pour effectuer un déversement au lieu d'immersion. Le titulaire devra consigner cette communication au registre dont il est fait mention au paragraphe précédent.

12.7. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.8. Le chaland ou les conteneurs servant au transport des matières à immerger doivent être couverts de manière à empêcher les goélands et autres oiseaux marins d'y accéder.

12.9. Le chargement doit s'effectuer de façon qu'aucune matière ne contamine l'environnement marin, notamment le havre et les plages adjacentes. Le titulaire doit également s'assurer du nettoyage des lieux de chargement et, si nécessaire, de la récupération des déchets déversés.

*Protection de l'environnement
Région du Québec*
M.-F. BÉRARD

[31-1-o]

DEPARTMENT OF HEALTH

FOOD AND DRUGS ACT

Food and Drug Regulations — *Amendment*

Interim Marketing Authorization

Provision currently exists in the *Food and Drug Regulations* for the use of carrageenan as a gelling agent and sodium carbonate as a pH-adjusting agent in a variety of foods. Health Canada has received a submission to permit the use of carrageenan as a stabilizing agent of the water content and sodium carbonate as a pH-adjusting agent in squid meat for further processing at levels consistent with good manufacturing practice. Evaluation of available data supports the safety and effectiveness of this new use of carrageenan and sodium carbonate.

The use of carrageenan and sodium carbonate will benefit consumers through availability of higher quality and more tender squid meat products. It will also benefit industry by facilitating the manufacture of these foods.

Therefore, it is the intention of Health Canada to recommend that the *Food and Drug Regulations* be amended to permit the use of sodium carbonate as a pH-adjusting agent and carrageenan as a stabilizing agent of the water content in squid meat intended for further processing at levels consistent with good manufacturing practice.

As a means to improve the responsiveness of the regulatory system, an Interim Marketing Authorization (IMA) is being issued to permit the immediate use of carrageenan and sodium carbonate, as indicated above, while the regulatory process is undertaken to formally amend the Regulations.

MINISTÈRE DE LA SANTÉ

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

Règlement sur les aliments et drogues — *Modification*

Autorisation de mise en marché provisoire

Le *Règlement sur les aliments et drogues* autorise actuellement l'utilisation de la carraghénine comme agent gélifiant et du carbonate de sodium comme agent rajusteur de pH dans une variété d'aliments. Santé Canada a reçu une demande afin de permettre l'utilisation de la carraghénine comme agent stabilisant du contenu en eau et du carbonate de sodium comme agent rajusteur de pH dans la chair de calmar destinée à la retransformation à des limites conformes aux bonnes pratiques industrielles. L'évaluation des données disponibles confirme l'innocuité et l'efficacité de cette nouvelle utilisation de la carraghénine et du carbonate de sodium.

L'utilisation de la carraghénine et du carbonate de sodium sera bénéfique pour le consommateur car elle permettra l'accès à des produits de chair de calmar plus tendres et de qualité. Elle bénéficiera aussi à l'industrie en facilitant la production de ces aliments.

Santé Canada se propose donc de recommander que le *Règlement sur les aliments et drogues* soit modifié afin de permettre l'utilisation du carbonate de sodium comme agent rajusteur de pH et de la carraghénine comme agent stabilisant du contenu en eau dans la chair de calmar destinée à la retransformation alimentaire à des limites conformes aux bonnes pratiques industrielles.

Dans le but d'améliorer la souplesse du système de réglementation, Santé Canada émet une autorisation de mise en marché provisoire (AMP) autorisant l'utilisation immédiate de la carraghénine et du carbonate de sodium, conformément aux indications ci-dessus, pendant que le processus officiel de modification du Règlement suit son cours.

Contact

Mr. Ronald Burke, Director, Bureau of Food Regulatory, International and Interagency Affairs, Health Canada, Address Locator 0702C1, Ottawa, Ontario K1A 0L2, (613) 957-1828 (telephone), (613) 941-3537 (facsimile), sche-ann@hc-sc.gc.ca (electronic mail).

July 16, 2004

DIANE C. GORMAN
Assistant Deputy Minister
Health Products and Food Branch

[31-1-o]

Personne-ressource

Monsieur Ronald Burke, Directeur, Bureau de la réglementation des aliments, des affaires internationales et interagences, Santé Canada, Indice d'adresse 0702C1, Ottawa (Ontario) K1A 0L2, (613) 957-1828 (téléphone), (613) 941-3537 (télécopieur), sche-ann@hc-sc.gc.ca (courriel).

Le 16 juillet 2004

La sous-ministre adjointe
Direction générale des produits de santé et des aliments
DIANE C. GORMAN

[31-1-o]

DEPARTMENT OF HEALTH

FOOD AND DRUGS ACT

Food and Drug Regulations — *Amendment*

Interim Marketing Authorization

Provision currently exists in Table V to section B.16.100 of the *Food and Drug Regulations* for the use of the enzyme maltogenic amylase from *Bacillus subtilis* DN1413 (pDN1413) in the production of starch-derived sweetening agents and a variety of bakery products at levels consistent with good manufacturing practice. Furthermore, an Interim Marketing Authorization (IMA) was published in the *Canada Gazette*, Part I on June 21, 2003, to permit the immediate use of the maltogenic amylase from the genetically modified *Bacillus subtilis* LFA63. The use of this enzyme was permitted for the same purposes as the other maltogenic amylase enzyme already listed in the Regulations while the regulatory process was undertaken to amend the Regulations.

Health Canada has received a submission to permit the use of the maltogenic amylase enzyme obtained from a genetically modified *Bacillus subtilis* micro-organism, *Bacillus subtilis* BRG-1 (pBRG-1), that carries the gene from *Bacillus stearothermophilus* coding for this enzyme. Evaluation of available data supports the safety and effectiveness of the maltogenic amylase from the genetically modified *Bacillus subtilis* BRG-1 (pBRG-1).

The use of the maltogenic amylase enzyme obtained from this new source will benefit the consumer through the availability of quality food products. It will also benefit industry through more efficient and improved manufacturing conditions.

Therefore, it is the intention of Health Canada to recommend that the *Food and Drug Regulations* be amended to permit the use of the maltogenic amylase obtained from the genetically modified *Bacillus subtilis* BRG-1 (pBRG-1) in starch used in the production of dextrins, maltose, dextrose, glucose (glucose syrup) or glucose solids (dried glucose syrup) and in a variety of bakery products at levels consistent with good manufacturing practice.

As a means to improve the responsiveness of the regulatory system, an Interim Marketing Authorization (IMA) is being issued to permit the immediate use of the maltogenic amylase, as indicated above, while the regulatory process is undertaken to formally amend the Regulations.

MINISTÈRE DE LA SANTÉ

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

Règlement sur les aliments et drogues — *Modification*

Autorisation de mise en marché provisoire

Une disposition existe actuellement au tableau V de l'article B.16.100 du *Règlement sur les aliments et drogues* autorisant l'utilisation de l'enzyme amylase maltogène produite à partir du *Bacillus subtilis* DN1413 (pDN1413) dans la production d'agents édulcorants issus de l'amidon et d'une variété de produits de boulangerie à des limites conformes aux bonnes pratiques industrielles. De plus, une autorisation de mise en marché provisoire (AMP) a été publiée dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 21 juin 2003 afin de permettre l'utilisation immédiate de l'enzyme amylase maltogène produite à partir du *Bacillus subtilis* LFA63. L'utilisation de cette enzyme a été permise aux mêmes fins que l'autre enzyme amylase maltogène déjà listée au Règlement pendant que le processus officiel de modification du Règlement suivait son cours.

Santé Canada a reçu une demande afin de permettre l'utilisation de l'enzyme amylase maltogène produite à partir du micro-organisme *Bacillus subtilis* modifié génétiquement, soit le *Bacillus subtilis* BRG-1 (pBRG-1), contenant le gène du *Bacillus stearothermophilus* exprimant cette enzyme. L'évaluation des données disponibles confirme l'innocuité et l'efficacité de cette amylase maltogène obtenue à partir du *Bacillus subtilis* BRG-1 (pBRG-1) génétiquement modifié.

L'utilisation de cette enzyme amylase maltogène sera bénéfique pour le consommateur car elle permettra l'accès à une plus grande variété de produits alimentaires. Elle bénéficiera aussi à l'industrie en permettant des conditions de fabrication plus efficaces et améliorées.

Santé Canada se propose donc de recommander que le *Règlement sur les aliments et drogues* soit modifié afin de permettre l'utilisation de l'enzyme amylase maltogène obtenue à partir du *Bacillus subtilis* BRG-1 (pBRG-1) génétiquement modifié dans l'amidon utilisé dans la production de dextrines, de maltose, de dextrose, de glucose (sirop de glucose) ou de solides de glucose (sirop de glucose déshydraté) ainsi que dans une variété de produits de boulangerie à des limites conformes aux bonnes pratiques industrielles.

Dans le but d'améliorer la souplesse du système de réglementation, Santé Canada émet une autorisation de mise en marché provisoire (AMP) autorisant l'utilisation immédiate de l'enzyme amylase maltogène, conformément aux indications ci-dessus, pendant que le processus officiel de modification du Règlement suit son cours.

Contact

Mr. Ronald Burke, Director, Bureau of Food Regulatory, International and Interagency Affairs, Health Canada, Address Locator 0702C1, Ottawa, Ontario K1A 0L2, (613) 957-1828 (telephone), (613) 941-3537 (facsimile), sche-ann@hc-sc.gc.ca (electronic mail).

July 16, 2004

DIANE C. GORMAN
Assistant Deputy Minister
Health Products and Foods Branch

[31-1-o]

DEPARTMENT OF HEALTH

FOOD AND DRUGS ACT

Food and Drug Regulations — *Amendment*

Interim Marketing Authorization

Provision currently exists in the *Food and Drug Regulations* for the use of potassium aluminum sulphate as a firming agent, carrier, pH-adjusting agent, acid reacting material or water correcting agent in a wide variety of food products. Health Canada has received a submission to permit the use of potassium aluminum sulphate as a firming agent in roe of sea urchins at a maximum level of use of 350 parts per million (p.p.m.) calculated as aluminum. Evaluation of available data supports the safety and effectiveness of this new use of potassium aluminum sulphate.

The use of potassium aluminum sulphate will benefit consumers through availability of higher quality sea urchin roe. It will also benefit industry by facilitating the manufacture and increasing the firmness of these products.

Therefore, it is the intention of Health Canada to recommend that the *Food and Drug Regulations* be amended to permit the optional use of potassium aluminum sulphate as a firming agent in roe of sea urchins at levels up to 350 parts per million (p.p.m.) calculated as aluminum.

As a means to improve the responsiveness of the regulatory system, an Interim Marketing Authorization (IMA) is being issued to permit the immediate use of potassium aluminum sulphate, as indicated above, while the regulatory process is undertaken to formally amend the Regulations.

Contact

Mr. Ronald Burke, Director, Bureau of Food Regulatory, International and Interagency Affairs, Health Canada, Address Locator 0702C1, Ottawa, Ontario K1A 0L2, (613) 957-1828 (telephone), (613) 941-3537 (facsimile), sche-ann@hc-sc.gc.ca (electronic mail).

July 16, 2004

DIANE C. GORMAN
Assistant Deputy Minister
Health Products and Food Branch

[31-1-o]

Personne-ressource

Monsieur Ronald Burke, Directeur, Bureau de la réglementation des aliments, des affaires internationales et interagences, Santé Canada, Indice d'adresse 0702C1, Ottawa (Ontario) K1A 0L2, (613) 957-1828 (téléphone), (613) 941-3537 (télécopieur), sche-ann@hc-sc.gc.ca (courriel).

Le 16 juillet 2004

La sous-ministre adjointe
Direction générale des produits de santé et des aliments
DIANE C. GORMAN

[31-1-o]

MINISTÈRE DE LA SANTÉ

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

Règlement sur les aliments et drogues — *Modification*

Autorisation de mise en marché provisoire

Une disposition existe actuellement au *Règlement sur les aliments et drogues* autorisant l'utilisation du sulfate double d'aluminium et de potassium comme agent raffermissant, agent de support, agent rajusteur de pH, réactif des acides ou agent correcteur de l'eau dans une variété d'aliments. Santé Canada a reçu une demande afin de permettre l'utilisation du sulfate double d'aluminium et de potassium comme agent raffermissant dans les œufs d'oursins à une limite de tolérance de 350 parties par million (p.p.m.) calculée en aluminium. L'évaluation des données disponibles confirme l'innocuité et l'efficacité de cette nouvelle utilisation du sulfate double d'aluminium et de potassium.

Cette utilisation du sulfate double d'aluminium et de potassium sera bénéfique pour les consommateurs, car elle permettra l'accès à des œufs d'oursins de meilleure qualité. Elle bénéficiera aussi à l'industrie en facilitant la production et en augmentant la fermeté de ces produits.

Santé Canada se propose donc de recommander que le *Règlement sur les aliments et drogues* soit modifié afin de permettre l'utilisation facultative du sulfate double d'aluminium et de potassium comme agent raffermissant dans les œufs d'oursins à une limite de tolérance de 350 parties par million (p.p.m.) calculée en aluminium.

Dans le but d'améliorer la souplesse du système de réglementation, Santé Canada émet une autorisation de mise en marché provisoire (AMP) autorisant l'utilisation immédiate du sulfate double d'aluminium et de potassium, conformément aux indications ci-dessus, pendant que le processus officiel de modification du Règlement suit son cours.

Personne-ressource

Monsieur Ronald Burke, Directeur, Bureau de la réglementation des aliments, des affaires internationales et interagences, Santé Canada, Indice d'adresse 0702C1, Ottawa (Ontario) K1A 0L2, (613) 957-1828 (téléphone), (613) 941-3537 (télécopieur), sche-ann@hc-sc.gc.ca (courriel).

Le 16 juillet 2004

La sous-ministre adjointe
Direction générale des produits de santé et des aliments
DIANE C. GORMAN

[31-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL

*Appointments**Nominations**Name and position/Nom et poste**Order in Council/Décret en conseil*

Ryan, The Hon./L'hon. Patrick A. A.
Government of New Brunswick/Gouvernement du Nouveau-Brunswick
Administrator/Administrateur
June 28 to July 2, 2004/Du 28 juin au 2 juillet 2004

2004-773

Southin, The Hon./L'hon. Mary F.
Government of British Columbia/Gouvernement de la Colombie-Britannique
Administrator/Administrateur
July 19 to September 5, 2004/Du 19 juillet au 5 septembre 2004

2004-835

July 20, 2004

Le 20 juillet 2004

JACQUELINE GRAVELLE

Manager

[31-1-o]

La gestionnaire

JACQUELINE GRAVELLE

[31-1-o]

BANK OF CANADA

Balance sheet as at July 7, 2004

| ASSETS | | LIABILITIES AND CAPITAL | |
|---------------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------|-----------------------------|
| Deposits in foreign currencies | | Bank notes in circulation..... | \$ 41,699,728,170 |
| U.S. dollars..... | \$ 271,414,635 | Deposits | |
| Other currencies | <u>4,305,575</u> | Government of Canada | \$ 1,000,408,998 |
| | \$ 275,720,210 | Banks..... | 44,653,178 |
| Advances | | Other members of the Canadian | |
| To members of the Canadian | | Payments Association..... | 7,091,131 |
| Payments Association..... | 1,957,647 | Other | <u>360,595,484</u> |
| To Governments..... | <u> </u> | | 1,412,748,791 |
| | 1,957,647 | Liabilities in foreign currencies | |
| Investments* (at amortized values) | | Government of Canada | 135,550,714 |
| Treasury bills of Canada..... | 12,555,383,213 | Other | <u> </u> |
| Other securities issued or guaranteed | | | 135,550,714 |
| by Canada maturing within three | | Other liabilities | |
| years | 9,459,546,899 | Securities sold under | |
| Other securities issued or guaranteed | | repurchase agreements..... | |
| by Canada maturing in over three | | All other liabilities | <u>363,415,314</u> |
| years but not over five years..... | 6,042,614,475 | | 363,415,314 |
| Other securities issued or guaranteed | | Capital | |
| by Canada maturing in over five | | Share capital | 5,000,000 |
| years but not over ten years | 9,349,048,961 | Statutory reserve | <u>25,000,000</u> |
| Other securities issued or guaranteed | | | 30,000,000 |
| by Canada maturing in over ten | | | |
| years | 5,123,007,811 | | |
| Other bills | | | |
| Other investments..... | <u>2,633,197</u> | | |
| | 42,532,234,556 | | |
| Bank premises | 126,007,893 | | |
| Other assets | | | |
| Securities purchased under resale | | | |
| agreements | 294,089,629 | | |
| All other assets | <u>411,433,054</u> | | |
| | 705,522,683 | | |
| | \$ 43,641,442,989 | | \$ 43,641,442,989 |

***NOTE**

Total par value included in Government bonds loaned from the Bank's investments.

\$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

Ottawa, July 8, 2004

Ottawa, July 8, 2004

L. RHÉAUME
Acting Chief AccountantW. P. JENKINS
Senior Deputy Governor

BANQUE DU CANADA

Bilan au 7 juillet 2004

| ACTIF | | PASSIF ET CAPITAL | |
|---|-----------------------------|--|-----------------------------|
| Dépôts en devises étrangères | | Billets de banque en circulation | 41 699 728 170 \$ |
| Devises américaines | 271 414 635 \$ | Dépôts | |
| Autres devises | <u>4 305 575</u> | Gouvernement du Canada | 1 000 408 998 \$ |
| | 275 720 210 \$ | Banques | 44 653 178 |
| Avances | | Aux membres de l'Association canadienne des paiements | 7 091 131 |
| Aux membres de l'Association canadienne des paiements | 1 957 647 | Autres | <u>360 595 484</u> |
| Aux gouvernements | <u> </u> | | 1 412 748 791 |
| | 1 957 647 | Passif en devises étrangères | |
| Placements* | | Gouvernement du Canada | 135 550 714 |
| (à la valeur comptable nette) | | Autres | <u> </u> |
| Bons du Trésor du Canada | 12 555 383 213 | | 135 550 714 |
| Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans les trois ans | 9 459 546 899 | Autres éléments du passif | |
| Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans | 6 042 614 475 | Titres vendus dans le cadre de conventions de rachat | |
| Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans | 9 349 048 961 | Tous les autres éléments du passif | <u>363 415 314</u> |
| Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de dix ans | 5 123 007 811 | | 363 415 314 |
| Autres bons | <u>2 633 197</u> | Capital | |
| Autres placements | <u> </u> | Capital-actions | 5 000 000 |
| | 42 532 234 556 | Réserve légale | <u>25 000 000</u> |
| Immeubles de la Banque | 126 007 893 | | 30 000 000 |
| Autres éléments de l'actif | | | |
| Titres achetés dans le cadre de conventions de revente | 294 089 629 | | |
| Tous les autres éléments de l'actif | <u>411 433 054</u> | | |
| | 705 522 683 | | |
| | <u>43 641 442 989 \$</u> | | <u>43 641 442 989 \$</u> |

***NOTA**

Le total inclut la valeur nominale totale des titres d'État empruntés des placements de la Banque.

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Ottawa, le 8 juillet 2004

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Ottawa, le 8 juillet 2004

Le comptable en chef suppléant
L. RHÉAUME

Le premier sous-gouverneur
W. P. JENKINS

BANK OF CANADA

Balance sheet as at July 14, 2004

| ASSETS | | LIABILITIES AND CAPITAL | |
|---|--------------------|---|--------------------|
| Deposits in foreign currencies | | Bank notes in circulation..... | |
| U.S. dollars..... | \$ 273,961,272 | | \$ 41,404,528,794 |
| Other currencies | <u>4,307,796</u> | | |
| | \$ 278,269,068 | Deposits | |
| Advances | | Government of Canada | \$ 1,034,142,139 |
| To members of the Canadian | | Banks..... | 43,367,216 |
| Payments Association..... | | Other members of the Canadian | |
| To Governments..... | | Payments Association..... | 6,225,163 |
| | | Other | <u>355,662,511</u> |
| | | | 1,439,397,029 |
| Investments* (at amortized values) | | Liabilities in foreign currencies | |
| Treasury bills of Canada..... | 12,582,110,961 | Government of Canada | 138,079,093 |
| Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years | 9,459,617,580 | Other | <u>138,079,093</u> |
| Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over three years but not over five years..... | 6,042,582,986 | Other liabilities | |
| Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over five years but not over ten years | 9,349,081,243 | Securities sold under repurchase agreements..... | |
| Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over ten years..... | 5,122,878,907 | All other liabilities | <u>395,997,187</u> |
| Other bills | | | 395,997,187 |
| Other investments..... | <u>2,633,197</u> | Capital | |
| | 42,558,904,874 | Share capital | 5,000,000 |
| Bank premises | 126,118,925 | Statutory reserve | <u>25,000,000</u> |
| Other assets | | | 30,000,000 |
| Securities purchased under resale agreements | | | |
| All other assets | <u>444,709,236</u> | | |
| | 444,709,236 | | |
| | \$ 43,408,002,103 | | \$ 43,408,002,103 |

***NOTE**

Total par value included in Government bonds loaned from the Bank's investments.

\$ _____

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

Ottawa, July 15, 2004

Ottawa, July 15, 2004

L. RHÉAUME
*Acting Chief Accountant*DAVID A. DODGE
Governor

PARLIAMENT

CHIEF ELECTORAL OFFICER

CANADA ELECTIONS ACT

Return of a Member Elected at the 38th General Election

Notice is hereby given that the above-mentioned notice was published as Extra Vol. 138, No. 18, on Friday, July 23, 2004.

[31-1-o]

PARLEMENT

DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

Rapport d'une députée élue à la 38^e élection générale

Avis est par les présentes donné que l'avis susmentionné a été publié dans l'édition spéciale vol. 138, n^o 18, le vendredi 23 juillet 2004.

[31-1-o]

COMMISSIONS**CANADA BORDER SERVICES AGENCY****SPECIAL IMPORT MEASURES ACT***Fasteners — Decision*

On July 9, 2004, pursuant to paragraphs 39(1)(a) and (b) of the *Special Import Measures Act*, the President of the Canada Border Services Agency extended to 135 days the time period for rendering the preliminary decision respecting the alleged injurious dumping and subsidizing into Canada of carbon steel and stainless steel fasteners, i.e. screws, nuts and bolts of carbon steel or stainless steel that are used to mechanically join two or more elements, excluding fasteners specifically designed for application in the automotive or aerospace industry, originating in or exported from the People's Republic of China and Chinese Taipei. Consequently, the preliminary decision by the President of the Canada Border Services Agency will be made on or before September 10, 2004.

Information

For more information, contact the Anti-dumping and Countervailing Directorate, Iqbal Motani, (613) 952-7547 (telephone), (613) 941-2612 (facsimile), Iqbal.Motani@ccra-adrc.gc.ca (electronic mail), or Alex Lawton, (613) 954-7410 (telephone), (613) 941-2612 (facsimile), Alex.Lawton@ccra-adrc.gc.ca (electronic mail).

Ottawa, July 9, 2004

SUZANNE PARENT
Director General
Anti-dumping and Countervailing Directorate

[31-1-o]

CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY**INCOME TAX ACT***Revocation of registration of a charity*

The following notice of proposed revocation was sent to the charity listed below revoking it for failure to meet the parts of the *Income Tax Act* as listed in this notice:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraphs 168(1)(b) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charity listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(b) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

| Business number Numéro d'entreprise | Name/Nom Address/Adresse |
|--|---|
| 119211324RR0001 | THE AHAVAS CHESED GE'MACH FUND, DOWNSVIEW, ONT. |

ELIZABETH TROMP
Director General
Charities Directorate

[31-1-o]

COMMISSIONS**AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA****LOI SUR LES MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION***Pièces d'attache — Décision*

Le 9 juillet 2004, conformément aux alinéas 39(1)(a) et b) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le président de l'Agence des services frontaliers du Canada a fait porter à 135 jours le délai pour rendre sa décision préliminaire concernant le présumé dumping et le présumé subventionnement dommageables au Canada de pièces d'attache en acier au carbone et en acier inoxydable, à savoir des vis, écrous et boulons en acier au carbone ou en acier inoxydable, utilisées pour assembler mécaniquement deux ou plusieurs éléments, à l'exception des pièces d'attache conçues spécifiquement pour les applications de l'industrie automobile ou aérospatiale, originaires ou exportées de la République populaire de Chine et du Taipei chinois. En conséquence, la décision préliminaire du président de l'Agence des services frontaliers du Canada sera rendue au plus tard le 10 septembre 2004.

Renseignements

Pour plus de renseignements, communiquez avec la Direction des droits antidumping et compensateurs, Vincent Gaudreau, (613) 954-7262 (téléphone), (613) 941-2612 (télécopieur), Vincent.Gaudreau@ccra-adrc.gc.ca (courriel).

Ottawa, le 9 juillet 2004

Le directeur général
Direction des droits antidumping et compensateurs
SUZANNE PARENT

[31-1-o]

AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA**LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Révocation de l'enregistrement d'un organisme de bienfaisance*

L'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé à l'organisme de bienfaisance indiqué ci-après parce qu'il n'a pas respecté les parties de la *Loi de l'impôt sur le revenu* tel qu'il est indiqué ci-dessous :

« Avis est donné par les présentes que, conformément aux alinéas 168(1)(b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement de l'organisme de bienfaisance mentionné ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2)(b) de cette Loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

Le directeur général
Direction des organismes de bienfaisance
ELIZABETH TROMP

[31-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**DETERMINATION***Custodial operations and related services*

Notice is hereby given that, on July 20, 2004, further to a decision of the Federal Court of Appeal dated June 8, 2004, which set aside the determination of the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) in File No. PR-2003-005 made on July 14, 2003, and remitted the matter to the Tribunal, the Tribunal made a redetermination (File No. PR-2003-005R). This redetermination was related to a complaint filed by Ready John Inc., of Saint John, New Brunswick, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1993, c. 44, concerning a procurement (Solicitation No. W0105-03E005/A) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Department of National Defence. The solicitation was for the provision of chemical toilets.

Pursuant to subsection 30.14(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, the Tribunal determined that the complaint was valid.

Pursuant to subsections 30.15(2) and (3) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and provided Ready John Inc. meets the requirements of the standing offer, the Tribunal recommended, as a remedy, that PWGSC compensate Ready John Inc. for the profit that it would reasonably have made, had it been issued the standing offer.

Pursuant to section 30.16 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, the Tribunal awarded Ready John Inc. its reasonable costs incurred in preparing and proceeding with the complaint, which costs are to be paid by PWGSC.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (telephone), (613) 990-2439 (facsimile).

Ottawa, July 21, 2004

SUSANNE GRIMES
Acting Secretary

[31-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**NOTICE***Iodinated contrast media*

In the matter of a finding made by the Canadian International Trade Tribunal on May 1, 2000, in Inquiry No. NQ-99-003, concerning iodinated contrast media used for radiographic imaging, in solutions of osmolality less than 900 mOsm/kg H₂O, originating in or exported from the United States of America (including the Commonwealth of Puerto Rico)

On June 1, 2004, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) issued Notice of Expiry No. LE-2004-002 relating to the aforementioned finding. Persons or governments requesting or opposing the initiation of an expiry review of this finding were requested to file written submissions containing relevant

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**DÉCISION***Services de garde et autres services connexes*

Avis est donné par la présente que, le 20 juillet 2004, à la suite d'une décision rendue par la Cour d'appel fédérale le 8 juin 2004 dans le cadre du dossier n° PR-2003-005, qui annulait la décision du Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) rendue le 14 juillet 2003 et renvoyait l'affaire au Tribunal, le Tribunal a rendu une nouvelle décision (dossier n° PR-2003-005R). Cette décision concernait une plainte déposée par Ready John Inc., de Saint Jean (Nouveau-Brunswick), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4^e supp.), c. 47, modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, L.C. 1993, c. 44, au sujet d'un marché (invitation n° W0105-03E005/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom du ministère de la Défense nationale. L'invitation portait sur la fourniture de toilettes chimiques.

Aux termes du paragraphe 30.14(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, le Tribunal a déterminé que la plainte était fondée.

Aux termes des paragraphes 30.15(2) et (3) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et pourvu que Ready John Inc. réponde aux exigences de l'offre à commandes, le Tribunal a recommandé, à titre de mesure corrective, que TPSGC dédommage Ready John Inc. pour les bénéfices qu'elle aurait raisonnablement réalisés si elle avait été la titulaire de l'offre à commandes.

Aux termes de l'article 30.16 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, le Tribunal a accordé à Ready John Inc. le remboursement des frais raisonnables qu'elle a engagés relativement à la préparation et au dépôt de la plainte, lesdits frais devant être déboursés par TPSGC.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec la Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 21 juillet 2004

La secrétaire intérimaire
SUSANNE GRIMES

[31-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**AVIS***Opacifiants iodés*

Eu égard aux conclusions rendues par le Tribunal canadien du commerce extérieur le 1^{er} mai 2000, dans le cadre de l'enquête n° NQ-99-003, concernant les opacifiants iodés utilisés pour l'imagerie radiographique, en solutions dont l'osmolalité est inférieure à 900 mOsm/kg H₂O, originaires ou exportés des États-Unis d'Amérique (y compris le Commonwealth de Porto Rico)

Le 1^{er} juin 2004, le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a publié l'avis d'expiration n° LE-2004-002 ayant trait aux conclusions mentionnées ci-dessus. Les personnes ou les gouvernements qui désiraient un réexamen relatif à l'expiration de ces conclusions, ou qui s'y opposaient, devaient déposer

information, opinions and arguments with the Secretary of the Tribunal not later than June 23, 2004.

The Tribunal received no submission in support of a review and continuation of the said finding. Consequently, no expiry review of this finding will be initiated.

Pursuant to the *Special Import Measures Act*, a finding of injury or threat of injury and the associated special protection in the form of antidumping or countervailing duties expire five years from the date of the finding, unless an expiry review has been initiated.

In light of the foregoing, the Tribunal hereby gives notice that, pursuant to paragraph 76.03(1)(b) of the *Special Import Measures Act*, the finding made by the Tribunal on May 1, 2000, in Inquiry No. NQ-99-003 will expire on April 29, 2005.

Ottawa, July 21, 2004

SUSANNE GRIMES
Acting Secretary

[31-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

WITHDRAWAL

EDP hardware and software

The Canadian International Trade Tribunal received a complaint (File No. PR-2003-079) from Foundry Networks Inc. (Foundry), of Nepean, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. W8474-04FYT1/A) by the Department of Public Works and Government Services on behalf of the Department of National Defence. The solicitation is for the supply of F5 BIG I.P 1000 application switches.

Notice is hereby given that Foundry has withdrawn the complaint.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (telephone), (613) 990-2439 (facsimile).

Ottawa, July 21, 2004

SUSANNE GRIMES
Acting Secretary

[31-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

auprès du secrétaire du Tribunal, au plus tard le 23 juin 2004, leurs exposés écrits faisant état des renseignements, avis et arguments pertinents.

Le Tribunal n'a reçu aucun exposé à l'appui d'un réexamen et de la prorogation des dites conclusions. Par conséquent, le Tribunal n'entreprendra pas un réexamen relatif à l'expiration des présentes conclusions.

Aux termes de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des conclusions de dommage ou de menace de dommage et la protection spéciale qui y est associée, soit par des droits antidumping ou des droits compensateurs, expirent cinq ans suivant la date des conclusions, à moins qu'un réexamen relatif à l'expiration n'ait été entrepris.

À la lumière de ce qui précède, le Tribunal donne avis par la présente que, aux termes de l'alinéa 76.03(1)(b) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, les conclusions qu'il a rendues le 1^{er} mai 2000 dans le cadre de l'enquête n° NQ-99-003 expireront le 29 avril 2005.

Ottawa, le 21 juillet 2004

La secrétaire intérimaire
SUSANNE GRIMES

[31-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

RETRAIT

Matériel et logiciel informatiques

Le Tribunal canadien du commerce extérieur a reçu une plainte (dossier n° PR-2003-079) déposée par Foundry Networks Inc. (Foundry), de Nepean (Ontario), concernant un marché (invitation n° W8474-04FYT1/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux au nom du ministère de la Défense nationale. L'invitation porte sur la fourniture de commutateurs d'application F5 BIG I.P 1000.

Avis est donné par la présente que Foundry a retiré la plainte.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec la Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 21 juillet 2004

La secrétaire intérimaire
SUSANNE GRIMES

[31-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room G-5, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (telephone), (416) 954-6343 (facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (telephone), (306) 780-3319 (facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (telephone), (780) 495-3214 (facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce G5, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2^e étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11^e Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2004-277 *July 19, 2004*

Astral Média Radio inc.
Drummondville and Saint-Hyacinthe, Quebec

Approved — Authority to broadcast a lower level of Canadian popular music on its "oldies" radio stations, for the broadcasting licences for CHR-D-FM Drummondville and CFEI-FM Saint-Hyacinthe.

2004-278 *July 19, 2004*

Canadian Broadcasting Corporation
Sainte-Famille, Quebec

Approved — Extension of the time limit to commence the operation of the transmitter of CBVT Québec, until December 5, 2004.

2004-279 *July 19, 2004*

Trinity Television Inc.
Winnipeg, Manitoba

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2004-277 *Le 19 juillet 2004*

Astral Média Radio inc.
Drummondville et Saint-Hyacinthe (Québec)

Approuvé — Autorisation à diffuser un pourcentage moindre de musique populaire canadienne sur ses stations de radio de succès « rétro », pour les licences de radiodiffusion de CHR-D-FM Drummondville et de CFEI-FM Saint-Hyacinthe.

2004-278 *Le 19 juillet 2004*

Société Radio-Canada
Sainte-Famille (Québec)

Approuvé — Prorogation de la date de mise en exploitation de l'émetteur de CBVT Québec, jusqu'au 5 décembre 2004.

2004-279 *Le 19 juillet 2004*

Trinity Television Inc.
Winnipeg (Manitoba)

Approved — Extension of the time limit to commence the operation of the English-language religious television programming undertaking, until November 30, 2005.

2004-280

July 19, 2004

CHUM Limited
Brockville, Ontario

The Commission revokes the broadcasting licence issued to CHUM Limited for CFJR Brockville.

Approuvé — Prorogation de la date de mise en exploitation de l'entreprise de programmation de télévision à caractère religieux de langue anglaise, jusqu'au 30 novembre 2005.

2004-280

Le 19 juillet 2004

CHUM Limitée
Brockville (Ontario)

Le Conseil révoque la licence de radiodiffusion attribuée à CHUM Limitée pour CFJR Brockville.

2004-281

July 19, 2004

Peace River Broadcasting Corporation Ltd.
High Prairie, Alberta

Approved — Change in the authorized contours of the transmitter CJHP-FM High Prairie by increasing the effective radiated power and the antenna height.

2004-281

Le 19 juillet 2004

Peace River Broadcasting Corporation Ltd.
High Prairie (Alberta)

Approuvé — Modification du périmètre de rayonnement de l'émetteur CJHP-FM High Prairie, en augmentant la puissance apparente rayonnée et la hauteur de l'antenne.

2004-282

July 19, 2004

Trust Communications Ministries
Peterborough, Ontario

Approved — Change in the authorized contours of the transmitter CJLF-FM-2 Peterborough by relocating the transmitter and by increasing the antenna height.

2004-282

Le 19 juillet 2004

Trust Communications Ministries
Peterborough (Ontario)

Approuvé — Modification du périmètre de rayonnement de l'émetteur CJLF-FM-2 Peterborough en déplaçant l'émetteur et en augmentant la hauteur de l'antenne.

2004-283

July 19, 2004

Halifax Cablevision Limited
Halifax and surrounding areas, Kingswood, Glen Arbour,
Westwood Hills, Haliburton Hills and Waterstone, Nova Scotia

Approved — Inclusion of the subdivisions known as Kingswood, Glen Arbour, Westwood Hills, Haliburton Hills and Waterstone within the service area of the cable distribution undertaking serving Halifax and surrounding areas.

2004-283

Le 19 juillet 2004

Halifax Cablevision Limited
Halifax et les régions avoisinantes, Kingswood, Glen Arbour,
Westwood Hills, Haliburton Hills et Waterstone
(Nouvelle-Écosse)

Approuvé — Inclusion des subdivisions appelées Kingswood, Glen Arbour, Westwood Hills, Haliburton Hills et Waterstone dans la zone de desserte autorisée de l'entreprise de distribution par câble qui dessert Halifax et les régions avoisinantes.

2004-284

July 21, 2004

Persona Communications Inc.
Across Canada

Approved — Authorization to transfer all of its shares to Canadian Cable Acquisition Company Inc. (CCAC), subject to a condition precedent stipulating that this approval will only be effective provided the applicant submits, within 60 days of the date of this decision, a duly executed shareholders agreement for CCAC which is acceptable to the Commission and which incorporates the modifications specified in this decision.

2004-284

Le 21 juillet 2004

Persona Communications Inc.
L'ensemble du Canada

Approuvé — Autorisation de transférer la totalité de ses actions à Canadian Cable Acquisition Company Inc., sous réserve d'une condition suspensive prévoyant que cette approbation n'entrera en vigueur que sur réception, dans les 60 jours de la date de cette décision, d'une convention d'actionnaires signée qui satisfasse le Conseil et qui tienne compte des changements précisés dans cette décision.

2004-285

July 23, 2004

Kootenay Co-operative Radio
Kootenay Bay, British Columbia

Approved — New transmitter in Kootenay Bay for the radio programming undertaking CJLY-FM Nelson.

2004-285

Le 23 juillet 2004

Kootenay Co-operative Radio
Kootenay Bay (Colombie-Britannique)

Approuvé — Nouvel émetteur à Kootenay Bay pour l'entreprise de programmation de radio CJLY-FM Nelson.

2004-286

July 23, 2004

Radio Beauséjour inc.
Baie-Sainte-Anne, New Brunswick

Approved — New transmitter in Baie-Sainte-Anne for the radio programming undertaking CJSE-FM Shediac.

2004-286

Le 23 juillet 2004

Radio Beauséjour inc.
Baie-Sainte-Anne (Nouveau-Brunswick)

Approuvé — Nouvel émetteur à Baie-Sainte-Anne pour l'entreprise de programmation de radio CJSE-FM Shediac.

| | |
|---|--|
| <p>2004-287 July 23, 2004</p> <p>Native Communication Inc. Flin Flon, Manitoba</p> <p>Approved — New transmitter in Flin Flon for the radio programming undertaking CINC-FM Thompson.</p> | <p>2004-287 Le 23 juillet 2004</p> <p>Native Communication Inc. Flin Flon (Manitoba)</p> <p>Approuvé — Nouvel émetteur à Flin Flon pour l'entreprise de programmation de radio CINC-FM Thompson.</p> |
| <p>2004-288 July 23, 2004</p> <p>Saskatchewan Telecommunications Regina, Saskatoon, Moose Jaw, Prince Albert, Yorkton, Estevan, Weyburn, Swift Current, North Battleford, Battleford, White City and Pilot Butte, Saskatchewan</p> <p>Suspension of the provision set out in Broadcasting Decision CRTC 2002-286 relating to the requirements regarding non-simultaneous program deletion.</p> | <p>2004-288 Le 23 juillet 2004</p> <p>Saskatchewan Telecommunications Regina, Saskatoon, Moose Jaw, Prince Albert, Yorkton, Estevan, Weyburn, Swift Current, North Battleford, Battleford, White City et Pilot Butte (Saskatchewan)</p> <p>Suspension de la disposition énoncée dans la décision de radiodiffusion CRTC 2002-286 relative aux obligations à l'égard de la suppression des émissions non simultanées.</p> |
| <p>2004-289 July 23, 2004</p> <p>Radio & Télévision Communautaire Havre-St-Pierre Havre-Saint-Pierre, Quebec</p> <p>Approved — Increase of the effective radiated power from 430 watts to 1 496 watts and increase of the antenna height from 46.5 m to 61.3 m of the radio programming undertaking CILE-FM Havre-St-Pierre.</p> | <p>2004-289 Le 23 juillet 2004</p> <p>Radio & Télévision Communautaire Havre-St-Pierre Havre-Saint-Pierre (Québec)</p> <p>Approuvé — Augmentation de la puissance apparente rayonnée de 430 à 1 496 watts et augmentation de la hauteur de l'antenne de 46,5 m à 61,3 m de l'entreprise de programmation de radio CILE-FM Havre-St-Pierre.</p> |
| <p>2004-290 July 23, 2004</p> <p>Various licensees Various locations in Nova Scotia, Ontario and Prince Edward Island</p> <p>Renewed — Broadcasting licences for the radio programming undertakings listed in the appendix to the decision, from September 1, 2004, to December 31, 2004.</p> | <p>2004-290 Le 23 juillet 2004</p> <p>Diverses titulaires Diverses localités en Nouvelle-Écosse, en Ontario et à l'Île-du-Prince-Édouard</p> <p>Renouvelé — Licences de radiodiffusion des entreprises de programmation de radio mentionnées à l'annexe de la décision, du 1^{er} septembre 2004 au 31 décembre 2004.</p> |
| <p>2004-291 July 23, 2004</p> <p>9115-0318 Québec inc. Montréal, Quebec</p> <p>Approved — Increase of the effective radiated power from 900 watts to 1 900 watts and decrease of the antenna height from 199.1 m to 193 m of the radio programming undertaking CKLX-FM Montréal.</p> | <p>2004-291 Le 23 juillet 2004</p> <p>9115-0318 Québec inc. Montréal (Québec)</p> <p>Approuvé — Augmentation de la puissance apparente rayonnée de 900 watts à 1 900 watts et une diminution de la hauteur de l'antenne de 199,1 m à 193 m de l'entreprise de programmation de radio CKLX-FM Montréal.</p> |
| <p>2004-292 July 23, 2004</p> <p>Aboriginal Voices Radio Inc. Vancouver, British Columbia</p> <p>Approved — Extension of the time limit to commence the operation of the radio programming undertaking, until December 1, 2004.</p> | <p>2004-292 Le 23 juillet 2004</p> <p>Aboriginal Voices Radio Inc. Vancouver (Colombie-Britannique)</p> <p>Approuvé — Prorogation de la date de mise en exploitation de l'entreprise de programmation de radio, jusqu'au 1^{er} décembre 2004.</p> |
| <p>2004-293 July 23, 2004</p> <p>K-Right Communications Limited Bedford/Sackville and surrounding areas, Kingswood, Glen Arbour, Westwood Hills, Haliburton Hills and Waterstone, Nova Scotia</p> <p>Approved — Deletion of the subdivision known as Kingswood, Glen Arbour, Westwood Hills, Haliburton Hills and Waterstone of the cable distribution undertaking serving Bedford/Sackville and surrounding areas.</p> | <p>2004-293 Le 23 juillet 2004</p> <p>K-Right Communications Limited Bedford/Sackville et les régions avoisinantes, Kingswood, Glen Arbour, Westwood Hills, Haliburton Hills et Waterstone (Nouvelle-Écosse)</p> <p>Approuvé — Suppression des subdivisions appelées Kingswood, Glen Arbour, Westwood Hills, Haliburton Hills et Waterstone de l'entreprise de distribution par câble qui dessert Bedford/Sackville et les régions avoisinantes.</p> |

2004-294

July 23, 2004

Chimnissing Communications
Christian Island, Ontario

Approved — Increase of the antenna height from 22.6 m to 47.6 m of the radio programming undertaking CKUN-FM Christian Island.

2004-295

July 23, 2004

Central Nova Tourist Association
Amherst, Nova Scotia

Approved — Relocation of the transmitter and increase of the antenna height of the radio programming undertaking CFNS-FM Amherst.

[31-1-o]

2004-294

Le 23 juillet 2004

Chimnissing Communications
Christian Island (Ontario)

Approuvé — Augmentation de la hauteur de l'antenne de 22,6 m à 47,6 m de l'entreprise de programmation de radio CKUN-FM Christian Island.

2004-295

Le 23 juillet 2004

Central Nova Tourist Association
Amherst (Nouvelle-Écosse)

Approuvé — Déplacement de l'émetteur et augmentation de la hauteur de l'antenne de l'entreprise de programmation de radio CFNS-FM Amherst.

[31-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC HEARING 2004-6-1

Further to its Broadcasting Notice of Public Hearing CRTC 2004-6 dated July 8, 2004, relating to a public hearing which will be held on November 1, 2004, at 9:30 a.m., at the Conference Centre, Portage IV, 140 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec, the Commission announces that the following items are amended and the changes are in bold and italic:

Item 1

Canadian Satellite Radio Inc. (CSR)

Across Canada

For a broadcasting licence to carry on a national multi-channel subscription radio service, to be delivered by satellite and terrestrial transmitters, for direct reception by subscribers.

The Commission notes that CSR, a Canadian corporation, is presently wholly owned by John Bitove, a Canadian resident and citizen.

Item 2

Canadian Broadcasting Corporation (CBC), on behalf of 4229444 Canada Inc., recently incorporated

Across Canada

For a broadcasting licence to carry on a national multi-channel subscription radio service, to be delivered by satellite and terrestrial transmitters, for direct reception by subscribers.

The Commission notes that 4229444 Canada Inc. is owned by three corporations, being the CBC (40 percent), Standard Radio inc. (40 percent), an Ontario corporation, and Sirius Satellite Radio (20 percent), a Delaware Corporation (United States).

The Commission invites the public to regularly examine the public examination file of the above-noted application in order to become aware of any additional information that could be filed no later than August 4, 2004, in response to clarification questions from the Commission.

July 20, 2004

[31-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AUDIENCE PUBLIQUE 2004-6-1

À la suite de son avis d'audience publique de radiodiffusion CRTC 2004-6 du 8 juillet 2004 relativement à l'audience publique qui aura lieu le 1^{er} novembre 2004, à 9 h 30, au Centre de conférences, Portage IV, 140, promenade du Portage, Gatineau (Québec), le Conseil annonce que les articles suivants sont modifiés et les changements apparaissent en caractère gras et en italique :

Article 1

Canadian Satellite Radio Inc. (CSR)

L'ensemble du Canada

En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'un service de radio national à canaux multiples par abonnement, distribués par satellite et par voie terrestre, et qui seraient reçus directement par les abonnés.

Le Conseil note que CSR, une société canadienne, est présentement détenue à part entière par John Bitove, un citoyen et résident canadien.

Article 2

Société-Radio Canada (SRC), au nom de 4229444 Canada inc. qui a récemment été constituée en société commerciale

L'ensemble du Canada

En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation de services de radio à canaux multiples par abonnement, distribués par satellite et par voie terrestre, et qui seraient reçus directement par les abonnés.

Le Conseil note que 4229444 Canada Inc. est détenu par trois sociétés : la SRC (40 p. 100), Standard Radio inc. (40 p. 100), une société ontarienne, ainsi que Sirius Satellite Radio (20 p. 100), une société constituée au Delaware (États-Unis).

Le Conseil invite le public à consulter de façon régulière le dossier public concernant la demande précitée afin de prendre connaissance de tout renseignement additionnel qui pourrait y être déposé au plus tard le 4 août 2004, en réponse à des demandes de clarification du Conseil.

Le 20 juillet 2004

[31-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 2004-54

Call for applications for broadcasting licences to carry on radio programming undertakings to serve Kamloops, British Columbia

The Commission announces that it has received an application for a broadcasting licence to provide a commercial radio service to serve Kamloops.

The Commission hereby calls for applications from other parties wishing to obtain a broadcasting licence (or licences) to serve this area.

Persons interested in responding to this call must submit a formal application to the Commission no later than September 21, 2004. Applicants are also required to submit all necessary technical documentation to the Department of Industry by the same date.

It should be noted that, in making this call, the Commission has not reached any conclusion with respect to the licensing of any service at this time.

Applicants will be required to provide evidence giving clear indication that there is a demand and a market for the station and the proposed service. Without restricting the scope of the issues to be considered, the following should be addressed:

1. The contribution that the proposed service will make to achieve the objectives established in the *Broadcasting Act* and, in particular, to the production of local and regional programming.
2. The factors relevant to the evaluation of applications, as outlined in Decision CRTC 1999-480 dated October 28, 1999.
3. The means by which the applicant will promote the development of Canadian talent, including local and regional talent.
4. An analysis of the markets involved and potential advertising revenues, taking into account the results of any survey undertaken supporting the estimates.
5. Evidence as to the availability of financial resources consistent with the requirements established in the financial projections of the applicant's business plan. For the convenience of applicants, the Commission has available upon request a document entitled *Documentation Required by the Commission to Support the Availability of an Applicant's Proposed Financing*.

The Commission notes that, in accordance with the guidelines respecting the confidential treatment of annual returns (Circular 429), an aggregate financial summary for the Kamloops market cannot be made available due to the limited number of incumbents serving that market.

The Commission also reminds applicants that they must comply with the eligibility requirements set out in the *Direction to the CRTC (Ineligibility of Non-Canadians)*, SOR/97-192, dated April 8, 1997, as amended by SOR/98-1268, dated July 15, 1998, and the *Direction to the CRTC (Ineligibility to Hold Broadcasting Licences)*, SOR/85-627, dated June 27, 1985, as amended by SOR/97-231, dated April 22, 1997.

The Commission will announce at a later date the public process for considering applications and where they may be examined by the public. As part of that process, the public will be given the opportunity to comment on any application by submitting written intervention(s) to the CRTC.

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 2004-54

Appel de demandes de licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'entreprises de programmation de radio pour desservir Kamloops (Colombie-Britannique)

Le Conseil annonce qu'il a reçu une demande de licence de radiodiffusion en vue d'offrir un service de radio commerciale à Kamloops.

Le Conseil invite par la présente la soumission de demandes d'autres parties intéressées à obtenir une(des) licence(s) afin de desservir cette région.

Toute personne intéressée devra déposer sa demande au Conseil au plus tard le 21 septembre 2004. Les requérantes devront aussi soumettre la documentation technique nécessaire au ministère de l'Industrie à la même date.

Prière de noter qu'en publiant cet appel de demandes, le Conseil n'a pas pour autant tiré de conclusion quant à l'attribution de licences pour un service à ce moment.

Les requérantes devront donc faire la preuve démontrant clairement qu'il y a une demande et un marché pour la station et le service proposé. Sans limiter la portée des questions devant faire l'objet de l'étude, il faudrait se pencher sur les questions suivantes :

1. La contribution que le nouveau service apportera à la réalisation des objectifs de la *Loi sur la radiodiffusion*, en particulier la production d'émissions locales et régionales.
2. Les facteurs pertinents à l'évaluation des demandes, tel qu'il est exposé dans la décision CRTC 1999-480 du 28 octobre 1999.
3. Les méthodes par lesquelles la requérante favorisera le développement des talents canadiens, notamment les talents locaux et régionaux.
4. Une analyse des marchés et des recettes de publicité possibles, en tenant compte des résultats de toute enquête menée qui appuie les estimations.
5. Une preuve de la disponibilité de ressources financières compatibles avec les exigences exposées dans les projections financières à même le plan d'affaires de la requérante. À cet égard, les requérantes peuvent s'adresser au Conseil pour obtenir le document intitulé *Politique du Conseil en matière de pièces probantes confirmant la disponibilité du financement*.

Le Conseil note que conformément aux lignes directrices relatives au traitement confidentiel des rapports annuels (circulaire 429), le sommaire financier global pour le marché de Kamloops n'est pas disponible en raison du nombre limité de titulaire desservant ce marché.

Le Conseil rappelle aussi aux requérantes qu'elles doivent satisfaire aux exigences d'admissibilité établies dans le décret intitulé *Instructions au CRTC (Inadmissibilité de non-Canadiens)*, DORS/97-192 du 8 avril 1997, modifié par DORS/98-1268 du 15 juillet 1998, et dans le décret intitulé *Instructions au CRTC (Inadmissibilité aux licences de radiodiffusion)*, DORS/85-627 du 27 juin 1985, modifié par DORS/97-231 du 22 avril 1997.

Le Conseil annoncera plus tard le processus public selon lequel les demandes seront étudiées et les endroits où le public pourra les consulter. Dans le cadre de ce processus, le public pourra formuler des observations concernant l'une ou l'autre des demandes en déposant une(des) intervention(s) écrite(s) au CRTC.

Notice of each application will also be published in newspapers of general circulation within the area to be served.

July 21, 2004

[31-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2004-55

Call for applications for broadcasting licences to carry on radio programming undertakings to serve Vancouver, British Columbia

The Commission announces that it has received an application for a broadcasting licence to provide a commercial ethnic radio service to serve Vancouver.

The Commission hereby calls for applications from other parties wishing to obtain a broadcasting licence (or licences) to provide radio programming services that clearly reflect the diversity of languages, as well as the multicultural and multi-ethnic reality of Vancouver.

Persons interested in responding to this call must submit a formal application to the Commission no later than September 21, 2004. Applicants are also required to submit all necessary technical documentation to the Department of Industry by the same date.

It should be noted that, in making this call, the Commission has not reached any conclusion with respect to the licensing of any service at this time.

Applicants will be required to provide evidence giving clear indication that there is a demand and a market for the station and the proposed service. Without restricting the scope of the issues to be considered, the following should be addressed:

1. The contribution that the proposed service will make to achieving the objectives established in the *Broadcasting Act* and, in particular, to the production of local and regional programming.
2. The factors relevant to the evaluation of applications, as outlined in Decision CRTC 1999-480 dated October 28, 1999.
3. The means by which the applicant will promote the development of Canadian talent, including local and regional talent.
4. An analysis of the markets involved and potential advertising revenues, taking into account the results of any survey undertaken supporting the estimates.
5. Evidence as to the availability of financial resources consistent with the requirements established in the financial projections of the applicant's business plan. For the convenience of applicants, the Commission has available upon request a document entitled *Documentation Required by the Commission to Support the Availability of an Applicant's Proposed Financing*.

For the convenience of interested parties, the financial summary for the Vancouver radio market is attached to the hard copy version of this call.

The Commission also reminds applicants that they must comply with the eligibility requirements set out in the *Direction to the CRTC (Ineligibility of Non-Canadians)*, SOR/97-192, dated April 8, 1997, as amended by SOR/98-1268, dated July 15, 1998, and the *Direction to the CRTC (Ineligibility to Hold Broadcasting Licences)*, SOR/85-627, dated June 27, 1985, as amended by SOR/97-231, dated April 22, 1997.

Un avis concernant chaque demande sera également publié dans des journaux à grand tirage de la région à desservir.

Le 21 juillet 2004

[31-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2004-55

Appel de demandes de licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'entreprises de programmation de radio pour desservir Vancouver (Colombie-Britannique)

Le Conseil annonce qu'il a reçu une demande de licence de radiodiffusion en vue d'offrir un service de radio commerciale à Vancouver.

Le Conseil invite par la présente la soumission de demandes d'autres parties intéressées à obtenir une (ou des) licence(s) afin d'offrir des services d'entreprises de programmation de radio qui refléteraient clairement la diversité des langues aussi bien que la réalité multiculturelle et multiethnique de Vancouver.

Toute personne intéressée devra déposer sa demande au Conseil au plus tard le 21 septembre 2004. Les requérantes devront aussi soumettre la documentation technique nécessaire au ministère de l'Industrie à la même date.

Prière de noter qu'en publiant cet appel de demandes, le Conseil n'a pas pour autant tiré de conclusion quant à l'attribution de licences pour un service à ce moment.

Les requérantes devront donc faire la preuve démontrant clairement qu'il y a une demande et un marché pour la station et le service proposé. Sans limiter la portée des questions devant faire l'objet de l'étude, il faudrait se pencher sur les questions suivantes :

1. La contribution que le nouveau service apportera à la réalisation des objectifs de la *Loi sur la radiodiffusion*, en particulier la production d'émissions locales et régionales.
2. Les facteurs pertinents à l'évaluation des demandes, tel qu'il est exposé dans la décision CRTC 1999-480 du 28 octobre 1999.
3. Les méthodes par lesquelles la requérante favorisera le développement des talents canadiens, notamment les talents locaux et régionaux.
4. Une analyse des marchés et des recettes de publicité possibles, en tenant compte des résultats de toute enquête menée qui appuie les estimations.
5. Une preuve de la disponibilité de ressources financières compatibles avec les exigences exposées dans les projections financières à même le plan d'affaires de la requérante. À cet égard, les requérantes peuvent s'adresser au Conseil pour obtenir le document intitulé *Politique du Conseil en matière de pièces probantes confirmant la disponibilité du financement*.

Pour faciliter la tâche aux parties intéressées, le sommaire financier du marché de Vancouver est attaché à la copie papier de cet appel de demandes.

Le Conseil rappelle aussi aux requérantes qu'elles doivent satisfaire aux exigences d'admissibilité établies dans le décret intitulé *Instructions au CRTC (Inadmissibilité de non-Canadiens)*, DORS/97-192 du 8 avril 1997, modifié par le DORS/98-1268 du 15 juillet 1998 et dans le décret intitulé *Instructions au CRTC (Inadmissibilité aux licences de radiodiffusion)*, DORS/85-627 du 27 juin 1985, modifié par le DORS/97-231 du 22 avril 1997.

The Commission will announce at a later date the public process for considering applications and where they may be examined by the public. As part of that process, the public will be given the opportunity to comment on any application by submitting written intervention(s) to the CRTC.

Notice of each application will also be published in newspapers of general circulation within the area to be served.

July 21, 2004

[31-1-o]

Le Conseil annoncera plus tard le processus public où les demandes seront étudiées et les endroits où le public pourra les consulter. Dans le cadre de ce processus, le public pourra formuler des observations concernant l'une ou l'autre des demandes en déposant une (des) intervention(s) écrite(s) au CRTC.

Un avis concernant chaque demande sera également publié dans des journaux à grand tirage de la région à desservir.

Le 21 juillet 2004

[31-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES**AMERICAN RAILCAR INDUSTRIES, INC.**

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on July 20, 2004, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Bill of Sale dated as of July 20, 2004, between American Railcar Industries, Inc. and American Railcar Leasing LLC, relating to 2 336 cars; and
2. Assignment and Assumption Agreement dated as of July 20, 2004, between American Railcar Industries, Inc. and American Railcar Leasing LLC, relating to 2 336 cars.

July 20, 2004

AIRD & BERLIS LLP
Barristers and Solicitors

[31-1-o]

ARI FIRST LLC

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on July 20, 2004, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Bill of Sale dated as of July 20, 2004, between American Railcar Leasing LLC and ARI First LLC, relating to 7 078 cars;
2. Assignment and Assumption Agreement dated as of July 20, 2004, between American Railcar Leasing LLC and ARI First LLC, relating to 7 078 cars; and
3. Memorandum of Indenture dated as of July 20, 2004, between ARI First LLC, as Debtor, and U.S. Bank, National Association, as Secured Party, relating to 7 078 cars.

July 20, 2004

AIRD & BERLIS LLP
Barristers and Solicitors

[31-1-o]

ARI SECOND LLC

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on July 20, 2004, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Bill of Sale dated as of July 20, 2004, between American Railcar Leasing LLC and ARI Second LLC, relating to 2 336 cars;
2. Assignment and Assumption Agreement dated as of July 20, 2004, between American Railcar Leasing LLC and ARI Second LLC relating to 2 336 cars; and

AVIS DIVERS**AMERICAN RAILCAR INDUSTRIES, INC.**

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 20 juillet 2004 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Contrat de vente en date du 20 juillet 2004 entre la American Railcar Industries, Inc. et la American Railcar Leasing LLC, concernant 2 336 wagons;
2. Contrat de cession et de prise en charge en date du 20 juillet 2004 entre la American Railcar Industries, Inc. et la American Railcar Leasing LLC, concernant 2 336 wagons.

Le 20 juillet 2004

Les avocats
AIRD & BERLIS s.r.l.

[31-1-o]

ARI FIRST LLC

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 20 juillet 2004 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Contrat de vente en date du 20 juillet 2004 entre la American Railcar Leasing LLC et la ARI First LLC, concernant 7 078 wagons;
2. Contrat de cession et de prise en charge en date du 20 juillet 2004 entre la American Railcar Leasing LLC et la ARI First LLC, concernant 7 078 wagons;
3. Convention de fiducie en date du 20 juillet 2004 entre la ARI First LLC, en qualité de débiteur, et la U.S. Bank, National Association, en qualité de créancier garanti, concernant 7 078 wagons.

Le 20 juillet 2004

Les avocats
AIRD & BERLIS s.r.l.

[31-1-o]

ARI SECOND LLC

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 20 juillet 2004 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Contrat de vente en date du 20 juillet 2004 entre la American Railcar Leasing LLC et la ARI Second LLC, concernant 2 336 wagons;
2. Contrat de cession et de prise en charge en date du 20 juillet 2004 entre la American Railcar Leasing LLC et la ARI Second LLC, concernant 2 336 wagons;

3. Security Agreement dated as of July 20, 2004, between ARI Second LLC, as Debtor, and HSH Nordbank AG, as Secured Party, relating to 2 336 cars.

July 20, 2004

AIRD & BERLIS LLP
Barristers and Solicitors

[31-1-o]

3. Contrat de garantie en date du 20 juillet 2004 entre la ARI Second LLC, en qualité de débiteur, et la HSH Nordbank AG, en qualité de créancier garanti, concernant 2 336 wagons.

Le 20 juillet 2004

Les avocats
AIRD & BERLIS s.r.l.

[31-1-o]

BABCOCK & BROWN RAIL FUNDING LLC

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on July 20, 2004, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Assignment and Assumption Agreement dated as of July 20, 2004, between Babcock & Brown Rail Funding LLC and Greenbrier Leasing Corporation; and
2. Memorandum of Mortgage dated as of July 20, 2004, by Babcock & Brown Rail Funding LLC.

July 23, 2004

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[31-1-o]

BABCOCK & BROWN RAIL FUNDING LLC

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 20 juillet 2004 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Convention de cession et de prise en charge en date du 20 juillet 2004 entre la Babcock & Brown Rail Funding LLC et la Greenbrier Leasing Corporation;
2. Résumé du contrat d'hypothèque en date du 20 juillet 2004 par la Babcock & Brown Rail Funding LLC.

Le 23 juillet 2004

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[31-1-o]

BC HYDRO

PLANS DEPOSITED

BC Hydro hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, BC Hydro has deposited with the Minister of Transport, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the Land Registry District of Kamloops, at the B.C. Access Centre in Vernon, British Columbia, under deposit No. 1000095, a description of the site and plans of a bridge design to replace a failing existing bridge over the Inonoaklin River, on unsurveyed Crown land located between District Lot 2151, Osoyoos Division and Section 4, Township 68, Kootenay District. The general location is off Highway 6, approximately 15 km north of Edgewood, British Columbia.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 401 Burrard Street, Suite 200, Vancouver, British Columbia V6C 3S4. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Vernon, July 19, 2004

BC HYDRO

[31-1-o]

BC HYDRO

DÉPÔT DE PLANS

La société BC Hydro donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La BC Hydro a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau du district d'enregistrement de Kamloops, au B.C. Access Centre de Vernon (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt 1000095, une description de l'emplacement et les plans de la conception proposée d'un pont pour remplacer le pont en mauvais état existant au-dessus la rivière Inonoaklin, sur des terres publiques non levées situées entre le lot de district 2151, division Osoyoos et la section 4, canton 68, district Kootenay. L'emplacement se situe aux environs de la route 6, à quelque 15 km au nord de Edgewood (Colombie-Britannique).

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 401, rue Burrard, Bureau 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Vernon, le 19 juillet 2004

BC HYDRO

[31-1]

CANADIAN ASSOCIATION OF GIFT PLANNERS**RELOCATION OF HEAD OFFICE**

Notice is hereby given that Canadian Association of Gift Planners/Association canadienne des professionnels en dons planifiés has changed the location of its head office to 408 Queen Street, Suite 300, Ottawa, Ontario K1R 5A7.

June 22, 2004

DIANE MACDONALD
Executive Director

[31-1-o]

ASSOCIATION CANADIENNE DES PROFESSIONNELS EN DONS PLANIFIÉS**CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL**

Avis est par les présentes donné que Canadian Association of Gift Planners/Association canadienne des professionnels en dons planifiés a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé au 408, rue Queen, Bureau 300, Ottawa (Ontario) K1R 5A7.

Le 22 juin 2004

La directrice générale
DIANE MACDONALD

[31-1-o]

CANADIAN ASSOCIATION OF MAN MADE VITREOUS FIBRE MANUFACTURERS**SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that Canadian Association of Man Made Vitreous Fibre Manufacturers/Association Canadienne des Fabricants de Fibres Vitreuses Synthétiques intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

July 8, 2004

GEOFFREY MOORE
President

[31-1-o]

ASSOCIATION CANADIENNE DES FABRICANTS DE FIBRES VITREUSES SYNTHÉTIQUES**ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que Canadian Association of Man Made Vitreous Fibre Manufacturers/Association Canadienne des Fabricants de Fibres Vitreuses Synthétiques demandera à la ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 8 juillet 2004

Le président
GEOFFREY MOORE

[31-1-o]

CANADIAN BOOKKEEPERS ASSOCIATION**RELOCATION OF HEAD OFFICE**

Notice is hereby given that Canadian Bookkeepers Association has changed the location of its head office to the city of Kelowna, province of British Columbia.

April 16, 2004

CANDI MORASH
President

[31-1-o]

L'ASSOCIATION CANADIENNE DES COMPTABLES**CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL**

Avis est par les présentes donné que L'Association Canadienne des Comptables a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Kelowna, province de la Colombie-Britannique.

Le 16 avril 2004

La présidente
CANDI MORASH

[31-1-o]

THE CITY OF SURREY**PLANS DEPOSITED**

The City of Surrey hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, The City of Surrey has deposited with the Minister of Transport, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of British Columbia, at New Westminster, British Columbia, under deposit No. BW332474, a description of the site and plans of a bridge over the Serpentine River, at 88 Avenue.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 401 Burrard Street, Suite 200, Vancouver, British Columbia V6C 3S4. However, comments will be considered only if they are in writing and are

THE CITY OF SURREY**DÉPÔT DE PLANS**

The City of Surrey donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. The City of Surrey a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de la Colombie-Britannique, à New Westminster (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt BW332474, une description de l'emplacement et les plans d'un pont au-dessus de la rivière Serpentine, situé au 88 Avenue.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 401, rue Burrard, Bureau 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et

received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Surrey, July 22, 2004

THE CITY OF SURREY

[31-1-o]

COMDYNE CORP.

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that Comdyne Corp. intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

July 14, 2004

SHEILA DWYER
Director

[31-1-o]

THE CORPORATION OF THE COUNTY OF SIMCOE

PLANS DEPOSITED

The Corporation of the County of Simcoe hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, The Corporation of the County of Simcoe has deposited with the Minister of Transport and in the Land Registry Office for the Registry Division of Simcoe (No. 51), County of Simcoe, at Barrie, Ontario, under deposit No. R01467251, a description of the site and plans of the existing McKinnon Road Bridge over the Nottawasaga River, at Lot 2, Concession 4, Township of Clearview and Lot 13, Concession 4, Township of Springwater, Ontario.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Barrie, July 20, 2004

R. G. ROBINSON AND ASSOCIATES (BARRIE) LTD.
On behalf of The Corporation of the County of Simcoe

[31-1-o]

COUNTY OF GRANDE PRAIRIE NO. 1

PLANS DEPOSITED

The County of Grande Prairie No. 1 hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and

reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Surrey, le 22 juillet 2004

THE CITY OF SURREY

[31-1]

COMDYNE CORP.

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que Comdyne Corp. demandera à la ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 14 juillet 2004

La directrice
SHEILA DWYER

[31-1-o]

THE CORPORATION OF THE COUNTY OF SIMCOE

DÉPÔT DE PLANS

The Corporation of the County of Simcoe donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. The Corporation of the County of Simcoe a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau d'enregistrement de la circonscription foncière de Simcoe (n° 51), comté de Simcoe, à Barrie (Ontario), sous le numéro de dépôt R01467251, une description de l'emplacement et les plans du pont du chemin McKinnon existant au-dessus de la rivière Nottawasaga, lot 2, concession 4, canton de Clearview et lot 13, concession 4, canton de Springwater (Ontario).

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Barrie, le 20 juillet 2004

R. G. ROBINSON AND ASSOCIATES (BARRIE) LTD.
Au nom de The Corporation of the County of Simcoe

[31-1]

COUNTY OF GRANDE PRAIRIE NO. 1

DÉPÔT DE PLANS

Le County of Grande Prairie No. 1 donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*,

site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the County of Grande Prairie No. 1 has deposited with the Minister of Transport, at Edmonton, Alberta, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northern Alberta, at Edmonton, under deposit No. 042 3737, a description of the site and plans of the proposed bridge replacement over Bear Creek, on a local road, approximately 6.5 km south of La Glace, located at SSE 27-73-08-W6M.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Sherwood Park, July 7, 2004

MPA ENGINEERING LTD.

[31-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND WORKS OF NEWFOUNDLAND AND LABRADOR

PLANS DEPOSITED

The Department of Transportation and Works of Newfoundland and Labrador hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Transportation and Works of Newfoundland and Labrador has deposited with the Minister of Transport and in the office of the Registrar of Deeds and Companies of Newfoundland, at St. John's, Newfoundland and Labrador, a description of the site and plans of the proposed repairs to the 74-metre concrete girder bridge and of the temporary steel panel bridge (temporary bypass during rehabilitation) at Birchy Lake Narrows, on the Trans-Canada Highway (Route 1), at kilometre 577.3, in the provincial electoral district of Humber West, Newfoundland and Labrador.

The aforementioned plans shall also be made available for public viewing at the Central Regional Office, Lands Branch of the Department of Government Services, in Corner Brook.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 5X1. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

St. John's, July 14, 2004

DON OSMOND, P.Eng.
Deputy Minister

[31-1-o]

pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le County of Grande Prairie No. 1 a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, à Edmonton (Alberta), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du nord de l'Alberta, à Edmonton, sous le numéro de dépôt 042 3737, une description de l'emplacement et les plans des travaux visant à remplacer le pont au-dessus du ruisseau Bear, sur un chemin local, à environ 6,5 km au sud de La Glace, situé dans la partie sud du quart sud-est de la section 27, canton 73, rang 08, à l'ouest du sixième méridien.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Sherwood Park, le 7 juillet 2004

MPA ENGINEERING LTD.

[31-1]

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND WORKS OF NEWFOUNDLAND AND LABRADOR

DÉPÔT DE PLANS

The Department of Transportation and Works of Newfoundland and Labrador (le ministère des transports et des travaux publics de Terre-Neuve-et-Labrador) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Department of Transportation and Works of Newfoundland and Labrador a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau d'enregistrement des titres et des sociétés de Terre-Neuve, à St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador), une description de l'emplacement et les plans relatifs au projet de réparations d'un pont à poutres en béton d'une longueur de 74 m et au pont temporaire à panneaux d'acier (déviation temporaire pendant la réfection) au passage Birchy Lake, sur la route transcanadienne (route 1), à la borne kilométrique 577,3, dans la circonscription électorale provinciale de Humber West (Terre-Neuve-et-Labrador).

Le public pourra aussi consulter les plans susmentionnés au bureau central régional de la Direction des terres du ministère des services gouvernementaux, à Corner Brook.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 5X1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

St. John's, le 14 juillet 2004

Le sous-ministre
DON OSMOND, ing.

[31-1-o]

ENCANA CORPORATION**PLANS DEPOSITED**

EnCana Corporation hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, EnCana Corporation has deposited with the Minister of Transport and in the Land Titles Office, at Calgary, Alberta, under deposit No. 0424171, a description of the site and plans of a pipeline suspension bridge over the Sand River, at the northeast quarter of Section 15, Township 70, Range 4, West of the Fourth Meridian.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Calgary, July 31, 2004

RECON INC.

[31-1-o]

THE EQUITABLE LIFE ASSURANCE SOCIETY OF THE UNITED STATES**CHANGE OF NAME**

Notice is hereby given that The Equitable Life Assurance Society of the United States intends to make an application to the Superintendent of Financial Institutions of Canada, pursuant to section 576 of the *Insurance Companies Act*, to change the name under which it insures in Canada risks to the names, in English, AXA Equitable Life Insurance Company, and, in French, AXA Equitable assurance-vie.

July 14, 2004

EMAN HASSAN
Chief Agent

[30-4-o]

FMC CORPORATION**DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on July 9, 2004, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Assignment and Assumption Agreement (1998-1) dated as of July 9, 2004, between FMC Corporation and ASTARIS LLC.

July 21, 2004

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[31-1-o]

ENCANA CORPORATION**DÉPÔT DE PLANS**

La EnCana Corporation donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La EnCana Corporation a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau des titres fonciers, à Calgary (Alberta), sous le numéro de dépôt 0424171, une description de l'emplacement et les plans d'un pont à pipeline suspendu au-dessus de la rivière Sand, dans le quart nord-est de la section 15, canton 70, rang 4, à l'ouest du quatrième méridien.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Calgary, le 31 juillet 2004

RECON INC.

[31-1]

THE EQUITABLE LIFE ASSURANCE SOCIETY OF THE UNITED STATES**CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE**

Avis est par les présentes donné que la société The Equitable Life Assurance Society of the United States a l'intention de présenter une demande au surintendant des institutions financières du Canada, en vertu de l'article 576 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, visant à changer la dénomination sociale sous laquelle elle garantit des risques au Canada pour les dénominations sociales, en anglais, AXA Equitable Life Insurance Company et, en français, AXA Equitable assurance-vie.

Le 14 juillet 2004

L'agent principal
EMAN HASSAN

[30-4-o]

FMC CORPORATION**DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 9 juillet 2004 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Convention de cession et de prise en charge (1998-1) en date du 9 juillet 2004 entre la FMC Corporation et la ASTARIS LLC.

Le 21 juillet 2004

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[31-1-o]

GENERAL ELECTRIC CAPITAL CANADA INC.**DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on June 30, 2004, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Discharge dated as of June 30, 2004, by General Electric Capital Canada Inc.

July 20, 2004

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[31-1-o]

GENERAL ELECTRIC CAPITAL CANADA INC.**DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 30 juin 2004 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Décharge en date du 30 juin 2004 par la General Electric Capital Canada Inc.

Le 20 juillet 2004

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[31-1-o]

GREENBRIER LEASING CORPORATION**DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on July 15, 2004, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Lease Agreement dated as of April 1, 2004, between Greenbrier Leasing Corporation and Wisconsin Central Ltd.

July 23, 2004

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[31-1-o]

GREENBRIER LEASING CORPORATION**DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 15 juillet 2004 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé du contrat de location en date du 1^{er} avril 2004 entre la Greenbrier Leasing Corporation et la Wisconsin Central Ltd.

Le 23 juillet 2004

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[31-1-o]

GREENBRIER LEASING CORPORATION**DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on July 13, 2004, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Lease Agreement Schedule No. 6 dated as of June 1, 2004, between Greenbrier Leasing Corporation and BC Rail Partnership; and
2. Memorandum of Lease Agreement Schedule No. 7 dated as of June 2, 2004, between Greenbrier Leasing Corporation and BC Rail Partnership.

July 23, 2004

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[31-1-o]

GREENBRIER LEASING CORPORATION**DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 13 juillet 2004 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résumé de l'annexe n° 6 du contrat de location en date du 1^{er} juin 2004 entre la Greenbrier Leasing Corporation et la BC Rail Partnership;
2. Résumé de l'annexe n° 7 du contrat de location en date du 2^o juin 2004 entre la Greenbrier Leasing Corporation et la BC Rail Partnership.

Le 23 juillet 2004

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[31-1-o]

INFINITY RAIL, LLC**GMAC COMMERCIAL FINANCE LLC****DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on July 13, 2004, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Termination and Release of Security Interest dated as of May 26, 2004, by Fleet Capital Corporation;

INFINITY RAIL, LLC**GMAC COMMERCIAL FINANCE LLC****DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 13 juillet 2004 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Quittance et mainlevée du contrat de sûreté prenant effet le 26 mai 2004 par la Fleet Capital Corporation;

2. Memorandum of Security Agreement dated as of July 13, 2004, between GMAC Commercial Finance LLC and Infinity Rail, LLC;
3. Memorandum of Collateral Assignment dated as of July 13, 2004, between Infinity Rail, LLC and GMAC Commercial Finance LLC;
4. Memorandum of Assignment dated as of July 13, 2004, between Railcar Ltd. and Infinity Rail, LLC, with respect to 100 railcars;
5. Memorandum of Assignment dated as of July 13, 2004, between Railcar Ltd. and Infinity Rail, LLC, with respect to 573 railcars;
6. Memorandum of Assignment dated as of July 13, 2004, between Progress Rail Services Corporation and Infinity Rail, LLC, with respect to 673 railcars; and
7. Memorandum of Assignment of Lessee's Interest in Lease dated as of July 13, 2004, between Manufacturers and Traders Trust Company and Progress Rail Services Corporation.

July 13, 2004

OSLER, HOSKIN & HARCOURT LLP
Barristers and Solicitors

[31-1-o]

INTOL II

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on July 9, 2004, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Assignment Agreement dated as of July 9, 2004, between North America Rail Leasing #32 LLC and The Clearwater Partnership, LLP;
2. Lease Assignment Agreement dated as of July 9, 2004, between North America Rail Leasing #32 LLC and The Clearwater Partnership, LLP;
3. Lease Assignment Agreement dated as of July 9, 2004, between North America Rail Leasing #32 LLC and The Clearwater Partnership, LLP;
4. Lease Assignment Agreement dated as of July 9, 2004, between North America Rail Leasing #32 LLC and The Clearwater Partnership, LLP;
5. Memorandum of Head Lease dated as of July 9, 2004, between North America Rail Leasing #32 LLC and The Clearwater Partnership, LLP; and
6. Memorandum of Security Assignment dated as of July 9, 2004, among The Clearwater Partnership, LLP, Creedence Limited and North America Rail Leasing #32 LLC.

July 21, 2004

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[31-1-o]

INTOL III

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on July 9, 2004, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

2. Résumé du contrat de garantie prenant effet le 13 juillet 2004 entre la GMAC Commercial Finance LLC et la Infinity Rail, LLC;
3. Résumé de cession en garantie prenant effet le 13 juillet 2004 entre la Infinity Rail, LLC et la GMAC Commercial Finance LLC;
4. Résumé de cession prenant effet le 13 juillet 2004 entre la Railcar Ltd. et la Infinity Rail, LLC, concernant 100 wagons;
5. Résumé de cession prenant effet le 13 juillet 2004 entre la Railcar Ltd. et la Infinity Rail, LLC, concernant 573 wagons;
6. Résumé de cession prenant effet le 13 juillet 2004 entre la Progress Rail Services Corporation et la Infinity Rail, LLC, concernant 673 wagons;
7. Résumé de cession des intérêts du preneur à bail figurant dans le contrat de location prenant effet le 13 juillet 2004 entre la Manufacturers and Traders Trust Company et la Progress Rail Services Corporation.

Le 13 juillet 2004

Les conseillers juridiques
OSLER, HOSKIN & HARCOURT s.r.l.

[31-1-o]

INTOL II

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 9 juillet 2004 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Cession du contrat de location en date du 9 juillet 2004 entre la North America Rail Leasing #32 LLC et The Clearwater Partnership, LLP;
2. Cession du contrat de location en date du 9 juillet 2004 entre la North America Rail Leasing #32 LLC et The Clearwater Partnership, LLP;
3. Cession du contrat de location en date du 9 juillet 2004 entre la North America Rail Leasing #32 LLC et The Clearwater Partnership, LLP;
4. Cession du contrat de location en date du 9 juillet 2004 entre la North America Rail Leasing #32 LLC et The Clearwater Partnership, LLP;
5. Résumé du contrat maître de location en date du 9 juillet 2004 entre la North America Rail Leasing #32 LLC et The Clearwater Partnership, LLP;
6. Résumé de cession de sûreté en date du 9 juillet 2004 entre The Clearwater Partnership, LLP, la Creedence Limited et la North America Rail Leasing #32 LLC.

Le 21 juillet 2004

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[31-1-o]

INTOL III

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 9 juillet 2004 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Lease Assignment Agreement dated as of July 9, 2004, between North America Rail Leasing #33 LLC and The Grand Leasing Partnership, LLP;
2. Memorandum of Head Lease dated as of July 9, 2004, between North America Rail Leasing #33 LLC and The Grand Leasing Partnership, LLP; and
3. Memorandum of Security Assignment dated as of July 9, 2004, among The Grand Leasing Partnership, LLP, Funk Limited and North America Rail Leasing #33 LLC.

July 21, 2004

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[31-1-o]

1. Cession du contrat de location en date du 9 juillet 2004 entre la North America Rail Leasing #33 LLC et The Grand Leasing Partnership, LLP;
2. Résumé du contrat maître de location en date du 9 juillet 2004 entre la North America Rail Leasing #33 LLC et The Grand Leasing Partnership, LLP;
3. Résumé de cession de sûreté en date du 9 juillet 2004 entre The Grand Leasing Partnership, LLP, la Funk Limited and la North America Rail Leasing #33 LLC.

Le 21 juillet 2004

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[31-1-o]

MUNICIPAL DISTRICT OF BIG LAKES

PLANS DEPOSITED

The Municipal District of Big Lakes hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Municipal District of Big Lakes has deposited with the Minister of Transport, at Edmonton, Alberta, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northern Alberta, at Edmonton, under deposit No. 042 4058, a description of the site and plans of the proposed repairs to the bridge over the Swan River, on a local road, south of Kinuso, located at ISW 20-72-09-W5M.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Sherwood Park, July 20, 2004

MPA ENGINEERING LTD.

[31-1-o]

MUNICIPAL DISTRICT OF BIG LAKES

DÉPÔT DE PLANS

Le Municipal District of Big Lakes donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Municipal District of Big Lakes a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, à Edmonton (Alberta), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du nord de l'Alberta, à Edmonton, sous le numéro de dépôt 042 4058, une description de l'emplacement et les plans des réparations que l'on propose d'effectuer au pont au-dessus de la rivière Swan, sur un chemin local, au sud de Kinuso, situé dans le quart sud-ouest de la section 20, canton 72, rang 09, à l'ouest du cinquième méridien.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Sherwood Park, le 20 juillet 2004

MPA ENGINEERING LTD.

[31-1]

NATCAN TRUST COMPANY

REDUCTION OF STATED CAPITAL

Notice is hereby given that Natcan Trust Company (the "Company") intends to make an application for the approval of the Superintendent of Financial Institutions under subsection 78(4) of the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) of the following special resolution adopted by the Company's sole shareholder on July 21, 2004, reducing the stated capital of the Company's Class "A" common shares:

"REDUCTION OF STATED CAPITAL

WHEREAS the amount of the stated capital account maintained by the Company for its Class "A" common shares is \$55,001,400;

WHEREAS it is necessary, in the interest of the Company, to reduce the stated capital of the Company by paying to the sole

SOCIÉTÉ DE FIDUCIE NATCAN

RÉDUCTION DE CAPITAL DÉCLARÉ

Avis est par les présentes donné que Société de fiducie Natcan (la « Société ») entend soumettre une demande d'approbation au surintendant des institutions financières, aux termes du paragraphe 78(4) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada), à l'égard de la résolution spéciale suivante adoptée par l'unique actionnaire de la Société le 21 juillet 2004, réduisant le capital déclaré des actions ordinaires de catégorie « A » de la Société :

« RÉDUCTION DU CAPITAL DÉCLARÉ

ATTENDU que le compte capital déclaré afférent aux actions ordinaires de catégorie « A » du capital de la Société est de 55 001 400 \$;

ATTENDU qu'il est opportun, dans l'intérêt de la Société, de réduire le capital déclaré de la Société en versant à l'unique

holder of Class "A" common shares of the capital of the Company a non-recurrent amount of \$55,000,000, representing approximately \$69.66 per Class "A" common shares of the capital and by deducting the amount of \$55,000,000 from the stated capital account maintained for the Class "A" common shares of the capital;

WHEREAS such reduction of the stated capital of the Company may be made without violating Subsection 78(2) of the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) (the "Act");

WHEREAS such reduction of the stated capital account of the Company may not be made without the written approval of the Superintendent of Financial Institutions (the "Superintendent") under Subsection 78(4) of the Act;

BE IT RESOLVED BY SPECIAL RESOLUTION THAT:

1. Subject to the receipt of the written approval of the Superintendent under Subsection 78(4) of the Act, the Company distributes to the sole holder of the Class "A" common shares of record as of the effective date of such reduction a special non-recurrent distribution in the amount of \$55,000,000, representing approximately \$69.66 per Class "A" common shares on or before November 1, 2004;
2. The stated capital of the Company is hereby reduced by a total amount of \$55,000,000, by deducting the amount from the stated capital account for the Class "A" common shares;
3. Any director or officer of the Company is hereby authorized and directed to do all such things, execute and deliver all such documents and instruments to carry out the foregoing, including, without limitation, the publication of a notice of intention to reduce the stated capital in the *Canada Gazette* and the making of an application for the approval of the Superintendent under Section 78 of the Act."

Montréal, July 23, 2004

NATCAN TRUST COMPANY
NATHALIE BABIN
Assistant Secretary

[31-1-o]

PALLIATIVE CARE OUTREACH PROGRAM

RELOCATION OF HEAD OFFICE

Notice is hereby given that the Palliative Care Outreach Program has changed the location of its head office to the city of Ottawa, province of Ontario.

July 20, 2004

DORA BROWN
President

[31-1-o]

PLM RAIL PARTNERS, LLC

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on July 9, 2004, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Notification of Leases dated June 28, 2004, by PLM Rail Partners, LLC;

détenteur des actions ordinaires de catégorie « A » du capital une distribution spéciale non récurrente de 55 000 000 \$, soit environ 69,66 \$ par action ordinaire de catégorie « A » du capital ainsi détenue, et en débitant de 55 000 000 \$ le compte capital déclaré afférent aux actions ordinaires de catégorie « A » du capital;

ATTENDU que la réduction susmentionnée du capital déclaré de la Société peut être effectuée par la Société sans qu'elle contrevienne aux dispositions du paragraphe 78(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (la « Loi »);

ATTENDU que la réduction susmentionnée du capital déclaré de la Société ne peut être effectuée sans la réception de l'approbation écrite du Surintendant des institutions financières (le « Surintendant ») aux termes du paragraphe 78(4) de la Loi;

EN CONSÉQUENCE, IL EST RÉSOLU PAR RÉOLUTION EXTRAORDINAIRE :

1. Que, sous réserve de l'approbation écrite du Surintendant aux termes du paragraphe 78(4) de la Loi, la Société verse à l'unique détenteur des actions ordinaires de catégorie « A » en circulation au moment de la réduction une distribution spéciale non récurrente de 55 000 000 \$, soit environ 69,66 \$ par action ordinaire de catégorie « A » ainsi détenue au plus tard le 1^{er} novembre 2004;
2. Que le compte capital déclaré de la Société soit réduit d'un montant total de 55 000 000 \$, ce montant étant débité au compte capital déclaré afférent aux actions ordinaires de catégorie « A »;
3. Que tout administrateur ou dirigeant de la Société soit et il est par les présentes autorisé, et instruction lui est donnée, de poser tous les actes nécessaires ou utiles pour donner effet à la présente résolution extraordinaire, notamment la publication dans la *Gazette du Canada* d'un avis d'intention de réduire le capital déclaré ainsi que la soumission d'une demande d'approbation du Surintendant aux termes de l'article 78 de la Loi. »

Montréal, le 23 juillet 2004

SOCIÉTÉ DE FIDUCIE NATCAN
La secrétaire adjointe
NATHALIE BABIN

[31-1-o]

PALLIATIVE CARE OUTREACH PROGRAM

CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL

Avis est par les présentes donné que le Palliative Care Outreach Program a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Ottawa, province d'Ontario.

Le 20 juillet 2004

La présidente
DORA BROWN

[31-1-o]

PLM RAIL PARTNERS, LLC

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 9 juillet 2004 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Avis des contrats de location daté du 28 juin 2004 par la PLM Rail Partners, LLC;

2. Bill of Sale dated July 1, 2004, by PLM Equipment Growth Fund V;
3. Bill of Sale dated July 1, 2004, by PLM Equipment Growth Fund VI;
4. Bill of Sale dated July 1, 2004, of PLM Equipment Growth & Income Fund VII;
5. Assignment and Assumption Agreement dated July 1, 2004, between PLM Equipment Growth Fund V and PLM Rail Partners, LLC;
6. Assignment and Assumption Agreement dated July 1, 2004, between PLM Equipment Growth Fund VI and PLM Rail Partners, LLC;
7. Assignment and Assumption Agreement dated July 1, 2004, between PLM Equipment Growth & Income Fund VII and PLM Rail Partners, LLC; and
8. Letter dated July 7, 2004, by Comerica Bank.

July 22, 2004

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[31-1-o]

2. Contrat de vente daté du 1^{er} juillet 2004 par la PLM Equipment Growth Fund V;
3. Contrat de vente daté du 1^{er} juillet 2004 par la PLM Equipment Growth Fund VI;
4. Contrat de vente daté du 1^{er} juillet 2004 par la PLM Equipment Growth & Income Fund VII;
5. Convention de cession et de prise en charge datée du 1^{er} juillet 2004 entre la PLM Equipment Growth Fund V et la PLM Rail Partners, LLC;
6. Convention de cession et de prise en charge datée du 1^{er} juillet 2004 entre la PLM Equipment Growth Fund VI et la PLM Rail Partners, LLC;
7. Convention de cession et de prise en charge datée du 1^{er} juillet 2004 entre la PLM Equipment Growth & Income Fund VII et la PLM Rail Partners, LLC;
8. Lettre datée du 7 juillet 2004 par la Comerica Bank.

Le 22 juillet 2004

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[31-1-o]

LES PRODUCTIONS IMPALA

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that Les Productions Impala intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

July 21, 2004

PAUL SENÉCAL
Secretary

[31-1-o]

LES PRODUCTIONS IMPALA

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que Les Productions Impala demandera à la ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 21 juillet 2004

Le secrétaire
PAUL SENÉCAL

[31-1-o]

PROVINCE OF MANITOBA, MANITOBA WATER STEWARDSHIP

PLANS DEPOSITED

Province of Manitoba, Manitoba Water Stewardship hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Province of Manitoba, Manitoba Water Stewardship has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Winnipeg, at Winnipeg, Manitoba, under deposit No. R1135, Reg. No. 2995506, a description of the site and plans of the proposed replacement of the burnt bridge with four 2 700-mm CMP along Devils Creek, at N9-14-6E, Rural Municipality of St. Clements.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all

PROVINCE DU MANITOBA, GESTION DES RESSOURCES HYDRIQUES

DÉPÔT DE PLANS

La Province du Manitoba, Gestion des ressources hydriques donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Province du Manitoba, Gestion des ressources hydriques a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Winnipeg, à Winnipeg (Manitoba), sous le numéro de dépôt R1135, numéro d'enregistrement 2995506, une description de l'emplacement et les plans du pont brûlé que l'on propose de remplacer par quatre buses en tôle ondulée de 2 700 mm le long du ruisseau Devils, aux coordonnées N9-14-6E, municipalité rurale de St. Clements.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime

comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Grosse Isle, July 15, 2004

PROVINCE OF MANITOBA,
MANITOBA WATER STEWARDSHIP

[31-1-o]

SASKATCHEWAN HIGHWAYS AND TRANSPORTATION

PLANS DEPOSITED

Saskatchewan Highways and Transportation hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Saskatchewan Highways and Transportation has deposited with the Minister of Transport and in the Plan Index System of the Province of Saskatchewan, at Regina, under deposit No. 101850195, a description of the site and plans of the proposed bridge on Provincial Highway 35, over the Qu'Appelle River, at location INE 07-21-13-W2M, Saskatchewan.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Regina, July 13, 2004

JOHN LAW
Deputy Minister

[31-1-o]

SASKATCHEWAN HIGHWAYS AND TRANSPORTATION

PLANS DEPOSITED

Saskatchewan Highways and Transportation hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Saskatchewan Highways and Transportation has deposited with the Minister of Transport and in the Plan Index System of the Province of Saskatchewan, at Regina, Saskatchewan, under deposit No. 101850421, a description of the site and plans for the construction of a culvert on Highway 5 over Boggy Creek, at a location 6.4 km east and 5.6 km south of Kamsack.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than

seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Grosse Isle, le 15 juillet 2004

PROVINCE DU MANITOBA,
GESTION DES RESSOURCES HYDRIQUES

[31-1-o]

SASKATCHEWAN HIGHWAYS AND TRANSPORTATION

DÉPÔT DE PLANS

Le Saskatchewan Highways and Transportation (le ministère de la voirie et des transports de la Saskatchewan) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Saskatchewan Highways and Transportation a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et dans le système d'indexation de plans de la province de la Saskatchewan, à Regina, sous le numéro de dépôt 101850195, une description de l'emplacement et les plans d'un pont que l'on propose de construire sur la route provinciale 35, au-dessus de la rivière Qu'Appelle, dans le quart nord-est de la section 07, canton 21, rang 13, à l'ouest du deuxième méridien, en Saskatchewan.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Regina, le 13 juillet 2004

Le sous-ministre
JOHN LAW

[31-1]

SASKATCHEWAN HIGHWAYS AND TRANSPORTATION

DÉPÔT DE PLANS

Le Saskatchewan Highways and Transportation donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Saskatchewan Highways and Transportation a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et dans le système d'indexation de plans de la province de la Saskatchewan, à Regina (Saskatchewan), sous le numéro de dépôt 101850421, une description de l'emplacement et les plans de construction d'un pont sur la route 5 au-dessus du ruisseau Boggy, à 6,4 km à l'est et à 5,6 km au sud de Kamsack.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit,

30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Saskatoon, July 22, 2004

JIM HARRISON
Project Manager

[31-1-o]

reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Saskatoon, le 22 juillet 2004

Le gestionnaire de projet
JIM HARRISON

[31-1-o]

SCOR VIE

NOTICE OF INTENTION

Notice is hereby given, pursuant to section 580 of the *Insurance Companies Act* (Canada), of the intention of SCOR Vie, a company incorporated under the laws of France, intends to make an application pursuant to subsection 579(1) of the *Insurance Companies Act* (Canada) for an order approving the insuring in Canada of risks falling within the classes of life and accidents and sickness insurance, in each restricted to the business of reinsurance, under the English name « SCOR Vie » and under the French name « SCOR Vie ».

Montréal, July 16, 2004

FRASER MILNER CASGRAIN LLP
Barristers and Solicitors

[31-4-o]

SCOR VIE

AVIS D'INTENTION

Avis est par la présente donné, conformément à l'article 580 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), que SCOR Vie, une compagnie constituée en vertu des lois françaises, a l'intention de déposer une demande en vertu du paragraphe 579(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada) afin d'obtenir l'autorisation de garantir des risques au Canada dans les branches d'assurance suivantes : vie, et accident et maladie, ces opérations d'assurance étant limitées à la réassurance, sous le nom anglais « SCOR Vie » et sous le nom français « SCOR Vie ».

Montréal, le 16 juillet 2004

Les conseillers juridiques
FRASER MILNER CASGRAIN s.r.l.

[31-4-o]

SCOR VIE

NOTICE OF INTENTION

Notice is hereby given that, pursuant to section 587.1 of the *Insurance Companies Act* (Canada), SCOR Vie intends to make an application to the Minister of Finance, after a 30-day period from the date of publication of this notice, for the approval to enter into a transfer and assumption agreement whereby SCOR Vie, which results from a reorganization, will assume all the liabilities and the assets of SCOR Vie arising out of its policies of insurance.

A copy of the transfer and assumption agreement and the report of the independent actuary will be available for inspection by policyholders at the head office of SCOR Vie, being located at 1250, René-Lévesque Boulevard W, Suite 4510, Montréal, Québec H3B 4W8, during regular business hours, for a 30-day period after the date of publication of this notice.

Montréal, July 16, 2004

FRASER MILNER CASGRAIN LLP
Barristers and Solicitors

[31-1-o]

SCOR VIE

AVIS D'INTENTION

Avis est par la présente donné que, conformément à l'article 587.1 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), SCOR Vie a l'intention de présenter au ministre des Finances une demande d'autorisation pour la conclusion d'une transaction de transfert et de prise en charge aux termes de laquelle SCOR Vie résultante de réorganisation interne, prendra en charge tous les passifs et actifs de SCOR Vie aux termes des polices d'assurance établies par SCOR Vie, et ce après l'expiration d'un délai de 30 jours suivant la publication du présent avis.

Une copie de la convention de transfert et de prise en charge ainsi que le rapport de l'actuaire indépendant seront disponibles aux fins de consultation par les titulaires de polices au siège social de SCOR Vie, situé au 1250, boulevard René-Lévesque Ouest, Bureau 4510, Montréal (Québec) H3B 4W8, pendant les heures normales d'ouverture, pour une période de 30 jours suivant la publication du présent avis.

Montréal, le 16 juillet 2004

Les conseillers juridiques
FRASER MILNER CASGRAIN s.r.l.

[31-1-o]

SHIPPERS FIRST LLC

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on July 20, 2004, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

SHIPPERS FIRST LLC

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 20 juillet 2004 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Release dated as of July 20, 2004, between Mizuho Corporate Bank (USA) and Shippers First LLC, relating to 10 773 cars;
2. Bill of Sale dated as of July 20, 2004, between Shippers First LLC and American Railcar Leasing LLC, relating to 7 078 cars;
3. Assignment and Assumption Agreement dated as of July 20, 2004, between Shippers First LLC and American Railcar Leasing LLC, relating to 7 078 cars;
4. Bill of Sale dated as of July 20, 2004, between Shippers First LLC and American Railcar Industries, Inc., relating to 2 336 cars; and
5. Assignment and Assumption Agreement dated as of July 20, 2004, between Shippers First LLC and American Railcar Industries, Inc., relating to 2 336 cars.

July 20, 2004

AIRD & BERLIS LLP
Barristers and Solicitors

[31-1-o]

1. Mainlevée en date du 20 juillet 2004 entre la Mizuho Corporate Bank (USA) et la Shippers First LLC, concernant 10 773 wagons;
2. Contrat de vente en date du 20 juillet 2004 entre la Shippers First LLC et la American Railcar Leasing LLC, concernant 7 078 wagons;
3. Contrat de cession et de prise en charge en date du 20 juillet 2004 entre la Shippers First LLC et la American Railcar Leasing LLC, concernant 7 078 wagons;
4. Contrat de vente en date du 20 juillet 2004 entre la Shippers First LLC et la American Railcar Industries, Inc., concernant 2 336 wagons;
5. Contrat de cession et de prise en charge en date du 20 juillet 2004 entre la Shippers First LLC et la American Railcar Industries, Inc., concernant 2 336 wagons.

Le 20 juillet 2004

Les avocats
AIRD & BERLIS s.r.l.

[31-1-o]

ST. ANTHONY HARBOUR AUTHORITY

PLANS DEPOSITED

St. Anthony Harbour Authority hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, St. Anthony Harbour Authority has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of White Bay North, Strait of Belle Isle, at St. Anthony, Newfoundland and Labrador, under deposit No. BWA-8200-03-1038, a description of the site and plans of the proposed wharf and infilling in Marguerite Point.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 5X1. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

St. Anthony, July 15, 2004

MALCOLM CAMPBELL
Harbour Master

[31-1-o]

ST. ANTHONY HARBOUR AUTHORITY

DÉPÔT DE PLANS

Le St. Anthony Harbour Authority donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le St. Anthony Harbour Authority a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de la baie White Nord, détroit de Belle Isle, à St. Anthony (Terre-Neuve-et-Labrador), sous le numéro de dépôt BWA-8200-03-1038, une description de l'emplacement et les plans du quai que l'on propose de construire et du remplissage à la pointe Marguerite.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 5X1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

St. Anthony, le 15 juillet 2004

Le directeur de port
MALCOLM CAMPBELL

[31-1]

UNION TANK CAR COMPANY

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on July 14, 2004, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

UNION TANK CAR COMPANY

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 14 juillet 2004 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

First Supplemental Trust Agreement dated as of February 14, 2004, between Union Tank Car Company and J. P. Morgan Trust Company, National Association.

July 14, 2004

OSLER, HOSKIN & HARCOURT LLP
Barristers and Solicitors

[31-1-o]

Premier supplément au contrat de fiducie prenant effet le 14 février 2004 entre la Union Tank Car Company et la J. P. Morgan Trust Company, National Association.

Le 14 juillet 2004

Les conseillers juridiques
OSLER, HOSKIN & HARCOURT s.r.l.

[31-1-o]

UNION TANK CAR COMPANY

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on July 14, 2004, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Third Supplemental Trust Agreement dated as of February 14, 2004, between Union Tank Car Company and U.S. Bank National Association.

July 14, 2004

OSLER, HOSKIN & HARCOURT LLP
Barristers and Solicitors

[31-1-o]

UNION TANK CAR COMPANY

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 14 juillet 2004 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Troisième supplément au contrat de fiducie prenant effet le 14 février 2004 entre la Union Tank Car Company et la U.S. Bank National Association.

Le 14 juillet 2004

Les conseillers juridiques
OSLER, HOSKIN & HARCOURT s.r.l.

[31-1-o]

UNION TANK CAR COMPANY

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on July 20, 2004, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Supplement No. 7 (L-15) [UTC Trust No. 1998-A] dated July 2, 2004, between Union Tank Car Company and Wilmington Trust Company, as Owner Trustee, relating to two railcars; and
2. Trust Indenture Supplement No. 7 (L-15) [UTC Trust No. 1998-A] dated July 2, 2004, between Wilmington Trust Company and BNY Midwest Trust Company, as Indenture Trustee, relating to two railcars.

July 20, 2004

OSLER, HOSKIN & HARCOURT LLP
Barristers and Solicitors

[31-1-o]

UNION TANK CAR COMPANY

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 20 juillet 2004, les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Septième supplément au contrat de location (L-15) [UTC Trust No. 1998-A] en date du 2 juillet 2004 entre la Union Tank Car Company et la Wilmington Trust Company, en qualité de propriétaire fiduciaire, concernant deux wagons;
2. Septième supplément à l'acte de fiducie (L-15) [UTC Trust No. 1998-A] en date du 2 juillet 2004 entre la Wilmington Trust Company et la BNY Midwest Trust Company, en qualité de fiduciaire de fiducie, concernant deux wagons.

Le 20 juillet 2004

Les conseillers juridiques
OSLER, HOSKIN & HARCOURT s.r.l.

[31-1-o]

XL INSURANCE COMPANY LIMITED

ST. PAUL GUARANTEE INSURANCE COMPANY

TRANSFER AND ASSUMPTION AGREEMENT

Notice is hereby given, pursuant to paragraphs 587.1(2)(c) and 254(2)(a) of the *Insurance Companies Act* (Canada), that XL Insurance Company Limited ("XL Insurance") and St. Paul Guarantee Insurance Company ("St. Paul") intend to make an application to the Minister of Finance (Canada) on or after August 31, 2004, for the Minister's approval for St. Paul to transfer to XL Insurance certain of the policy liabilities of St. Paul relating to business written for it by XL Environmental, Inc. and for XL Insurance to purchase such policies and assume all of St. Paul's

XL INSURANCE COMPANY LIMITED

COMPAGNIE D'ASSURANCE ST. PAUL GARANTIE

CONVENTION DE CESSION ET DE PRISE EN CHARGE

Avis est par les présentes donné que, aux termes des alinéas 587.1(2)(c) et 254(2)(a) de la *Loi sur les sociétés d'assurance* (Canada), XL Insurance Company Limited (« XL Insurance ») et Compagnie d'Assurance St. Paul Garantie (« St. Paul ») ont l'intention de présenter une demande au ministre des Finances (Canada), le ou vers le 31 août 2004, afin que ce dernier autorise XL Insurance à faire l'acquisition et à prendre en charge certaines obligations aux termes des polices d'assurances de St. Paul relatives aux activités garanties pour son compte par

obligations thereunder. The completion of this transaction is subject to receipt of all required regulatory approvals.

A copy of the proposed transfer and assumption agreement relating to this transaction will be available for inspection by the policyholders of XL Insurance and St. Paul during regular business hours at the chief agency of XL Insurance at 1075 Bay Street, 10th Floor, Toronto, Ontario, and at the head office of St. Paul at 77 King Street W, Suite 3426, Royal Trust Tower, Toronto, Ontario, for a period of 30 days following publication of this notice.

Toronto, July 31, 2004

XL INSURANCE COMPANY LIMITED
CASSELS BROCK & BLACKWELL LLP
Solicitors

ST. PAUL GUARANTEE INSURANCE COMPANY
BLAKE CASSELS & GRAYDON LLP
Solicitors

[31-1-o]

XL Environmental, Inc. L'exécution de cette transaction est sujette à la réception de toutes les approbations de normalisation exigées.

Un exemplaire de la convention de cession et de prise en charge proposée pourra être examiné pendant les heures normales d'ouverture par les titulaires de police de XL Insurance et de St. Paul à l'agence principale de XL Insurance, située au 1075, rue Bay, 10^e étage, Toronto (Ontario), ainsi qu'au siège social de St. Paul, situé au 77, rue King Ouest, Bureau 3426, Tour Royal Trust, Toronto (Ontario), pendant une période de 30 jours après la publication de cet avis.

Toronto, le 31 juillet 2004

XL INSURANCE COMPANY LIMITED
Les conseillers juridiques
CASSELS BROCK & BLACKWELL s.r.l.

COMPAGNIE D'ASSURANCE ST. PAUL GARANTIE
Les conseillers juridiques
BLAKE CASSELS & GRAYDON s.r.l.

[31-1-o]

ORDERS IN COUNCIL**GOVERNMENT HOUSE**

Letters patent amending the Canadian Coast Guard Exemplary Service Medal Regulations

P.C. 2004-654

May 11, 2004

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, hereby directs that Letters Patent do issue, under the Great Seal of Canada, amending the *Canadian Coast Guard Exemplary Service Medal Regulations*, made by Letters Patent on March 28, 1991, in accordance with the annexed schedule.

DÉCRETS EN CONSEIL**RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**

Lettres patentes modifiant le Règlement sur la Médaille pour services distingués de la Garde côtière canadienne

C.P. 2004-654

Le 11 mai 2004

Sur recommandation du premier ministre, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil ordonne la délivrance de lettres patentes, sous le grand sceau du Canada, modifiant, conformément à l'annexe ci-après, le *Règlement sur la Médaille pour services distingués de la Garde côtière canadienne*, établi par lettres patentes le 28 mars 1991.

ELIZABETH R.

[Great Seal of Canada]

[Grand Sceau du Canada]

CANADA

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

TO ALL TO WHOM these Presents shall come or whom the same may in any way concern,

GREETING:

WHEREAS We did by Our Letters Patent, issued on March 28, 1991, create an award for exemplary service to be designated and styled the Canadian Coast Guard Exemplary Service Medal;

WHEREAS We did by the same Letters Patent direct that the award of the Medal be governed by the *Canadian Coast Guard Exemplary Service Medal Regulations*, annexed to the Letters Patent;

AND WHEREAS it is desirable and Our Privy Council for Canada has advised that Letters Patent do issue amending the *Canadian Coast Guard Exemplary Service Medal Regulations*;

NOW KNOW YOU that We, by and with the advice of Our Privy Council for Canada, do by these Presents amend the *Canadian Coast Guard Exemplary Service Medal Regulations*, in accordance with the annexed schedule.

IN WITNESS WHEREOF, We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed.

WITNESS:

Our Right Trusty and Well-beloved Adrienne Clarkson, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Chancellor and Commander of Our Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

ELIZABETH DEUX, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À tous ceux à qui les présentes parviennent ou qu'icelles peuvent de quelque manière concerner,

SALUT :

Attendu que Nous avons, par Nos lettres patentes délivrées le 28 mars 1991, créé une récompense pour services distingués désignée sous le nom de Médaille pour services distingués de la Garde côtière canadienne;

Attendu que Nous avons, par les mêmes lettres patentes, ordonné que l'attribution de la Médaille soit régie par le *Règlement sur la Médaille pour services distingués de la Garde côtière canadienne*, joint aux lettres patentes;

Attendu qu'il est souhaitable et que Notre Conseil privé pour le Canada a recommandé que soient délivrées des lettres patentes modifiant le *Règlement sur la Médaille pour services distingués de la Garde côtière canadienne*,

Sachez que, sur et avec l'avis de Notre Conseil privé pour le Canada, Nous modifions, conformément à l'annexe ci-jointe, le *Règlement sur la Médaille pour services distingués de la Garde côtière canadienne*.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait délivrer Nos présentes lettres patentes et y avons fait apposer le grand sceau du Canada.

TÉMOIN :

Notre très fidèle et bien-aimée Adrienne Clarkson, Chancelière et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

GIVEN this fifteenth day of June in the year of Our Lord two thousand and four and in the fifty-third year of Our Reign.

Donné ce quinzième jour de juin de l'an de grâce deux mille quatre, cinquante-troisième de Notre règne.

BY HER MAJESTY'S COMMAND

PAR ORDRE DE SA MAJESTÉ

PAUL MARTIN

PRIME MINISTER OF CANADA

LE PREMIER MINISTRE DU CANADA

SCHEDULE

ANNEXE

1. Subsection 9(1) of the *Canadian Coast Guard Exemplary Service Medal Regulations* is replaced by the following:

9. (1) There is hereby established an Advisory Committee consisting of the Commissioner of the Canadian Coast Guard and four other senior members of the Canadian Coast Guard who shall be appointed by the Commissioner.

[31-1-o]

1. Le paragraphe 9(1) du *Règlement sur la Médaille pour services distingués de la Garde côtière canadienne* est remplacé par ce qui suit :

9. (1) Est constitué le Conseil consultatif, composé du commissaire de la Garde côtière canadienne et de quatre autres cadres supérieurs de la Garde côtière canadienne nommés par le commissaire.

[31-1-o]

GOVERNMENT HOUSE

Letters patent creating the General Campaign Star and the General Service Medal

P.C. 2004-287

March 24, 2004

Whereas it is desirable and Our Privy Council for Canada has advised that Letters Patent do issue instituting and creating in Canada the General Campaign Star and the General Service Medal for the purpose of according recognition to any person enrolled in, attached to or working with the Canadian Forces who participated in or provided direct support on a full-time basis to operations in the presence of an armed enemy;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, hereby advises Her Majesty the Queen that Letters Patent, to which Her Majesty may be graciously pleased to affix Her signature, do issue under the Great Seal of Canada, providing that there shall be instituted and created in Canada two awards to be designated and styled the General Campaign Star and the General Service Medal, the description and eligibility criteria of which shall be provided for by the *General Campaign Star and General Service Medal Regulations* annexed to the Letters Patent.

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL

Lettres patentes créant l'Étoile de campagne générale et la Médaille de service général

C.P. 2004-287

Le 24 mars 2004

Attendu qu'il est souhaitable et que Notre Conseil privé pour le Canada a recommandé que soient délivrées des lettres patentes créant et instituant au Canada l'Étoile de campagne générale et la Médaille du service général pour rendre témoignage à toute personne qui, étant enrôlée dans les Forces canadiennes ou affectée à celles-ci ou travaillant avec elles, a participé à des opérations en présence d'un ennemi armé ou a fourni un appui direct, à temps plein, à ces opérations.

À ces causes, sur recommandation du premier ministre, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil recommande à Sa Majesté la Reine que soient délivrées sous le grand sceau du Canada des lettres patentes, auxquelles Sa Majesté peut gracieusement apposer Sa signature, créant et instituant au Canada deux décorations désignées respectivement sous le nom d'Étoile de campagne générale et de Médaille du service général, dont la description et les critères d'attribution sont régis par le *Règlement sur l'Étoile de campagne générale et la Médaille du service général* figurant en annexe des lettres patentes.

ELIZABETH R.

[Great Seal of Canada]

[Grand Sceau du Canada]

CANADA

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

TO ALL TO WHOM these Presents shall come or whom the same may in any way concern,

GREETING :

WHEREAS it is desirable and Our Privy Council for Canada has advised that Letters Patent do issue instituting and creating in

ELIZABETH DEUX, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À tous ceux à qui les présentes parviennent ou qu'elles peuvent de quelque manière concerner,

SALUT :

Attendu qu'il est souhaitable et que Notre Conseil privé pour le Canada a recommandé que soient délivrées des lettres patentes

Canada the General Campaign Star and the General Service Medal for the purpose of according recognition to any person enrolled in, attached to or working with the Canadian Forces who participated in or provided direct support on a full-time basis to operations in the presence of an armed enemy,

NOW KNOW YOU that We, by and with the advice of Our Privy Council for Canada, do by these Presents institute and create two awards to be designated and styled the General Campaign Star and the General Service Medal,

AND WE DO ordain, direct and appoint that the description and eligibility criteria of the General Campaign Star and the General Service Medal be provided for by the annexed *General Campaign Star and General Service Medal Regulations*, as those Regulations may from time to time be amended, repealed or revised by Letters Patent issued by Us, Our Heirs and Successors or Our Governor General of Canada on Our behalf.

IN WITNESS WHEREOF We have caused these Our Letters to be made Patent and We have caused Our Great Seal of Canada to be affixed to these Presents, which We have signed with Our Royal Hand.

GIVEN this twenty-first day of May, in the year of Our Lord two thousand and four and in the fifty-third year of Our Reign.

BY HER MAJESTY'S COMMAND

PAUL MARTIN

PRIME MINISTER OF CANADA

GENERAL CAMPAIGN STAR AND GENERAL SERVICE MEDAL REGULATIONS

INTERPRETATION

1. The definitions in this section apply in these Regulations.
- “Bar” means the bar described in subsection 2(5) or 3(5).
(*barrette*)
- “Medal” means the General Service Medal described in section 3.
(*Médaille*)
- “Star” means the General Campaign Star described in section 2.
(*Étoile*)

DESCRIPTION

2. (1) The Star shall be 44 mm across and shall consist of a gold-coloured four-point star representing the cardinal points of a compass. It shall have a small ball at the tip of the top point with a ring attached to it through which the ribbon passes.

(2) On the obverse of the Star, being built up in order from the back, shall appear

- (a) a wreath of maple leaves terminating at the top with the Royal Crown;
- (b) two crossed swords, blades upwards, the blades and hilts forming four additional points to the Star;
- (c) a fouled anchor; and
- (d) an eagle flying affronty, its head to the sinister, and its wings outstretched extending beyond the wreath.

créant et instituant au Canada l'Étoile de campagne générale et la Médaille du service général pour rendre témoignage à toute personne qui, étant enrôlée dans les Forces canadiennes ou affectée à celles-ci ou travaillant avec elles, a participé à des opérations en présence d'un ennemi armé ou a fourni un appui direct, à temps plein, à ces opérations.

Sachez donc que, sur et avec l'avis de Notre Conseil privé pour le Canada, Nous créons et instituons deux décorations désignées respectivement sous le nom d'Étoile de campagne générale et de Médaille du service général.

En outre, Nous ordonnons, décrétons et prescrivons que la description et les critères d'attribution de l'Étoile de campagne générale et de la Médaille du service général soient régis par le *Règlement sur l'Étoile de campagne générale et la Médaille du service général*, ci-après, éventuellement modifié, abrogé ou révisé par lettres patentes délivrées par Nous, Nos héritiers et successeurs ou Notre Gouverneure générale du Canada en Notre nom.

En foi de quoi, Nous avons fait délivrer Nos présentes lettres patentes et y avons fait apposer le grand sceau du Canada et Nous les avons signées de Notre main royale.

Donné le vingt et unième jour de mai de l'an de grâce deux mille quatre, cinquante-troisième de Notre règne.

PAR ORDRE DE SA MAJESTÉ

LE PREMIER MINISTRE DU CANADA

LE PREMIER MINISTRE DU CANADA

RÈGLEMENT SUR L'ÉTOILE DE CAMPAGNE GÉNÉRALE ET LA MÉDAILLE DU SERVICE GÉNÉRAL

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.
- « barrette » La barrette décrite aux paragraphes 2(5) ou 3(5).
(*Bar*)
- « Étoile » L'Étoile de campagne générale décrite à l'article 2.
(*Star*)
- « Médaille » La Médaille du service général décrite à l'article 3.
(*Medal*)

DESCRIPTION

2. (1) L'Étoile, qui mesure 44 mm d'une pointe à l'autre, consiste en une étoile de couleur or à quatre pointes représentant les points cardinaux d'une rose des vents. La pointe supérieure de l'Étoile est sommée d'une petite boule à laquelle est attaché un anneau dans lequel passe le ruban.

(2) L'Étoile porte, à l'avant, les symboles ci-après posés l'un sur l'autre en commençant par le fond :

- a) une guirlande de feuilles d'érable surmontée de la couronne royale;
- b) deux épées croisées dont les lames sont tournées vers le haut, ces dernières formant avec les poignées quatre pointes additionnelles à l'Étoile;
- c) une ancre munie de sa gumène;
- d) une aigle en plein vol présentée de face, sa tête étant tournée vers senestre et ses ailes dépassant la guirlande.

(3) On the reverse of the Star, within a raised circle, shall appear from top to bottom

- (a) the Royal Cypher ensigned by the Royal Crown;
- (b) a space for the engraving referred to in subsection (6); and
- (c) three maple leaves conjoined on one stem.

(4) The Star shall be suspended from a ribbon, 32 mm in width, consisting of a 12 mm green stripe in the middle, flanked by 2 mm white stripes and 8 mm red stripes.

(5) Each Bar to the Star shall be gold-coloured with raised edges and shall bear the name of the operation or the geographic area for which it is awarded, as specified by the Governor in Council under paragraph 7(b).

(6) The Star shall be engraved on the reverse with the service number, rank, forename initials and surname of the recipient.

3. (1) The Medal shall be 36 mm across and shall consist of a silver-coloured circular medal with a claw at the top attached to a straight slotted bar. The claw shall be in the form of a central maple leaf overlapping two others.

(2) On the obverse of the Medal shall appear the contemporary crowned effigy of Her Majesty the Queen of Canada, facing to the sinister, and circumscribed with the inscriptions "ELIZABETH II DEI GRATIA REGINA" and "CANADA", separated by small crosses pattée.

(3) On the reverse of the Medal, being built up in order from the back, shall appear

- (a) two crossed swords, blades upwards,
- (b) a fouled anchor, and
- (c) an eagle flying affronty, its head to the sinister and wings outstretched.

The whole shall be surmounted by the Royal Crown and surrounded by two branches of maple leaves.

(4) The Medal shall be suspended from a ribbon, 32 mm in width, consisting of an 18 mm red stripe in the middle, flanked by 2 mm white stripes and 5 mm green stripes.

(5) Each Bar to the Medal shall be silver-coloured with raised edges and shall bear the name of the operation or the geographic area for which it is awarded as specified by the Governor in Council under paragraph 7(b).

(6) The Medal shall be engraved on the rim with the service number, rank, forename initials and surname of the recipient.

ELIGIBILITY

4. (1) A member of the Canadian Forces is eligible to be awarded the Star if the member has been posted to, attached to or working with a Canadian or allied unit or formation deployed outside Canada in a theatre of operations, special duty area or special duty operation where the unit or formation was participating in operations in the presence of an armed enemy.

(2) A member of an allied force is eligible to be awarded the Star if the member worked with the Canadian Forces and otherwise meets the criteria applicable to a member of the Canadian Forces set out in subsection (1).

(3) A Canadian citizen other than a member of the Canadian Forces may be awarded the Star by the Governor General on the recommendation of the Chief of the Defence Staff.

(3) L'Étoile porte, au revers, de haut en bas dans un cercle en relief :

- a) le chiffre royal sommé de la couronne royale;
- b) un espace réservé à la gravure visée au paragraphe (6);
- c) trois feuilles d'érable sur une même tige.

(4) L'Étoile est suspendue à un ruban de 32 mm de largeur comportant une bande centrale verte de 12 mm, bordée de chaque côté d'une bande blanche de 2 mm et d'une bande rouge de 8 mm.

(5) Chaque barrette de l'Étoile est de couleur or, comporte une bordure en relief et porte le nom de l'opération ou de la région géographique associée à son attribution qui est spécifié par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 7b).

(6) Les numéro de service, grade, initiales du prénom et nom du récipiendaire sont gravés au revers de l'Étoile.

3. (1) La Médaille, dont le diamètre est de 36 mm, est circulaire et de couleur argent, et sa partie supérieure est munie d'une attache à laquelle est fixée une barrette de suspension droite. L'attache a la forme de deux feuilles d'érable sur lesquelles est posée, au centre, une autre feuille d'érable.

(2) La Médaille porte, à l'avant, l'effigie contemporaine couronnée de Sa Majesté la Reine du Canada regardant vers senestre; l'effigie est entourée des inscriptions « ELIZABETH II DEI GRATIA REGINA » et « CANADA », séparées par de petites croix pattées.

(3) La Médaille porte, au revers, les symboles ci-après posés l'un sur l'autre en commençant par le fond :

- a) deux épées croisées, les lames tournées vers le haut;
- b) une ancre munie de sa gumène;
- c) une aigle en plein vol présentée de face, sa tête tournée vers senestre.

Le tout est sommé de la couronne royale et encerclé de deux branches de feuilles d'érable formant une couronne ouverte.

(4) La Médaille est suspendue à un ruban de 32 mm de largeur comportant une bande centrale rouge de 18 mm, bordée de chaque côté d'une bande blanche de 2 mm et d'une bande verte de 5 mm.

(5) Chaque barrette de la Médaille est de couleur argent, comporte une bordure en relief et porte le nom de l'opération ou de la région géographique associée à son attribution qui est spécifié par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 7b).

(6) Les numéro de service, grade, initiales du prénom et nom du récipiendaire sont gravés sur la tranche de la Médaille.

ADMISSIBILITÉ

4. (1) Tout membre des Forces canadiennes est admissible à recevoir l'Étoile s'il fait partie d'une unité ou d'une formation canadienne ou alliée — ou est affecté à une telle unité ou formation ou travaille avec celle-ci — pendant qu'elle est déployée à l'extérieur du Canada dans un théâtre d'opérations ou une zone de service spécial ou dans le cadre d'une opération de service spécial où elle participe à des opérations en présence d'un ennemi armé.

(2) Tout membre d'une force alliée travaillant avec les Forces canadiennes est admissible à recevoir l'Étoile s'il satisfait aux critères établis au paragraphe (1) qui sont applicables aux membres des Forces canadiennes.

(3) Tout citoyen du Canada, autre qu'un membre des Forces canadiennes, peut se voir décerner l'Étoile par le gouverneur général sur recommandation du chef d'état-major de la défense.

5. (1) A member of the Canadian Forces is eligible to be awarded the Medal if the member has been posted to, attached to or working with a Canadian or allied unit or formation deployed outside Canada on a full-time basis in direct support of operations in the presence of an armed enemy but not necessarily in a theatre of operations, special duty area or special duty operation.

(2) A member of an allied force is eligible to be awarded the Medal if the member worked with the Canadian Forces and otherwise meets the criteria applicable to a member of the Canadian Forces set out in subsection (1).

(3) A Canadian citizen other than a member of the Canadian Forces may be eligible to be awarded the Medal if the person worked with a Canadian or allied unit or formation deployed outside Canada either into or outside a theatre of operations, special duty area or special duty operation, on a full-time basis in direct support of operations in the presence of an armed enemy.

6. The Star and the Medal shall only be awarded with a Bar that identifies the specific operation or geographic area in which the recipient served.

7. The Governor in Council shall

- (a) determine the conditions that must be satisfied for service that is worthy of recognition by the award of a Bar; and
- (b) specify the name of the operation or the geographic area to be inscribed on the Bar.

8. The Star, Medal and Bars shall be awarded for honourable service.

9. Any person who dies or is evacuated because of injuries or medical reasons directly attributable to service is deemed to have satisfied any condition related to a period of service as determined by the Governor in Council under paragraph 7(a).

10. Inspections and visits to conduct administrative activities do not constitute qualifying service.

11. (1) The Star and Medal shall only be awarded to a person once, with qualifying service in respect of additional operations being recognized by the award of additional Bars.

(2) No person shall be awarded a Bar to the Star and a Bar to the Medal in respect of the same operation.

(3) Service counted towards the Star or Medal cannot be counted towards any other Canadian or foreign service medal other than the Canadian Forces' Decoration.

AWARD

12. An award of the Star, the Medal and Bars shall be made

- (a) on the recommendation of the Chief of the Defence Staff, who shall make a list of all persons, military and civilian, who are eligible to be awarded the Star, the Medal and Bars and shall forward the list to the Governor General; and
- (b) by an instrument signed by the Governor General.

13. The Star, the Medal and the appropriate Bars may be awarded posthumously.

5. (1) Tout membre des Forces canadiennes est admissible à recevoir la Médaille s'il fait partie d'une unité ou d'une formation canadienne ou alliée — ou est affecté à une telle unité ou formation ou travaille avec celle-ci — pendant qu'elle est déployée à l'extérieur du Canada en appui direct, à temps plein, à des opérations en présence d'un ennemi armé, mais sans nécessairement être dans un théâtre d'opérations ou une zone de service spécial ou participer à une opération de service spécial.

(2) Tout membre d'une force alliée travaillant avec les Forces canadiennes est admissible à recevoir la Médaille s'il satisfait aux critères établis au paragraphe (1) qui sont applicables aux membres des Forces canadiennes.

(3) Tout citoyen du Canada, autre qu'un membre des Forces canadiennes, peut être admissible à recevoir la Médaille s'il travaille avec une unité ou une formation canadienne ou alliée pendant qu'elle est déployée à l'extérieur du Canada, soit à l'intérieur ou à l'extérieur d'un théâtre d'opérations, d'une zone de service spécial ou du cadre d'une opération de service spécial en appui direct, à temps plein, à des opérations en présence d'un ennemi armé.

6. L'Étoile et la Médaille sont toujours décernées avec une barrette qui identifie l'opération à laquelle le récipiendaire a participé ou la région géographique dans laquelle il a servi.

7. Le gouverneur en conseil :

- a) établit les conditions qui doivent être remplies pour qu'un service mérite d'être reconnu par l'attribution d'une barrette;
- b) spécifie le nom de l'opération ou de la région géographique qui doit être inscrit sur la barrette.

8. L'Étoile, la Médaille et les barrettes sont décernées pour service honorable.

9. Toute personne qui meurt ou qui est évacuée en raison de blessures ou pour des raisons médicales directement attribuables au service est présumée avoir satisfait aux conditions relatives à la période de service établies par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 7a).

10. Les inspections et autres visites à caractère administratif ne constituent pas du service éligible.

11. (1) L'Étoile et la Médaille ne sont décernées qu'une seule fois à un même récipiendaire, le service admissible dans le cadre d'autres opérations étant reconnu par l'attribution de barrettes additionnelles.

(2) Il ne peut être décerné à un récipiendaire qu'une seule barrette associée à l'Étoile ou à la Médaille pour la même opération.

(3) Le service pris en considération pour l'attribution de l'Étoile ou de la Médaille ne peut justifier l'attribution d'aucune autre médaille de service canadienne ou étrangère, à l'exception de la Décoration des Forces canadiennes.

ATTRIBUTION

12. L'attribution de l'Étoile, de la Médaille et des barrettes est faite :

- a) sur recommandation du chef d'état-major de la défense, qui dresse la liste des personnes, militaires et civils, admissibles à recevoir l'Étoile, la Médaille ou une barrette et la transmet au gouverneur général;
- b) au moyen d'un instrument signé par le gouverneur général.

13. L'Étoile, la Médaille et les barrettes appropriées peuvent être attribuées à titre posthume.

PRESENTATION

14. Unless the Governor General otherwise directs, the Star, the Medal and the Bars shall be presented to a recipient, on behalf of the Governor General, as arranged by the Chief of the Defence Staff.

WEARING OF MEDAL AND BAR

15. (1) The Star shall be worn after the South-West Asia Service Medal on the left breast, suspended from the ribbon described in subsection 2(4) with the Bar centered on the ribbon.

(2) The Medal shall be worn after the Star on the left breast, suspended from the ribbon described in subsection 3(4) with the Bar centered on the ribbon.

(3) Where more than one Bar is worn, they shall be spaced equally on the ribbon and worn in the order earned, the first Bar earned worn closest to the Star or Medal.

(4) When the undress ribbon is worn, a silver maple leaf shall be worn centered on the ribbon of the Star or Medal to indicate the award of a second Bar, a gold maple leaf to indicate the award of a third Bar and a red maple leaf to indicate the award of a fourth or subsequent Bar.

16. A recipient of the Star or Medal may wear a miniature medal, which is one-half the size of the Star or Medal, on all occasions when the wearing of miniature medals is customary.

CANCELLATION AND REINSTATEMENT

17. (1) The Governor General may, on the recommendation of the Chief of the Defence Staff,

(a) cancel or annul the award of the Star, the Medal or a Bar to any person; and

(b) restore the award of a Star, Medal or Bar that has been cancelled or annulled.

(2) Where the award of a Star, Medal or Bar is cancelled or annulled, the name of the recipient shall be deleted from the register referred to in paragraph 18(c).

ADMINISTRATION

18. The Director, Honours, Chancellery shall

(a) acquire the Stars, Medals and Bars;

(b) provide the Stars, Medals and Bars to the Chief of the Defence Staff;

(c) maintain a register containing the names of recipients of the Star, the Medal and the Bars associated with them and such other records relating to the award as the Director considers necessary; and

(d) perform such other functions in respect of awards of the Star, Medal and Bars as the Governor General may require the Director to perform.

GENERAL

19. Nothing in these Regulations limits the right of the Governor General to exercise all powers and authorities of Her Majesty in respect of the Star, Medal and Bars.

REMISE

14. Sauf directive contraire du gouverneur général, l'Étoile, la Médaille et les barrettes sont présentées au récipiendaire au nom du gouverneur général suivant les dispositions prises par le chef d'état-major de la défense.

PORT DE LA MÉDAILLE ET DE LA BARRETTE

15. (1) L'Étoile est portée après la Médaille du service en Asie du Sud-Ouest, du côté gauche de la poitrine, suspendue au ruban décrit au paragraphe 2(4), la barrette étant centrée sur le ruban.

(2) La Médaille est portée après l'Étoile, du côté gauche de la poitrine, suspendue au ruban décrit au paragraphe 3(4), la barrette étant centrée sur le ruban.

(3) Dans le cas où plusieurs barrettes sont portées, elles sont espacées également sur le ruban et portées selon l'ordre dans lequel elles ont été décernées, la première étant portée le plus près de l'Étoile ou de la Médaille.

(4) Porté seul, le ruban de l'Étoile ou de la Médaille est orné en son centre d'une feuille d'érable en argent indiquant l'attribution d'une deuxième barrette, d'une feuille d'érable en or indiquant l'attribution d'une troisième barrette et d'une feuille d'érable rouge indiquant l'attribution d'une quatrième barrette ou d'une barrette subséquente.

16. Le récipiendaire de l'Étoile ou de la Médaille peut en porter le modèle réduit — dont la dimension équivaut à la moitié de celle de l'Étoile ou de la Médaille — dans les circonstances où le port des modèles réduits est de mise.

ANNULATION ET NOUVELLE ATTRIBUTION

17. (1) Le gouverneur général peut, sur recommandation du chef d'état-major de la défense :

a) révoquer ou annuler l'attribution de l'Étoile, de la Médaille ou d'une barrette;

b) attribuer de nouveau l'Étoile, la Médaille ou la barrette dont l'attribution a été révoquée ou annulée.

(2) En cas de révocation ou d'annulation de l'attribution de l'Étoile, de la Médaille ou d'une barrette, le nom du récipiendaire est radié du registre prévu à l'alinéa 18(c).

ADMINISTRATION

18. Le directeur des distinctions honorifiques de la Chancellery :

a) fait l'acquisition des Étoiles, des Médailles et des barrettes;

b) fournit celles-ci au chef d'état-major de la défense;

c) tient un registre des noms des récipiendaires ainsi que tout autre dossier sur l'attribution des Étoiles, des Médailles et des barrettes qu'il juge nécessaire;

d) exécute, à la demande du gouverneur général, toute autre tâche ayant trait à l'attribution des Étoiles, des Médailles et des barrettes.

DISPOSITION GÉNÉRALE

19. Le présent règlement n'a pas pour effet de restreindre le droit du gouverneur général d'exercer tous les pouvoirs de Sa Majesté à l'égard de l'Étoile, de la Médaille et des barrettes.

PROPOSED REGULATIONS**RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*

| | <i>Page</i> | | <i>Page</i> |
|---|-------------|---|-------------|
| Canada Border Services Agency | | Agence des services frontaliers du Canada | |
| Reporting of Exported Goods Regulations (2004) | 2144 | Règlement de 2004 sur la déclaration des marchandises exportées | 2144 |
| Federal Court of Appeal and Federal Court | | Cour d'appel fédérale et Cour fédérale | |
| Rules Amending the Federal Court Rules, 1998..... | 2152 | Règles modifiant les Règles de la Cour fédérale (1998)..... | 2152 |
| Laurentian Pilotage Authority | | Administration de pilotage des Laurentides | |
| Regulations Amending the Laurentian Pilotage Tariff Regulations | 2164 | Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Laurentides | 2164 |

Reporting of Exported Goods Regulations (2004)*Statutory authority**Customs Act**Sponsoring agency*

Canada Border Services Agency

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT***Description*

The *Reporting of Exported Goods Regulations (2004)* establish, under the authority of section 95 of the *Customs Act*, who must report goods that are exported from Canada, as well as the time, place and manner of reporting those goods. In addition, the proposed Regulations specify exceptions to reporting requirements and alternatives to the general manner of reporting.

The existing *Reporting of Exported Goods Regulations* are unclear as to who is ultimately responsible for reporting goods that are exported. In addition, they do not identify specific time frames under which export reporting must take place, nor do they identify where goods that are exported must be reported.

In order to address these issues, the existing *Reporting of Exported Goods Regulations* will be repealed and replaced with the proposed *Reporting of Exported Goods Regulations (2004)*. Under the proposed Regulations, exporters will have to report goods destined for export within prescribed time frames and at particular locations, except in cases where they are specifically exempted from the reporting requirement.

The proposed Regulations also address the responsibilities of carriers and customs service providers with respect to the reporting of exported goods and the conveyances by means of which they are exported. Where a carrier has satisfied the Canada Border Services Agency (CBSA) that it is transporting goods that will be properly reported by the exporter of the goods in accordance with the Regulations, the carrier will be permitted to report their goods at a prescribed time following the exportation. In most other cases, carriers will be required to submit carrier export reports to CBSA officials prior to the export of the goods. Customs service providers, such as freight forwarders, will be required to report exported goods when requested to do so by a CBSA official prior to the exportation.

Alternatives

There are no practical alternatives to this proposal. The Regulations are necessary to implement a number of changes required to both control and streamline the administration of the CBSA's Export Program. They replace the existing *Reporting of Exported Goods Regulations*.

Règlement de 2004 sur la déclaration des marchandises exportées*Fondement législatif**Loi sur les douanes**Organisme responsable*

Agence des services frontaliers du Canada

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION***Description*

En application de l'article 95 de la *Loi sur les douanes*, le *Règlement de 2004 sur la déclaration des marchandises exportées* stipule la personne qui doit déclarer les marchandises qui sont exportées du Canada, ainsi que l'heure, l'endroit et la façon de déclarer de telles marchandises. En outre, le règlement proposé précise les exceptions à l'obligation de déclarer les marchandises ainsi que des méthodes de rechange à la manière générale d'effectuer des déclarations.

Le *Règlement sur la déclaration des marchandises exportées* actuel n'est pas clair en ce qui a trait à la personne qui, en bout de ligne, est responsable de déclarer les marchandises qui sont exportées. En outre, le Règlement ne précise pas les délais dans lesquels la déclaration des exportations doit être effectuée et il ne précise pas non plus à quel endroit les marchandises qui sont exportées doivent être déclarées.

Afin de traiter ces questions, le *Règlement sur la déclaration des marchandises exportées* actuel sera abrogé et remplacé par le *Règlement de 2004 sur la déclaration des marchandises exportées* proposé. En vertu du règlement proposé, les exportateurs devront déclarer les marchandises destinées à l'exportation dans des délais prescrits et à des endroits précis, sauf dans les cas où ils sont exemptés de l'exigence relative à la déclaration des marchandises.

Le règlement proposé traite également des responsabilités des transporteurs et des fournisseurs de services douaniers en ce qui a trait à la déclaration de marchandises exportées et aux modes de transport utilisés pour leur exportation. Lorsqu'un transporteur a assuré à l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC) qu'il transporte des marchandises qui ont été déclarées adéquatement par l'exportateur des marchandises en question, conformément au Règlement, le transporteur sera autorisé à déclarer les marchandises à un moment prescrit suivant l'exportation. Dans la plupart des autres cas, les transporteurs devront présenter les rapports d'exportation des transporteurs aux agents de l'ASFC avant l'exportation des marchandises. Les fournisseurs de services douaniers, comme les commissionnaires expéditeurs, devront déclarer les marchandises exportées lorsqu'un agent de l'ASFC le leur demandera avant l'exportation.

Solutions envisagées

Il n'existe aucune autre solution pratique que la présente proposition. Le Règlement est nécessaire afin de mettre en œuvre un certain nombre de changements qui permettront de contrôler et de rationaliser l'administration du programme des exportations de l'ASFC. Ce règlement remplace le *Règlement sur la déclaration des marchandises exportées* actuel.

Benefits and costs

These Regulations will enable the CBSA to use risk management techniques to provide greater efficiencies for enforcement targeting by receiving timely information prior to the export of goods. Greater flexibility as to where goods exported from Canada can be reported may reduce congestion at heavier travelled places of exit from Canada.

With the new Regulations, exporters will, in most cases, have to report exported goods within specific time frames. To ensure that these time frames are met, many exporters may choose to automate their export reporting. The implementation of these Regulations does not mandate any specific costs or require additional resources for either the federal government or industry. However, the introduction of time frames for export reporting may require the exporting industry to modify its business practices to allow for timely reporting prior to the export of goods from Canada.

Consultation

The proposed Regulations will affect all exporters, carriers and customs service providers. The CBSA has consulted extensively with all facets of the exporting community including exporters, transportation companies and customs service providers, as well as their respective provincial and national associations. Personal presentations were made to all stakeholders expressing an interest in the changes to the Export Program, and their comments and suggestions were actively sought and taken into consideration.

Compliance and enforcement

The proposed Regulations are designed to support the CBSA's mandate of ensuring that accurate export trade data is collected while at the same time ensuring that goods transiting Canada are not diverted while in Canada and that Canada meets its commitments to its international partners in the management of controlled and/or embargoed goods.

The existing resources of the CBSA are adequate to ensure compliance with the terms of the Regulations. Administrative monetary penalties will be established for non-compliance with these Regulations.

Contact

Mr. Doug Waldie, Director, Export Process Division, Customs Operational Policy and Coordination and Field Operations, Canada Border Services Agency, Sir Richard Scott Building, 15th Floor, 191 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0L5, (613) 954-6986 (telephone), (613) 946-0241 (facsimile), Doug.Waldie@ccra-adrc.gc.ca (electronic mail).

Avantages et coûts

Ce règlement permettra à l'ASFC d'utiliser des techniques de gestion des risques afin de rendre le ciblage de l'exécution plus efficace en recevant les renseignements sur les marchandises exportées en temps opportun avant leur exportation. Une plus grande souplesse quant à l'endroit où les marchandises qui sont exportées du Canada peuvent être déclarées devrait réduire la congestion aux points de sortie du Canada les plus achalandés.

Grâce au nouveau règlement, dans la plupart des cas, les exportateurs devront déclarer les marchandises exportées dans des délais précis. Afin de veiller à ce que ces délais soient respectés, un bon nombre d'exportateurs pourront choisir de présenter leurs déclarations d'exportation par voie automatisée. La mise en œuvre du présent règlement n'engagera pas de coûts et elle ne nécessitera pas de ressources supplémentaires pour le gouvernement fédéral ou pour l'industrie. Toutefois, à cause de l'instauration de délais pour la déclaration des exportations, l'industrie pourrait devoir modifier ses pratiques d'entreprise afin de procéder à la déclaration des marchandises qui sont exportées avant même leur exportation du Canada.

Consultations

Le règlement proposé touchera tous les exportateurs, transporteurs et fournisseurs de services douaniers. L'ASFC a procédé à d'importantes consultations avec les divers intervenants du milieu de l'exportation, y compris les exportateurs, les entreprises de transport et les fournisseurs de services douaniers, ainsi que leurs associations provinciales et nationales respectives. Des présentations personnelles ont été effectuées auprès de tous les intervenants qui ont manifesté de l'intérêt à l'égard des changements au programme des exportations et ces derniers ont été encouragés à communiquer leurs observations et leurs suggestions qui ont été prises en considération.

Respect et exécution

Le règlement proposé a été conçu afin d'appuyer le mandat de l'ASFC visant à assurer que des données d'exportations commerciales exactes sont recueillies, tout en veillant à ce que les marchandises qui transitent par le Canada ne soient pas détournées lorsqu'elles se trouvent au Canada et que le Canada respecte bien ses engagements à l'égard de ses partenaires internationaux en ce qui a trait à la gestion des marchandises contrôlées et (ou) frappées d'un embargo.

Les ressources existantes de l'ASFC suffisent à assurer que les conditions régissant ce règlement sont respectées. L'inobservation de ce règlement entraînera l'imposition de sanctions administratives pécuniaires.

Personne-ressource

Monsieur Doug Waldie, Directeur, Division du processus d'exportation, Direction de la politique et de la coordination et opérations régionales des douanes, Agence des services frontaliers du Canada, Immeuble Sir Richard Scott, 15^e étage, 191, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0L5, (613) 954-6986 (téléphone), (613) 946-0241 (télécopieur), Doug.Waldie@ccra-adrc.gc.ca (courriel).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 95^a of the *Customs Act*^b, proposes to make the annexed *Reporting of Exported Goods Regulations (2004)*.

^a S.C. 2001, c. 25, s. 55

^b R.S., c. 1 (2nd Suppl.)

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 95^a de la *Loi sur les douanes*^b, se propose de prendre le *Règlement de 2004 sur la déclaration des marchandises exportées*, ci-après.

^a L.C. 2001, ch. 25, art. 55

^b L.R., ch. 1 (2^e suppl.)

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Ms. Tia M. McEwan, Acting Manager, Legislative and Regulatory Development and Liaison Unit, Trade Incentives Programs Division, Customs Trade, Anti-dumping and Countervailing and Appeals, Canada Border Services Agency, 4th floor, 150 Isabella Street, Ottawa, Ontario K1A 0L5.

Persons making representations should identify any representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is a consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, July 22, 2004

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Madame Tia M. McEwan, gestionnaire intérimaire, Unité de l'élaboration et de la liaison de la législation et de la réglementation, Division des programmes d'encouragement commercial, Politique commerciale, droits antidumping et compensateurs et appels des douanes, Agence des services frontaliers du Canada, 4^e étage, 150, rue Isabella, Ottawa (Ontario) K1A 0L5.

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 22 juillet 2004

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

REPORTING OF EXPORTED GOODS REGULATIONS (2004)

INTERPRETATION

1. The following definitions apply in these Regulations.

- “Act” means the *Customs Act*. (*Loi*)
- “bulk goods” means goods that are loose or in mass, such that they are confined only by the permanent structures of a large container or a transport unit, without intermediate containment or intermediate packaging. (*marchandises en vrac*)
- “carrier”, in respect of goods that are exported, means the person, other than the exporter of the goods, who transports them from Canada. (*transporteur*)
- “chief officer of customs”, in respect of an area or place, means the manager of the customs office or customs offices that serve that area or place. (*agent en chef des douanes*)
- “commercial goods” means goods that are exported for sale or for any industrial, occupational, commercial, institutional or other similar use. (*marchandises commerciales*)
- “customs service provider”, in respect of goods that are exported, means a person who provides to the exporter, customs services relating to the exportation of the goods, other than the sole service of transporting the goods from Canada, and includes an agent or other representative of the exporter, a customs broker and a freight forwarder. (*prestataire de services douaniers*)
- “exporter”, in respect of goods that are exported, means the holder of a business number for the purposes of the Act who exports commercial goods or causes them to be exported. (*exportateur*)
- “export reporting office” means a customs office designated under section 5 of the Act for the purpose of reporting goods that are exported. (*bureau de déclaration des exportations*)
- “homogeneous goods” means goods that
- closely resemble each other in respect of their component materials and characteristics; and
 - are intended to be used for the same purpose. (*marchandises homogènes*)

RÈGLEMENT DE 2004 SUR LA DÉCLARATION DES MARCHANDISES EXPORTÉES

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.
- « agent en chef des douanes » Dans une région ou un lieu donné, le gestionnaire du bureau ou des bureaux de douane qui desservent cette région ou ce lieu. (*chief officer of customs*)
- « bureau de déclaration des exportations » Bureau de douane établi en vertu de l'article 5 de la Loi en vue de la déclaration de marchandises exportées. (*export reporting office*)
- « exportateur » Titulaire d'un numéro d'entreprise attribué pour l'application de la Loi qui exporte des marchandises commerciales ou les fait exporter. (*exporter*)
- « Loi » La *Loi sur les douanes*. (*Act*)
- « marchandises commerciales » Marchandises exportées pour la vente ou pour usage industriel, professionnel, commercial ou collectif, ou à toute autre fin analogue. (*commercial goods*)
- « marchandises d'exportation restreinte » Marchandises dont l'exportation est prohibée, contrôlée ou réglementée aux termes de la Loi ou de toute autre loi fédérale. (*restricted goods*)
- « marchandises d'utilité temporaire » Marchandises qui, selon le cas :
- perdraient leur valeur ou leur utilité principale si elles n'étaient pas exportées immédiatement pour être utilisées dans un délai imminent;
 - font partie d'un système de fabrication et de contrôle des stocks dans lequel les marchandises sont produites et livrées selon les besoins. (*time-sensitive goods*)
- « marchandises en vrac » Marchandises libres ou pêle-mêle dont le confinement est assuré uniquement par les structures permanentes d'un grand conteneur ou d'une unité de transport, sans moyen intermédiaire de confinement ni emballage intermédiaire. (*bulk goods*)
- « marchandises homogènes » Marchandises qui, à la fois :
- se ressemblent beaucoup quant à leurs éléments constitutifs et leurs caractéristiques;

“restricted goods” means goods the exportation of which is prohibited, controlled or regulated under the Act or any other Act of Parliament. (*marchandises d’exportation restreinte*)

“time-sensitive goods” means goods that

(a) would lose their value or principle utility if not immediately exported for use within a limited time after the exportation; or

(b) are part of a manufacturing and stock control system in which goods are produced and delivered as they are required. (*marchandises d’utilité temporaire*)

PRESCRIBED CLASSES OF PERSONS

2. For the purposes of section 95 of the Act, the following classes of persons are required to report goods that are exported:

(a) exporters;

(b) carriers; and

(c) customs service providers.

REPORTING BY THE EXPORTER

Reporting at an Export Reporting Office

3. (1) Subject to subsection (2) and sections 4, 6 and 7, all goods that are exported shall be reported in writing by the exporter at an export reporting office

(a) if the goods are exported by mail, not less than two hours before the goods are delivered to the post office where the goods are mailed;

(b) if the goods are exported by vessel, not less than 48 hours before the goods are loaded onto the vessel;

(c) if the goods are exported by aircraft, not less than two hours before the goods are loaded on board the aircraft;

(d) if the goods are exported by rail, not less than two hours before the railcar on which the goods have been loaded is assembled to form part of a train for export; and

(e) if the goods are exported by any other means, immediately before the exportation of the goods.

(2) Live animals, bulk goods, homogeneous goods or time-sensitive goods may, unless they are restricted goods, be reported immediately before they are exported.

Summary Reporting

4. (1) An exporter may, in writing on a monthly basis, report bulk goods or homogeneous goods that are exported if, before the exportation,

(a) the exporter has received written confirmation from the chief officer of customs at the appropriate regional office of the Canada Border Services Agency that the goods qualify as bulk goods or homogeneous goods that may be reported in accordance with this section; and

(b) where the goods are restricted goods, the exporter has received written confirmation from an appropriate official responsible for the administration of the Act of Parliament under which the exportation of the goods is restricted that the goods may, under that Act, be reported in accordance with this section.

(2) The report referred to in subsection (1) shall be sent to the Chief Statistician of Canada within five business days after the end of the month in which the goods are exported.

b) sont destinées à la même fin. (*homogeneous goods*)

« prestataire de services douaniers » S’agissant de l’exportation de marchandises, toute personne, notamment un mandataire ou autre représentant de l’exportateur, un courtier en douane ou un transitaire, qui fournit à l’exportateur des services douaniers ayant trait à l’exportation, autres que le seul transport des marchandises hors du Canada. (*customs service provider*)

« transporteur » Relativement à des marchandises exportées, personne, autre que leur exportateur, qui les transporte hors du Canada. (*carrier*)

CATÉGORIES DE DÉCLARANTS

2. Pour l’application de l’article 95 de la Loi, est tenue de déclarer les marchandises exportées toute personne appartenant à l’une des catégories suivantes :

a) les exportateurs;

b) les transporteurs;

c) les prestataires de services douaniers.

DÉCLARATION PAR L’EXPORTATEUR

Déclaration à un bureau de déclaration des exportations

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 4, 6 et 7, toutes les marchandises exportées doivent être déclarées par écrit par l’exportateur à un bureau de déclaration des exportations :

a) si les marchandises sont exportées par courrier, au moins deux heures avant qu’elles ne soient livrées au bureau de poste où elles doivent être postées;

b) si elles sont exportées par navire, au moins quarante-huit heures avant leur chargement à bord de celui-ci;

c) si elles sont exportées par aéronef, au moins deux heures avant leur chargement à bord de celui-ci;

d) si elles sont exportées par train, au moins deux heures avant que le wagon à bord duquel elles sont chargées soit attelé au train en vue de leur exportation;

e) si elles sont exportées par tout autre moyen de transport, immédiatement avant leur exportation.

(2) Les animaux vivants, les marchandises en vrac, les marchandises homogènes et les marchandises d’utilité temporaire peuvent être déclarées immédiatement avant leur exportation, s’il ne s’agit pas de marchandises d’exportation restreinte.

Déclaration sommaire

4. (1) L’exportateur de marchandises en vrac ou de marchandises homogènes peut déclarer mensuellement l’exportation des marchandises par écrit si, avant l’exportation :

a) il a reçu de l’agent en chef des douanes du bureau régional approprié de l’Agence des services frontaliers du Canada une confirmation écrite portant que les marchandises sont considérées comme des marchandises en vrac ou homogènes pouvant être déclarées conformément au présent article;

b) dans le cas de marchandises d’exportation restreinte, il a aussi reçu d’un fonctionnaire compétent responsable de l’application de la loi restreignant l’exportation une confirmation écrite portant que les marchandises peuvent, aux termes de cette loi, être déclarées conformément au présent article.

(2) La déclaration prévue au paragraphe (1) doit être envoyée au statisticien en chef du Canada dans les cinq jours ouvrables suivant la fin du mois où les marchandises sont exportées.

Restricted Goods

5. (1) If goods that are exported are restricted goods, the exporter of the goods shall, in addition to making the report referred to in section 3 or 4, as applicable, provide evidence that the exportation of the goods complies with the Act of Parliament under which the exportation of the goods is restricted.

(2) The evidence referred to in subsection (1) and a copy of the report made under section 3 shall be provided to the chief officer of customs, within the applicable time set out in that section, and the goods made available for inspection, at

- (a) the place specified in the permit authorizing the exportation; or
- (b) if no place is specified in that permit, at the export reporting office located closest to the place of exit of the goods from Canada.

Exceptions to Reporting by the Exporter

6. Subject to section 8, the following classes of goods may, if the goods are not restricted goods, be exported without being reported by the exporter:

- (a) personal and household effects, other than those of an emigrant, that are not for resale or commercial use;
- (b) commercial goods having a value of less than \$2,000 Canadian;
- (c) conveyances that would, if they were imported, be classified at the time of importation under any of tariff item Nos. 9801.10.00, 9801.20.00 or 9801.30.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*;
- (d) cargo containers that would, if they were imported, be classified at the time of importation under tariff item No. 9801.10.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*;
- (e) reusable skids, drums, pallets, straps and similar goods used by a carrier in the international commercial transportation of goods;
- (f) goods exported by diplomatic embassy or mission personnel for their personal or official use;
- (g) personal gifts and donations of goods, excluding conveyances;
- (h) goods that were imported into Canada and are exported from Canada after being transported in transit through Canada en route to a non-Canadian destination;
- (i) goods that were manufactured or produced in Canada and that are exported from Canada for the purpose of being transhipped through another country to another Canadian destination;
- (j) goods exported for repair or warranty repair that will be returned to Canada;
- (k) goods for use as ships' stores by a Canadian carrier;
- (l) goods manufactured or produced outside Canada and removed for export from a bonded warehouse or sufferance warehouse; and
- (m) goods, other than goods exported for further processing, that will be returned to Canada within 12 months after the date of exportation.

7. Subject to section 8, goods that are described in or come within the scope of a written arrangement made between the Government of Canada and the government of another country may be exported to that country without being reported by the

Marchandises d'exportation restreinte

5. (1) Dans le cas de marchandises d'exportation restreinte, l'exportateur doit, en plus de déclarer l'exportation aux termes des articles 3 ou 4, selon le cas, fournir la preuve que l'exportation des marchandises est conforme à la loi restreignant l'exportation.

(2) La preuve visée au paragraphe (1) et une copie de la déclaration doivent être fournies à l'agent en chef des douanes dans le délai prévu à l'article 3 et à l'endroit ci-après, les marchandises devant y être mises à sa disposition pour inspection :

- a) le lieu indiqué sur le permis autorisant l'exportation;
- b) si aucun lieu n'est indiqué, le bureau de déclaration des exportations le plus proche du lieu de sortie du Canada.

Exceptions à l'obligation de déclarer

6. Sous réserve de l'article 8, les marchandises appartenant aux catégories ci-après peuvent être exportées sans être déclarées par leur exportateur, s'il ne s'agit pas de marchandises d'exportation restreinte :

- a) les effets personnels et les articles domestiques d'une personne, autre qu'un émigrant, qui ne sont pas destinés à la vente ou à un usage commercial;
- b) les marchandises commerciales d'une valeur inférieure à deux mille dollars canadiens;
- c) les moyens de transport qui, s'ils étaient importés, seraient classés au moment de l'importation sous les numéros tarifaires 9801.10.00, 9801.20.00 ou 9801.30.00 de la liste des dispositions tarifaires figurant à l'annexe du *Tarif des douanes*;
- d) les conteneurs qui, s'ils étaient importés, seraient classés au moment de l'importation sous le numéro tarifaire 9801.10.00 de la liste des dispositions tarifaires figurant à l'annexe du *Tarif des douanes*;
- e) les patins, barils, palettes, sangles et articles similaires réutilisables qu'un transporteur utilise dans le transport commercial international des marchandises;
- f) les marchandises exportées par le personnel diplomatique d'une ambassade ou d'une mission pour son usage personnel ou officiel;
- g) les cadeaux personnels et les dons de marchandises, à l'exclusion des moyens de transport;
- h) les marchandises qui ont été importées au Canada et en sont exportées, après y avoir transité, vers une destination à l'étranger;
- i) les marchandises qui ont été fabriquées ou produites au Canada et qui en sont exportées pour être transbordées dans un autre pays avant d'atteindre leur destination au Canada;
- j) les marchandises qui sont exportées pour réparation ou réparation sous garantie et qui seront renvoyées au Canada;
- k) les marchandises devant servir de provisions de bord à un transporteur canadien;
- l) les marchandises fabriquées ou produites à l'étranger et enlevées d'un entrepôt de stockage ou d'un entrepôt d'attente pour exportation;
- m) les marchandises, sauf celles exportées en vue d'une transformation complémentaire, qui seront renvoyées au Canada dans les douze mois suivant la date d'exportation.

7. Sous réserve de l'article 8, les marchandises qui sont décrites dans un accord écrit intervenu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'un autre pays, ou qui tombent sous le coup d'un tel accord, peuvent être exportées dans ce pays sans être

exporter if, under that arrangement, information respecting the exportation will be collected by that country as information relating to importations into that country and will be shared with Canada.

8. Goods that are exported and are of a class described in section 6 or of a type referred to in section 7 shall be reported in writing by the exporter before the goods leave Canada if an officer, at the time of the exportation, suspects on reasonable grounds that they are being exported contrary to an Act of Parliament and, for that reason, requests that they be reported.

REPORTING BY A CARRIER

Conveyances Used to Export Goods

9. (1) Subject to subsection (2), if goods are exported by a carrier by means of a conveyance, the exportation of the conveyance shall be reported in writing by the carrier before the exportation

- (a) in the case of a vessel, at the export reporting office located closest to the place where the goods are loaded aboard the vessel for export;
- (b) in the case of a railcar, at the export reporting office located closest to the place where the railcar on which the goods are loaded is assembled to form part of a train for export; and
- (c) in any other case, at the export reporting office located closest to the place of exit of the conveyance from Canada.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a conveyance that is

- (a) a regularly scheduled aircraft; or
- (b) a highway conveyance, except if the conveyance is used to export goods from Canada in the circumstances described in paragraph 6(i).

Goods Other Than the Conveyances Used to Export Them

10. Subject to sections 11 to 13, all goods that are exported by a carrier, other than the conveyance used to export them, shall be reported in writing by the carrier, before the exportation, at the export reporting office located closest to the place where the goods are loaded on board the conveyance for export.

11. Goods that are imported into Canada and are exported from Canada after being transported in transit through Canada en route to a non-Canadian destination shall be reported in writing by the carrier before the goods leave Canada

- (a) if the goods are exported by mail, at the export reporting office located closest to the post office where the goods are mailed;
- (b) if the goods are exported by vessel, at the export reporting office located closest to the place where the goods are loaded aboard the vessel for export;
- (c) if the goods are exported by aircraft, at the export reporting office located closest to the place of departure of the aircraft from Canada;
- (d) if the goods are exported by rail, at the export reporting office located closest to the place where the railcar on which the goods are loaded is assembled to form part of a train for export; and
- (e) if the goods are exported by any other means, at the export reporting office located nearest the place of exit of the goods from Canada.

déclarées par l'exportateur si, aux termes de cet accord, les renseignements sur l'exportation sont recueillis par ce pays en tant que renseignements ayant trait aux importations dans ce pays et sont communiqués au gouvernement du Canada.

8. Les marchandises exportées appartenant aux catégories visées aux articles 6 et 7 doivent être déclarées par écrit par l'exportateur avant de quitter le Canada si, au moment de leur exportation, un agent soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'elles sont exportées en contravention à une loi fédérale et demande qu'elles soient déclarées.

DÉCLARATION PAR LE TRANSPORTEUR

Déclaration des moyens de transport

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), si des marchandises sont exportées par un transporteur à l'aide d'un moyen de transport, celui-ci doit déclarer le moyen de transport par écrit avant l'exportation :

- a) s'agissant d'un navire, au bureau de déclaration des exportations le plus proche du lieu où les marchandises sont chargées en vue de leur exportation;
- b) s'agissant d'un train, au bureau de déclaration des exportations le plus proche du lieu où le wagon à bord duquel les marchandises sont chargées est attelé au train en vue de leur exportation;
- c) dans les autres cas, au bureau de déclaration des exportations le plus proche du point de sortie du Canada du moyen de transport.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux moyens de transport suivants :

- a) tout aéronef à horaire fixe;
- b) tout moyen de transport routier, sauf s'il sert à exporter des marchandises du Canada dans les circonstances visées à l'alinéa 6i).

Déclaration des marchandises autres que les moyens de transport

10. Sous réserve des articles 11 à 13, les marchandises — autres que le moyen de transport à bord duquel elles sont exportées — qui sont exportées par un transporteur doivent être déclarées par écrit par celui-ci, avant leur exportation, au bureau de déclaration des exportations le plus proche du lieu où elles sont chargées à bord du moyen de transport en vue de leur exportation.

11. Les marchandises qui ont été importées au Canada et en sont exportées, après y avoir transité, vers une destination à l'étranger doivent être déclarées par écrit par le transporteur avant de quitter le Canada :

- a) si les marchandises sont exportées par courrier, au bureau de déclaration des exportations le plus proche du bureau de poste d'où elles sont expédiées;
- b) si elles sont exportées par navire, au bureau de déclaration des exportations le plus proche du lieu où elles sont chargées en vue de leur exportation;
- c) si elles sont exportées par aéronef, au bureau de déclaration des exportations le plus proche du lieu de départ de l'aéronef du Canada;
- d) si elles sont exportées par train, au bureau de déclaration des exportations le plus proche du lieu où le wagon à bord duquel elles sont chargées est attelé au train en vue de leur exportation;
- e) si elles sont exportées par tout autre moyen de transport, au bureau de déclaration des exportations le plus proche de leur point de sortie du Canada.

12. Goods that are exported by a carrier by means of a highway conveyance, other than goods described in section 11, are not required to be reported by the carrier unless an officer, at the time of the exportation, suspects on reasonable grounds that they are being exported contrary to an Act of Parliament and, for that reason, requests that they be reported.

13. (1) Subject to subsection (4), goods that are exported by a carrier by means of a conveyance other than a highway conveyance and that have been or will be reported by the exporter in accordance with these Regulations may be reported by the carrier after their exportation if the carrier

- (a) has, before the exportation, given an undertaking in writing to an officer that the carrier is exporting only such goods; and
- (b) has on that basis been authorized in writing by that officer to report the goods in accordance with this section.

(2) Goods referred to in subsection (1) shall be reported by the carrier in writing at an export reporting office

- (a) if the goods are exported by vessel, within three business days after the departure of the vessel from the place in Canada where it is loaded;
- (b) if the goods are exported by rail, within one business day after the day on which the railcar on which the goods are loaded is assembled to form part of a train for export; and
- (c) if the goods are exported by aircraft, within one business day after the day on which the aircraft departs from the place in Canada where it is loaded.

(3) In the case of goods referred to in paragraph (2)(a), the carrier must also report the goods in writing to the Chief Statistician of Canada within five business days after the end of the month in which the conveyance departs from Canada.

(4) Goods referred to in subsection (1) shall be reported in writing by the carrier at an export reporting office before the goods leave Canada if an officer, at the time of the exportation, suspects on reasonable grounds that they are being exported contrary to an Act of Parliament and, for that reason, requests that they be reported.

REPORTING BY A CUSTOMS SERVICE PROVIDER

14. Goods that are exported by a customs service provider shall be reported in writing by the customs service provider at an export reporting office before the goods leave Canada if an officer, at the time of the exportation, suspects on reasonable grounds that they are being exported contrary to an Act of Parliament and, for that reason, requests that they be reported.

ORAL REPORTING OF GOODS

15. Notwithstanding anything in these Regulations, the following goods may, if they are exported, be reported orally at the export reporting office located closest to the place of exit of the goods:

- (a) a Canadian military conveyance that does not contain any goods or cargo, if the conveyance is not a restricted good;
- (b) goods that are the property of and are for the exclusive use of the Department of National Defence and that are being exported by that Department to its defence bases abroad or in support of Canadian Forces deployment operations; and
- (c) goods that are being exported because of a medical emergency, fire, flood or other disaster that threatens life, property or the environment.

12. Les marchandises qui sont exportées par un transporteur à bord d'un moyen de transport routier, autres que les marchandises décrites à l'article 11, n'ont pas à être déclarées sauf si, au moment de leur exportation, un agent soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'elles sont exportées en contravention à une loi fédérale et demande qu'elles soient déclarées.

13. (1) Sous réserve du paragraphe (4), les marchandises qui sont transportées à bord d'un moyen de transport autre qu'un moyen de transport routier et qui ont été ou seront déclarées par l'exportateur conformément au présent règlement peuvent être déclarées par le transporteur après leur exportation, si les conditions suivantes sont remplies :

- a) le transporteur s'est engagé par écrit envers un agent, avant l'exportation, à n'exporter que de telles marchandises;
- b) sur le fondement de cet engagement, l'agent a autorisé le transporteur à déclarer par écrit les marchandises conformément au présent article.

(2) La déclaration des marchandises au titre du paragraphe (1) est faite par écrit à un bureau de déclaration des exportations dans le délai suivant :

- a) si les marchandises sont exportées par navire, dans les trois jours ouvrables suivant le départ du navire de l'endroit où les marchandises sont chargées à son bord;
- b) si elles sont exportées par train, au plus tard le jour ouvrable suivant le jour où le wagon à bord duquel elles sont chargées est attelé au train en vue de leur exportation;
- c) si elles sont exportées par aéronef, au plus tard le jour ouvrable suivant le jour du départ de l'aéronef de l'endroit au Canada où les marchandises sont chargées à son bord.

(3) Dans le cas de marchandises visées à l'alinéa (2)a), le transporteur doit aussi remplir une déclaration écrite à l'égard de l'exportation et l'envoyer au statisticien en chef du Canada dans les cinq jours ouvrables suivant la fin du mois où le navire quitte le Canada.

(4) Les marchandises visées au paragraphe (1) doivent être déclarées par écrit par le transporteur à un bureau de déclaration des exportations avant de quitter le Canada si, au moment de leur exportation, un agent soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'elles sont exportées en contravention à une loi fédérale et demande qu'elles soient déclarées.

DÉCLARATION PAR LE PRESTATAIRE DE SERVICES DOUANIERS

14. Si, au moment de l'exportation de marchandises par un prestataire de services douaniers, un agent soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'elles sont exportées en contravention à une loi fédérale et demande au prestataire de services douaniers de les déclarer, celui-ci doit les déclarer par écrit à un bureau de déclaration des exportations avant qu'elles quittent le Canada.

DÉCLARATION VERBALE DES MARCHANDISES

15. Malgré toute disposition contraire du présent règlement, les marchandises ci-après qui sont exportées peuvent être déclarées verbalement au bureau de déclaration des exportations le plus proche de leur point de sortie du Canada :

- a) tout moyen de transport militaire canadien qui ne contient pas de marchandises ou de fret, si le moyen de transport n'est pas une marchandise d'exportation restreinte;
- b) les marchandises dont le ministère de la Défense nationale est propriétaire, ou qu'il est le seul à utiliser, et qui sont exportées par lui à une base des Forces canadiennes située à l'étranger ou exportées par lui pour servir à ses opérations de déploiement militaire;

c) les marchandises qui sont exportées en raison d'une urgence médicale, d'un incendie, d'une inondation ou d'une autre catastrophe qui met en danger la vie, les biens ou l'environnement.

MANNER OF REPORTING FISHING VESSELS

16. Each exportation, during a fishing season, of a commercial fishing vessel that is registered or licensed under the *Canada Shipping Act* need not be reported if the carrier, before the first exportation of the vessel during that fishing season, reports the vessel in writing to the chief officer of customs at an export reporting office.

MANNER OF REPORTING CATCH

17. All catch that is caught by a Canadian registered commercial fishing vessel in Canadian territorial waters and then delivered by that vessel to a port outside Canada, or delivered from that vessel to a foreign registered commercial fishing vessel bound for a port outside Canada, shall be reported in writing by the exporter to the chief officer of customs at an export reporting office, immediately on the return of the vessel to Canada.

MANNER OF REPORTING FERRIES

18. If a vessel is used by a carrier on a particular day solely or principally for the transportation of motor vehicles or passengers across international waters, the carrier shall, immediately on the return of the vessel to Canada after its last trip on that day, report the vessel in writing to the chief officer of customs at the export reporting office located closest to the place at which the vessel lands in Canada.

MANNER OF REPORTING CONVEYANCES

19. Any person who intends to permanently export a conveyance shall, before the exportation and in addition to making any other report required by these Regulations, provide documentation indicating the vehicle identification number (VIN) of the conveyance to the chief officer of customs at the export reporting office located closest to the place of exit of the conveyance.

REPEAL

20. *The Reporting of Exported Goods Regulations*¹ are repealed.

COMING INTO FORCE

21. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[31-1-o]

MODALITÉS DE DÉCLARATION DES BATEAUX DE PÊCHE

16. Il n'est pas nécessaire, pendant une saison de pêche, de déclarer chaque exportation d'un bateau de pêche commerciale qui est immatriculé ou muni d'une licence en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada* si le transporteur fait une déclaration par écrit à l'agent en chef des douanes à un bureau de déclaration des exportations avant la première exportation du bateau qui a lieu au cours de cette saison de pêche.

MODALITÉS DE DÉCLARATION DES PRISES DE POISSON

17. Dans le cas où des poissons sont pris dans les eaux territoriales du Canada par un bateau de pêche commerciale immatriculé au Canada et que la prise est ensuite livrée par le bateau canadien à un port étranger ou à un bateau de pêche commerciale immatriculé à l'étranger à destination d'un port étranger, l'exportateur doit, dès le retour du bateau au Canada, déclarer la prise par écrit à l'agent en chef des douanes à un bureau de déclaration des exportations.

MODALITÉS DE DÉCLARATION DES TRAVERSISERS

18. Si le navire d'un transporteur sert, pendant une journée donnée, uniquement ou principalement au transport de véhicules à moteur ou de passagers dans les eaux internationales, le transporteur doit, dès le retour du navire au Canada après le dernier voyage de cette journée, déclarer l'exportation du navire par écrit à l'agent en chef des douanes au bureau de déclaration des exportations le plus proche du point où le navire accoste au Canada.

MODALITÉS DE DÉCLARATION DES MOYENS DE TRANSPORT

19. Quiconque a l'intention d'exporter définitivement un moyen de transport doit, avant l'exportation, en plus de faire toute autre déclaration exigée par le présent règlement, présenter un document portant le numéro d'identification du véhicule (NIV) du moyen de transport à l'agent en chef des douanes au bureau de déclaration des exportations le plus proche du lieu de sortie du véhicule du Canada.

ABROGATION

20. *Le Règlement sur la déclaration des marchandises exportées*¹ est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

21. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[31-1-o]

¹ SOR/86-1001¹ DORS/86-1001

Rules Amending the Federal Court Rules, 1998*Statutory authority**Federal Courts Act**Sponsoring agencies*

Federal Court of Appeal and Federal Court

Règles modifiant les Règles de la Cour fédérale (1998)*Fondement législatif**Loi sur les Cours fédérales**Organismes responsables*

Cour d'appel fédérale et Cour fédérale

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT***Background*

The purpose of the *Rules amending the Federal Court Rules, 1998* is to make consequential amendments to the *Federal Court Rules, 1998* ("the Rules") as a result of the coming into force, on July 2, 2003, of the *Courts Administration Service Act*, S.C. 2002, c. 8 ("the Act"). Subject to the approval of the Governor in Council, the Rules Committee of the Federal Court of Appeal and the Federal Court may make, amend or cancel any rule.

The Act amended the *Federal Court Act* (now the *Federal Courts Act*), notably by abolishing the Federal Court of Canada. The two divisions that previously existed within the Federal Court of Canada (Trial Division and Appeal Division) were replaced with two separate courts: the Federal Court of Appeal, an appellate court, and the Federal Court, a trial court.

Under the Act, the former Chief Justice of the Federal Court of Canada is now the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, while the former Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada is now the Chief Justice of the Federal Court.

The Act also changed the status of the Tax Court of Canada to that of a superior court. Appeals from decisions of the Tax Court of Canada can now be filed with the Federal Court of Appeal.

The Act also created the Courts Administration Service, whose mandate is to provide administrative services to the Federal Court of Appeal, the Federal Court, the Court Martial Appeal Court and the Tax Court of Canada. This new court administration structure ensures the independence of the judiciary. A position of Chief Administrator of the Courts Administration Service has been created. The Chief Administrator has the powers necessary for the effective and efficient management and administration of the services provided to the four Courts. However, the powers of the Chief Administrator do not extend to any matter assigned by law to the judiciary.

This new model of court management aims to foster coordination and cooperation among the four Courts; to facilitate the delivery of effective and efficient administrative services to those Courts; to increase the independency of the judiciary by placing administrative services at arm's length from the Government of Canada and by affirming the roles of the Chief Justices and judges in the management of the Courts; and to enhance

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION***Contexte*

L'objet des *Règles modifiant les Règles de la Cour fédérale (1998)* vise à apporter des modifications corrélatives aux *Règles de la Cour fédérale (1998)* (« les Règles ») à la suite de l'entrée en vigueur, le 2 juillet 2003, de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires*, L.C. 2002, ch. 8 (« la Loi »). Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le Comité des règles de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale peut adopter, modifier ou annuler toute règle.

La Loi a modifié la *Loi sur la Cour fédérale* (maintenant la *Loi sur les Cours fédérales*) notamment en abolissant la Cour fédérale du Canada. Les deux sections qui existaient au sein de la Cour fédérale du Canada (section de première instance et section d'appel) ont été remplacées par deux tribunaux distincts : la Cour d'appel fédérale, un tribunal d'appel, et la Cour fédérale, un tribunal de première instance.

Par l'adoption de la Loi, l'ancien juge en chef de la Cour fédérale du Canada assume maintenant le rôle de juge en chef de la Cour d'appel fédérale, alors que l'ancien juge en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada est maintenant le juge en chef de la Cour fédérale.

La Loi a également changé le statut de la Cour canadienne de l'impôt pour qu'elle soit équivalente à une cour supérieure. Un appel des décisions de la Cour canadienne de l'impôt peut maintenant être interjeté devant la Cour d'appel fédérale.

La Loi a également institué le Service administratif des tribunaux judiciaires dont le mandat consiste à fournir des services administratifs à la Cour d'appel fédérale, à la Cour fédérale, à la Cour d'appel de la cour martiale et à la Cour canadienne de l'impôt. Cette nouvelle structure administrative des Cours assure le respect de l'indépendance de l'appareil judiciaire. Un poste d'administrateur en chef du Service administratif des tribunaux judiciaires a été créé. À ce titre, l'administrateur en chef a les pouvoirs nécessaires pour assurer une gestion et une administration efficaces des services offerts aux quatre Cours. Il n'a cependant aucun pouvoir sur les questions de droit que la législation confie à la magistrature.

Ce nouveau modèle de gestion des tribunaux vise à favoriser la coordination au sein des quatre Cours et la coopération entre elles; à faciliter la prestation à celles-ci de services administratifs efficaces; à accroître l'indépendance judiciaire en chargeant un organisme indépendant du gouvernement fédéral d'assurer les services administratifs aux tribunaux et à confirmer le rôle des juges en chef et des juges en ce qui concerne l'administration des

accountability for the use of public money for court administration, while safeguarding the independence of the judiciary.

Technical description

As a result of the changes described above, amendments have to be made to the Rules in order to reflect the distinct character of the Federal Court of Appeal and the Federal Court, to represent the role of the Chief Justices and judges in court administration and that of the Chief Administrator in the management of the administrative services provided to the Courts, to clarify certain procedural elements in proceedings in the two Courts, and to use the appropriate terminology. It is useful to reiterate some of the proposed amendments.

First, sections 1 and 2 of the *Rules amending the Federal Court Rules, 1998* change the title and the short title. Section 2 also states that the new rules will apply to all proceedings in the Federal Court of Appeal and the Federal Court.

Section 3 amends the definitions in the Rules, specifically the definitions of “Administrator,” “local office,” “principal office,” “Court” and “case management judge.” These amendments are consequential to the role of the Chief Administrator appointed under section 5 of the Act and are again aimed at reflecting the distinct character of the Federal Court of Appeal and the Federal Court.

Section 4 repeals Rules 9 to 11 regarding the appointment and role of the Court Administrator and Judicial Administrators, as those provisions are now included in the Act and the *Federal Courts Act*.

Given the distinct character of the two federal Courts, section 5 states that each Court shall have a seal approved by its Chief Justice and kept in the principal office; however, one or more fac-similes of the seal may be authorized by the Chief Justices.

Section 6 amends Rule 15 to stipulate that the Registry shall be open for business from 9 a.m. to 5 p.m. and at such other times as may be ordered by the Federal Court of Appeal or the Federal Court. Further, under amended Rule 16, each Court shall have a locked box to provide the public with an opportunity to make comments regarding the administration or the rules of the Court.

Section 11 amends Rule 55 to allow the Court to vary rules and dispense with compliance without having to file a motion under Rule 369.

Section 12 amends paragraph 65(b) of the Rules to establish a type size not smaller than 12 points for documents prepared for use in a proceeding in the Federal Court of Appeal or the Federal Court in order to ensure that all documents are legible and in the same format.

As a result of the enactment of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, Rule 304(1)(c) is amended by section 16 to stipulate that every application to the Federal Court for review of a matter that is the subject of a complaint shall be served on the Privacy Commissioner within the time period prescribed in Rule 304.

Section 17 amends Rule 335 to stipulate that appeals from Federal Court decisions, including interlocutory orders, are filed with the Federal Court of Appeal, as are appeals from Tax Court of Canada decisions under subsections 27(1.1) and (1.2) of the *Federal Courts Act*. Rule 337 is amended to specify the content of notices of appeal other than notices of appeal from final

tribunaux; et à accroître la responsabilité à l'égard de l'utilisation des fonds publics pour l'administration des tribunaux, tout en réitérant le principe de l'indépendance judiciaire.

Description technique

À la suite des changements décrits ci-dessus, il est nécessaire que des modifications soient apportées aux Règles afin de refléter le caractère distinct de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale, de représenter le rôle des juges en chef et des juges dans l'administration des tribunaux et celui de l'administrateur en chef dans la gestion des services administratifs offerts aux Cours, de préciser certains éléments de procédure dans les instances devant les deux Cours et d'utiliser la terminologie appropriée. Il s'avère utile de réitérer certaines des modifications proposées.

Tout d'abord, les articles 1 et 2 des *Règles modifiant les Règles de la Cour fédérale (1998)* modifient le titre et le titre abrégé. L'article 2 précise également que les nouvelles règles s'appliqueront à toutes les instances devant la Cour d'appel fédérale et la Cour fédérale.

L'article 3 prévoit certaines modifications aux définitions retrouvées dans les Règles, notamment les définitions de « administrateur », « bureau local », « bureau principal », « Cour » et « juge responsable de la gestion de l'instance ». Ces changements sont corrélatifs au rôle de l'administrateur en chef nommé en vertu de l'article 5 de la Loi et visent, encore une fois, à refléter le caractère distinct de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale.

L'article 4 abolit les règles 9 à 11 relatives à la nomination et au rôle de l'administrateur de la Cour et des administrateurs judiciaires puisque ces dispositions sont maintenant prévues dans la Loi et dans la *Loi sur les Cours fédérales*.

Étant donné le caractère distinct des deux Cours fédérales, l'article 5 prévoit que chaque cour aura un sceau approuvé par son juge en chef qui sera conservé au bureau principal, mais dont un ou plusieurs fac-similés pourront être autorisés par les juges en chef.

L'article 6 apporte des modifications à la règle 15 de façon à prévoir que le greffe soit ouvert de 9 h à 17 h, ainsi qu'aux autres moments ordonnés par la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale. De plus, en vertu de la règle 16 amendée, chaque cour possède une boîte verrouillée permettant au public de faire des commentaires sur l'administration de la Cour ou sur les règles régissant la pratique devant celle-ci.

L'article 11 modifie la règle 55 de façon à permettre à la Cour de modifier une règle ou d'exempter une partie de son application, et ce, sans qu'il soit nécessaire de déposer une requête en vertu de la règle 369.

L'article 12 modifie l'alinéa 65b) des Règles afin de fixer une taille de caractère d'au moins 12 points pour les documents établis en vue d'être utilisés dans une instance devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale, et ce, afin de garantir que les documents soient facilement lisibles et aient tous le même format.

À la suite de l'adoption de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, la règle 304(1)(c) est modifiée par l'article 16 de façon à prévoir que toute demande faite à la Cour fédérale de revoir toute question ayant fait l'objet d'une plainte doit être signifiée au Commissaire à la protection de la vie privée dans le délai prévu à la règle 304.

L'article 17 modifie la règle 335 de façon à prévoir que les appels des ordonnances de la Cour fédérale sont interjetés devant la Cour d'appel fédérale, y compris les appels d'ordonnances interlocutoires; de même que les appels des décisions de la Cour canadienne de l'impôt en vertu des paragraphes 27(1.1) et (1.2) de la *Loi sur les Cours fédérales*. Par ailleurs, la règle 337 est modifiée

judgments of the Tax Court of Canada under subsection 27(1.2) of the *Federal Courts Act*, the content of which is now prescribed in the new Rule 337.1. Provision is made also for the addition of Form 337.1 regarding notices of appeal under subsection 27(1.2) of the *Federal Courts Act*.

The forms are also amended to reflect the amendments to the Rules.

Tariff A is amended to state that a fee of \$150 shall be payable by the plaintiff which files the first document in each separate claim after the Court has ordered, pursuant to paragraph 106(a), that claims against one or more parties be pursued separately. Tariff B is also amended to state that the unit value shall be adjusted annually by the Chief Justices of the Federal Court of Appeal and the Federal Court, in consultation with one another.

Finally, consequential amendments regarding terminology are also needed to replace the use in some rules of such words and phrases such as “Court of Appeal,” “Trial Division,” “Associate Chief Justice,” “Division” and “*Federal Court Rules, 1998*” with the appropriate corresponding words and phrases “Federal Court of Appeal,” “Federal Court,” “Chief Justice of the Federal Court,” “Court” and “*Federal Courts Rules*”.

Alternatives

There are no alternatives, because the purpose of the amendments is to ensure compatibility with the Act and the *Federal Courts Act*.

Benefits and costs

There are no costs associated with these amendments.

Consultation

The members of the provincial bars who serve on the Federal Court of Appeal and Federal Court Rules Committee were consulted on the proposed consequential amendments. Their comments were taken into account in developing these amendments.

Contact

For more information, please contact Ms. Éloïse Arbour, Secretary to the Rules Committee of the Federal Court of Appeal and Federal Court, Federal Court of Appeal, Ottawa, Ontario K1A 0H9, (613) 995-5063 (telephone), (613) 941-9454 (facsimile), eloise.arbour@fca-caf.gc.ca (electronic mail).

de façon à préciser le contenu de l’avis d’appel, autre que l’appel d’un jugement définitif de la Cour canadienne de l’impôt interjeté en vertu du paragraphe 27(1.2) de la *Loi sur les Cours fédérales*. Le contenu d’un tel avis d’appel est maintenant prévu à la nouvelle règle 337.1. On prévoit également l’ajout de la formule 337.1 concernant l’avis d’appel en vertu du paragraphe 27(1.2) de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Les formules sont également modifiées de façon à refléter les modifications apportées aux règles.

Le tarif A est changé de façon à prévoir que des droits de 150 \$ seront payables par le demandeur qui dépose un premier document dans une cause d’action poursuivie en tant qu’instance distincte contre une ou plusieurs parties, par suite d’une ordonnance de la Cour aux termes de l’alinéa 106a). Le Tarif B est aussi modifié de façon à prévoir que la valeur unitaire soit rajustée chaque année par les juges en chef de la Cour d’appel fédérale et de la Cour fédérale, après consultation entre eux.

En terminant, des modifications corrélatives au niveau de la terminologie sont également nécessaires pour remplacer l’utilisation dans plusieurs règles d’expressions telles que « Cour d’appel », « Section de première instance », « juge en chef adjoint », « section » et « *Règles de la Cour fédérale (1998)* » par les expressions appropriées respectives « Cour d’appel fédérale », « Cour fédérale », « juge en chef de la Cour fédérale », « cour » et « *Règles des Cours fédérales* ».

Solutions envisagées

Il n’y a pas d’autres solutions envisagées puisque l’adoption des modifications vise à assurer la compatibilité avec la Loi et la *Loi sur les Cours fédérales*.

Avantages et coûts

Il n’y a pas de coût lié à ces modifications.

Consultations

Les membres des barreaux provinciaux siégeant au Comité des règles de la Cour d’appel fédérale et de la Cour fédérale ont été consultés sur les modifications corrélatives proposées. Leurs commentaires ont été pris en considération dans l’élaboration de ces modifications.

Personne-ressource

Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec Madame Éloïse Arbour, Secrétaire du Comité des règles de la Cour d’appel fédérale et de la Cour fédérale, Cour d’appel fédérale, Ottawa (Ontario) K1A 0H9, (613) 995-5063 (téléphone), (613) 941-9454 (télécopieur), eloise.arbour@fca-caf.gc.ca (courriel).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given, pursuant to paragraph 46(4)(a)^a of the *Federal Courts Act*^b, that the rules committee of the Federal Court of Appeal and the Federal Court, pursuant to subsection 46(1)^c of that Act, proposes to make the annexed *Rules Amending the Federal Court Rules, 1998*.

^a S.C. 1990, c. 8, s. 14 (4)

^b S.C. 2002, c. 8, s. 14

^c S.C. 2002, c. 8, s. 44

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné, conformément à l’alinéa 46(4)a)^a de la *Loi sur les Cours fédérales*^b, que le comité des règles de la Cour d’appel fédérale et de la Cour fédérale, en vertu du paragraphe 46(1)^c de cette loi, se propose d’établir les *Règles modifiant les Règles de la Cour fédérale (1998)*, ci-après.

^a L.C. 1990, ch. 8, par. 14 (4)

^b L.C. 2002, ch. 8, art. 14

^c L.C. 2002, ch. 8, art. 44

Interested persons may make representations with respect to the proposed Rules within 60 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Éloïse Arbour, Secretary to the Rules Committee, Federal Court of Appeal, Ottawa, Ontario K1A 0H9.

Ottawa, July 23, 2004

RAYMOND GUENETTE
Acting Chief Administrator
Courts Administration Services

RULES AMENDING THE FEDERAL COURT RULES, 1998

AMENDMENTS

1. The title of the *Federal Court Rules, 1998*¹ is replaced by the following:

RULES FOR REGULATING THE PRACTICE AND PROCEDURE IN THE FEDERAL COURT OF APPEAL AND THE FEDERAL COURT

2. Rule 1 of the Rules and the headings before it are replaced by the following:

SHORT TITLE

Short title **1.** These Rules may be cited as the *Federal Courts Rules*.

PART 1

APPLICATION AND INTERPRETATION

APPLICATION

Application **1.1** (1) These Rules apply to all proceedings in the Federal Court of Appeal and the Federal Court unless otherwise provided by or under an Act of Parliament.

Inconsistency with Act (2) In the event of any inconsistency between these Rules and an Act of Parliament or a regulation made under such an Act, that Act or regulation prevails to the extent of the inconsistency.

3. (1) The definition “Registry” in rule 2 of the Rules is repealed.

(2) The definitions “Administrator”, “case management judge”, “Court” and “local office” in rule 2 of the Rules are replaced by the following:

“Administrator” means the Chief Administrator appointed under section 5 of the *Courts Administration Service Act*, or a person acting on his or her behalf.

“case management judge” means a judge assigned under paragraph 383(a) or rule 383.1 and includes a prothonotary assigned under paragraph 383(b).

¹ SOR/98-106

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règles dans les soixante jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d’y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d’envoyer le tout à Éloïse Arbour, secrétaire du comité des Règles, Cour d’appel fédérale, Ottawa (Ontario) K1A 0H9.

Ottawa, le 23 juillet 2004

Administrateur en chef par intérim
Service administratif des tribunaux judiciaires
RAYMOND GUENETTE

RÈGLES MODIFIANT LES RÈGLES DE LA COUR FÉDÉRALE (1998)

MODIFICATIONS

1. Le titre des *Règles de la Cour fédérale (1998)*¹ est remplacé par ce qui suit :

RÈGLES CONCERNANT LA PRATIQUE ET LA PROCÉDURE À LA COUR D’APPEL FÉDÉRALE ET À LA COUR FÉDÉRALE

2. L’article 1 des mêmes règles et les intertitres le précédant sont remplacés par ce qui suit :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Règles des Cours fédérales.* Titre abrégé

PARTIE 1

APPLICATION, DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

CHAMP D’APPLICATION

1.1 (1) Sauf disposition contraire d’une loi fédérale ou de ses textes d’application, les présentes règles s’appliquent à toutes les instances devant la Cour d’appel fédérale et la Cour fédérale.

(2) Les dispositions de toute loi fédérale ou de ses textes d’application l’emportent sur les dispositions incompatibles des présentes règles.

3. (1) La définition de « greffe », à la règle 2 des mêmes règles, est abrogée.

(2) Les définitions de « administrateur », « bureau local », « Cour » et « juge responsable de la gestion de l’instance », à la règle 2 des mêmes règles, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« administrateur » L’administrateur en chef nommé en vertu de l’article 5 de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires*, ou son délégué.

« bureau local » Tout bureau du greffe de la Cour établi par l’administrateur autre que le bureau principal.

¹ DORS/98-106

| | | | |
|--|---|---|---|
| "Court" « Cour » | "Court" means, as the circumstances require, (a) the Federal Court of Appeal, including, in respect of a motion, a single judge of that court; or (b) the Federal Court, including a prothonotary acting within the jurisdiction conferred under these Rules. | « Cour » Selon le cas : a) la Cour d'appel fédérale, à laquelle est assimilé, dans le cas d'une requête, un juge de cette cour siégeant seul; b) la Cour fédérale, à laquelle est assimilé le protonotaire qui agit dans les limites de la compétence conférée par les présentes règles. | « Cour » "Court" |
| "local office" « bureau local » | "local office" means an office of the Registry of the Court established by the Administrator other than the principal office. | « juge responsable de la gestion de l'instance » Tout juge affecté à ce titre en vertu de l'alinéa 383a) ou de la règle 383.1; y est assimilé le protonotaire affecté à une instance en vertu de l'alinéa 383b). | « juge responsable de la gestion de l'instance » "case management judge" |
| "principal office" « bureau principal » | (3) Rule 2 of the Rules is amended by adding the following in alphabetical order: "principal office" means the head office of the Registry of the Court established by the Administrator. | (3) La règle 2 des mêmes règles est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit : « bureau principal » Le bureau principal du greffe de la Cour établi par l'administrateur. | « bureau principal » "principal office" |
| | 4. Rules 9 to 11 of the Rules are repealed. | 4. Les règles 9 à 11 des mêmes règles sont abrogées. | |
| | 5. Rule 13 of the Rules and the heading before it are replaced by the following: | 5. La règle 13 des mêmes règles et l'intertitre la précédant sont remplacés par ce qui suit : | |
| | COURT SEALS | SCEAUX DE LA COUR D'APPEL FÉDÉRALE ET DE LA COUR FÉDÉRALE | |
| Court seals | 13. (1) The seal of each court — the Federal Court of Appeal and the Federal Court — shall be approved by its Chief Justice and shall be kept in the principal office. | 13. (1) Le sceau de chacune des cours — Cour d'appel fédérale et Cour fédérale — est approuvé par son juge en chef, et est conservé au bureau principal. | Sceaux de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale |
| Facsimiles of seal | (2) The Chief Justice of each court may authorize one or more facsimiles of the seal of their court to be kept at the Registry. | (2) Le juge en chef de chacune des cours peut autoriser des fac-similés du sceau de celle-ci, lesquels sont conservés au greffe. | Fac-similés |
| | 6. Rules 15 and 16 of the Rules are replaced by the following: | 6. Les règles 15 et 16 des mêmes règles sont remplacées par ce qui suit : | |
| Hours of operation | 15. (1) The Registry shall be open for business on every day except holidays from 9:00 a.m. until 5:00 p.m., unless otherwise directed by the Administrator, following consultation with the Chief Justice of each court. | 15. (1) Le greffe est ouvert tous les jours, sauf les jours fériés, de 9 heures à 17 heures, à moins que l'administrateur n'en décide autrement après consultation du juge en chef de chaque cour. | Heures de service |
| Special hours of operation | (2) The Registry shall also be open at such other times as may be required for the proper judicial functioning of the Court. | (2) Le greffe est également ouvert aux autres moments jugés nécessaires pour l'exercice des fonctions judiciaires de la Cour. | Heures de services spéciales |
| Recommendation boxes | 16. To provide the public with an opportunity to make comments regarding the administration or rules of the Court, two small locked boxes — one for the Federal Court of Appeal and one for the Federal Court — shall be maintained in every office of the Registry, located and constructed so that members of the public can conveniently insert envelopes into them and identified by a sign indicating (a) "RECOMMENDATIONS FOR THE FEDERAL COURT OF APPEAL" or "RECOMMENDATIONS FOR THE FEDERAL COURT", as the case may be; (b) that recommendations are invited for amendments to the Federal Courts Rules and improvements in the administration of the Court; and (c) that every recommendation will be sent unopened directly to the Chief Justice of the court in question. | 16. Afin de permettre au public de faire des commentaires sur l'administration de la Cour ou sur les règles régissant la pratique devant celle-ci, chaque bureau du greffe est pourvu de deux petites boîtes verrouillées — l'une pour la Cour d'appel fédérale et l'autre pour la Cour fédérale — placées et construites de façon que le public puisse commodément y insérer des enveloppes; les boîtes portent les inscriptions suivantes : a) « PROPOSITIONS À LA COUR D'APPEL FÉDÉRALE » sur l'une et « PROPOSITIONS À LA COUR FÉDÉRALE » sur l'autre; b) la mention que le public est invité à présenter des propositions visant la modification des <i>Règles des Cours fédérales</i> ou l'amélioration de l'administration de la Cour; c) la mention que chaque enveloppe contenant une proposition sera directement remise, sans être ouverte, au juge en chef de la cour visée par la proposition. | Propositions du public |

| | | | |
|---|---|--|---|
| Special hearing dates | <p>7. The portion of subsection 35(2) of the Rules before paragraph (b) is replaced by the following:</p> <p>(2) A request may be made informally to the Judicial Administrator of the Federal Court of Appeal or the Federal Court, as the case may be, for an appointment of a special time and place</p> <p>(a) for sittings of the Federal Court of Appeal or of a judge of that court to hear a motion; or</p> | <p>7. Le passage du paragraphe 35(2) des mêmes règles précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(2) Une demande d'audience peut être faite, sans formalité, à l'administrateur judiciaire de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale, selon le cas, pour fixer les date, heure et lieu :</p> <p>a) de l'audition d'une requête par la Cour d'appel fédérale ou l'un de ses juges;</p> | Requêtes non présentées à une séance générale |
| Inability to continue | <p>8. Rule 39 of the Rules is replaced by the following:</p> <p>39. If a judge or referee of the Federal Court of Appeal or a Judge, prothonotary or referee of the Federal Court is for any reason unable to continue in a proceeding or to render a judgment that has been reserved, the Chief Justice of the court in question may order that the proceeding be reheard or retried, on any terms that the Chief Justice considers just.</p> | <p>8. La règle 39 des mêmes règles est remplacée par ce qui suit :</p> <p>39. Si un juge ou un arbitre de la Cour d'appel fédérale ou un juge, un protonotaire ou un arbitre de la Cour fédérale est, pour quelque raison que ce soit, incapable de continuer à exercer ses fonctions ou de rendre jugement sur une affaire qu'il a prise en délibéré, le juge en chef de la cour saisie de l'instance peut ordonner une nouvelle audience ou instruction, selon les modalités qu'il estime équitables.</p> | Incapacité |
| Rota of Judges for Vancouver | <p>9. Subsection 40(1) of the Rules is replaced by the following:</p> <p>40. (1) On or before July 1 in each year, the Chief Justice of the Federal Court shall, in consultation with the other judges of that court, establish a rota of judges for Vancouver for the twelve months commencing on September 1 of that year, excluding the Christmas recess.</p> | <p>9. Le paragraphe 40(1) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :</p> <p>40. (1) Au plus tard le 1^{er} juillet de chaque année, le juge en chef de la Cour fédérale, après consultation des autres juges de cette cour, dresse la liste de roulement des juges à Vancouver pour la période de douze mois commençant le 1^{er} septembre de l'année, en excluant les vacances judiciaires de Noël.</p> | Liste de roulement de Vancouver |
| Transfer of proceedings | <p>10. Rules 48 and 49 of the Rules are replaced by the following:</p> <p>49. If a proceeding has been commenced in the Federal Court of Appeal or the Federal Court, a judge of that court may order that the proceeding be transferred to the other court.</p> | <p>10. Les règles 48 et 49 des mêmes règles sont remplacées par ce qui suit :</p> <p>49. Si une instance a été introduite en Cour d'appel fédérale ou en Cour fédérale, un juge de cette cour peut ordonner le transfert de l'instance à l'autre cour.</p> | Transfert d'instances |
| Varying rule and dispensing with compliance | <p>11. Rule 55 of the Rules and the heading before it are replaced by the following:</p> <p><i>Varying Rules and Dispensing with Compliance</i></p> <p>55. In special circumstances, in a proceeding, the Court may vary a rule or dispense with compliance with a rule.</p> | <p>11. La règle 55 des mêmes règles et l'intertitre la précédant sont remplacées par ce qui suit :</p> <p><i>Modification de règles et exemption d'application</i></p> <p>55. Dans des circonstances spéciales, la Cour peut, dans une instance, modifier une règle ou exempter une partie ou une personne de son application.</p> | Modification de règles et exemption d'application |
| Service of originating documents | <p>12. Paragraph 65(b) of the Rules is replaced by the following:</p> <p>(b) in a type not smaller than 12 point;</p> <p>13. Subsection 127(1) of the Rules is replaced by the following:</p> <p>127. (1) Subject to subsection (2), an originating document that has been issued, other than in an appeal from the Federal Court to the Federal Court of Appeal or an <i>ex parte</i> application under rule 327, shall be served personally in a manner set out in rules 128 to 133.</p> | <p>12. L'alinéa 65b) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :</p> <p>b) les caractères utilisés sont d'au moins 12 points;</p> <p>13. Le paragraphe 127(1) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :</p> <p>127. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'acte introductif d'instance qui a été délivré est signifié à personne conformément aux règles 128 à 133, sauf dans le cas d'un appel devant la Cour d'appel fédérale d'une décision de la Cour fédérale et dans le cas d'une demande visée à la règle 327 et présentée <i>ex parte</i>.</p> | Signification de l'acte introductif d'instance |
| Order for reference | <p>14. Subsection 153(1) of the Rules is replaced by the following:</p> <p>153. (1) The Court may, for the purpose of making an inquiry and report, refer any question of fact in a proceeding to a judge or other person designated by the Chief Justice of the court before which the proceeding is pending.</p> | <p>14. Le paragraphe 153(1) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :</p> <p>153. (1) La Cour peut renvoyer toute question de fait pour enquête et rapport devant un juge ou toute autre personne désignés par le juge en chef de la cour saisie de l'instance, pour agir à titre d'arbitre.</p> | Ordonnance de renvoi |

Appeal of
referee's
findings

15. Subsection 163(1) of the Rules is replaced by the following:

163. (1) A party may appeal the findings of a report of a referee who is not a judge on motion to the court that ordered the reference.

16. Paragraph 304(1)(c) of the Rules is replaced by the following:

(c) where the application is made under the *Access to Information Act*, the *Privacy Act*, the *Official Languages Act* or Part 1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, the Commissioner named for the purposes of that Act; and

17. Paragraphs 335(a) and (b) of the Rules are replaced by the following:

(a) appeals to the Federal Court of Appeal from the Federal Court, including appeals from interlocutory orders;

(b) appeals to the Federal Court of Appeal from the Tax Court of Canada under subsections 27(1.1) and (1.2) of the Act; and

18. The portion of Rule 337 of the Rules before paragraph (a) is replaced by the following:

337. An appeal, other than an appeal from a final judgment of the Tax Court of Canada under subsection 27(1.2) of the Act, shall be commenced by a notice of appeal, in Form 337, setting out

19. The Rules are amended by adding the following after rule 337:

337.1 An appeal from a final judgment of the Tax Court of Canada under subsection 27(1.2) of the Act shall be commenced by a notice of appeal, in Form 337.1, setting out

- (a) the names of the parties;
- (b) a precise statement of the relief sought;
- (c) a complete and concise statement of the grounds intended to be argued, including a reference to any statutory provision or rule to be relied on;
- (d) the date and details of the final judgment under appeal; and
- (e) the place proposed for the hearing of the appeal.

20. Rule 340 of the Rules is replaced by the following:

340. In an appeal from the Federal Court to the Federal Court of Appeal, the solicitor of record and the address for service of a party on the appeal shall be the same as they were in the first instance.

21. Subsection 357(2) of the French version of the Rules is replaced by the following:

Content of
general
notice of
appeal

Content of
notice of
appeal —
certain
judgments of
Tax Court of
Canada

Solicitor of
record and
address for
service

15. Le paragraphe 163(1) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

163. (1) Une partie peut interjeter appel des conclusions du rapport de l'arbitre qui n'est pas un juge, par voie de requête à la cour qui a ordonné le renvoi.

16. L'alinéa 304(1)(c) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

c) si la demande est présentée en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information*, la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, la partie 1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* ou la *Loi sur les langues officielles*, au commissaire compétent sous le régime de cette loi;

17. Les alinéas 335a) et b) des mêmes règles sont remplacés par ce qui suit :

a) les appels des ordonnances de la Cour fédérale interjetés devant la Cour d'appel fédérale, y compris les appels d'ordonnances interlocutoires;

b) les appels des décisions de la Cour canadienne de l'impôt interjetés devant la Cour d'appel fédérale en vertu des paragraphes 27(1.1) et (1.2) de la Loi;

18. Le passage de l'article 337 des mêmes règles précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

337. L'appel, autre que l'appel d'un jugement définitif de la Cour canadienne de l'impôt interjeté en vertu du paragraphe 27(1.2) de la Loi, est introduit par un avis d'appel, établi selon la formule 337, qui contient les renseignements suivants :

19. Les mêmes règles sont modifiées par adjonction, après la règle 337, de ce qui suit :

337.1 L'appel d'un jugement définitif de la Cour canadienne de l'impôt interjeté en vertu du paragraphe 27(1.2) de la Loi est introduit par un avis d'appel, établi selon la formule 337.1, qui contient les renseignements suivants :

- a) les noms des parties à l'appel;
- b) un énoncé précis de la réparation recherchée;
- c) un énoncé complet et concis des motifs qui seront invoqués, avec mention de toute disposition législative ou règle applicable;
- d) la date et les particularités du jugement;
- e) l'endroit proposé pour l'audition de l'appel.

20. La règle 340 des mêmes règles est remplacée par ce qui suit :

340. Dans l'appel d'une ordonnance de la Cour fédérale interjeté devant la Cour d'appel fédérale, l'avocat inscrit au dossier et l'adresse aux fins de signification d'une partie à l'appel demeurent les mêmes que dans la première instance.

21. Le paragraphe 357(2) de la version française des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

Arbitre qui
n'est pas un
juge

Contenu de
l'avis d'appel
— général

Contenu de
l'avis d'appel à
l'égard de
certains
jugements de la
Cour
canadienne de
l'impôt

Avocat inscrit
au dossier

Débat limité au dossier

(2) Sauf autorisation accordée par la Cour, le débat sur la requête se limite au dossier tel qu'il a été constitué devant la Cour d'appel fédérale et aux motifs du jugement à l'égard duquel la requête est faite.

(2) Sauf autorisation accordée par la Cour, le débat sur la requête se limite au dossier tel qu'il a été constitué devant la Cour d'appel fédérale et aux motifs du jugement à l'égard duquel la requête est faite.

Débat limité au dossier

22. (1) The portion of rule 383 of the Rules before paragraph (b) is replaced by the following:

22. (1) Le passage de la règle 383 des mêmes règles précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Case management judges — Federal Court

383. The Chief Justice of the Federal Court may assign

383. Le juge en chef de la Cour fédérale peut :
a) affecter un ou plusieurs juges à titre de juge responsable de la gestion d'une instance;

Juge responsable — Cour fédérale

(a) one or more judges to act as a case management judge in a proceeding;

(2) Paragraph 383(c) of the English version of the Rules is replaced by the following:

(2) L'alinéa 383c) de la version anglaise des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

(c) a prothonotary to assist in the management of a proceeding in the Federal Court other than a proceeding referred to in subsection 50(2).

(c) a prothonotary to assist in the management of a proceeding in the Federal Court other than a proceeding referred to in subsection 50(2).

23. The Rules are amended by adding the following after rule 383:

23. Les mêmes règles sont modifiées par adjonction, après la règle 383, de ce qui suit :

Case management judges — Federal Court of Appeal

383.1 The Chief Justice of the Federal Court of Appeal may assign one or more judges to act as a case management judge in a proceeding.

383.1 Le juge en chef de la Cour d'appel fédérale peut affecter un ou plusieurs juges à titre de juge responsable de la gestion d'une instance.

Juge responsable — Cour d'appel fédérale

24. Subsection 501(2) of the Rules is replaced by the following:

24. Le paragraphe 501(2) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

Order for exceptions

(2) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal or the Federal Court, as the case may be, may, by order, direct that rule 380 shall not apply to certain proceedings or classes of proceedings before their court that are pending on the coming into force of these Rules until a date or dates set out in the order.

(2) Le juge en chef de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale, selon le cas, peut, par ordonnance, soustraire à l'application de la règle 380 certaines instances ou catégories d'instances relevant de sa juridiction et qui sont en cours au moment de l'entrée en vigueur des présentes règles, jusqu'à la date ou aux dates prévues dans l'ordonnance.

Exceptions

25. Rule 503 of the Rules and the heading before it are repealed.

25. La règle 503 des mêmes règles et l'intertitre la précédant sont abrogés.

26. Form 272C of the Rules is amended by replacing the expression "Federal Court of Canada is" with the expression "Federal Court (or Federal Court of Appeal) is".

26. Dans la formule 272C des mêmes règles, « la Cour fédérale du Canada » est remplacé par « la Cour fédérale (ou la Cour d'appel fédérale) ».

27. The Rules are amended by adding the following after Form 337:

27. Les mêmes règles sont modifiées par adjonction, après la formule 337, de ce qui suit :

FORM 337.1

RULE 337.1

FORMULE 337.1

Règle 337.1

NOTICE OF APPEAL

AVIS D'APPEL

(Court File No.)

(N° du dossier de la Cour)

FEDERAL COURT OF APPEAL

COUR D'APPEL FÉDÉRALE

BETWEEN:

ENTRE :

(Name)

(nom)

Appellant

appellant

and

et

(Name)

(nom)

Respondent

intimé

(Court seal)

(Sceau de la Cour)

NOTICE OF APPEAL

(pursuant to subsection 27(1.2) of the *Federal Courts Act*)

TO THE RESPONDENT:

A LEGAL PROCEEDING HAS BEEN COMMENCED AGAINST YOU by the appellant. The relief claimed by the appellant appears on the following page.

THIS APPEAL will be heard by the Federal Court of Appeal at a time and place to be fixed by the Judicial Administrator. Unless the court directs otherwise, the place of hearing will be as requested by the appellant. The appellant requests that this appeal be heard at (*place where Federal Court of Appeal ordinarily sits*).

IF YOU WISH TO OPPOSE THIS APPEAL, to receive notice of any step in the appeal or to be served with any documents in the appeal, you or a solicitor acting for you must prepare a notice of appearance in Form 341A prescribed by the *Federal Courts Rules* and serve it on the appellant's solicitor, or where the appellant is self-represented, on the appellant, WITHIN 10 DAYS of being served with this notice of appeal.

IF YOU INTEND TO SEEK A DIFFERENT DISPOSITION of the judgment appealed from, you must serve and file a notice of cross-appeal in Form 341B prescribed by the *Federal Courts Rules* instead of serving and filing a notice of appearance.

Copies of the *Federal Courts Rules*, information concerning the local offices of the court and other necessary information may be obtained on request to the Administrator of this court at Ottawa (telephone 613-996-6795) or at any local office.

IF YOU FAIL TO OPPOSE THIS APPEAL, JUDGMENT MAY BE GIVEN IN YOUR ABSENCE AND WITHOUT FURTHER NOTICE TO YOU.

(Date) Issued by: _____
(Registry Officer)
Address of
local office: _____

TO: (*Name and address of each respondent*)

(*Name and address of every other person required to be served*)

(Separate page)

APPEAL

THE APPELLANT APPEALS to the Federal Court of Appeal from the judgment of the Tax Court of Canada dated (*date*) by which (*details of judgment under appeal*).

THE APPELLANT ASKS that (*the relief sought*).

THE GROUNDS OF APPEAL are as follows: (*Set out the grounds of appeal, including those grounds set out in 27(1.3) of the Federal Courts Act, reproduced below, which apply to the appeal. Also include a reference to any other statutory provision or rule to be relied on.*)

AVIS D'APPEL

(en vertu du paragraphe 27(1.2) de la *Loi sur les Cours fédérales*)

À L'INTIMÉ :

UNE INSTANCE A ÉTÉ INTRODUITE CONTRE VOUS par l'appelant. La réparation demandée par celui-ci est exposée à la page suivante.

LE PRÉSENT APPEL sera entendu par la Cour d'appel fédérale aux date, heure et lieu fixés par l'administrateur judiciaire. À moins que la cour n'en ordonne autrement, le lieu de l'audience sera celui choisi par l'appelant. Celui-ci demande que l'appel soit entendu à (*endroit où la Cour d'appel fédérale siège habituellement*).

SI VOUS DÉSIREZ CONTESTER L'APPEL, être avisé de toute procédure engagée dans le cadre de l'appel ou recevoir signification de tout document visé dans l'appel, vous-même ou un avocat vous représentant devez préparer un avis de comparution selon la formule 341A des *Règles des Cours fédérales* et le signifier à l'avocat de l'appelant ou, si ce dernier n'a pas retenu les services d'un avocat, à l'appelant lui-même, DANS LES 10 JOURS suivant la date à laquelle le présent avis d'appel vous est signifié.

SI VOUS VOULEZ OBTENIR LA RÉFORMATION, en votre faveur, du jugement faisant l'objet de l'appel, vous devez signifier et déposer un avis d'appel incident, selon la formule 341B des *Règles des Cours fédérales*, au lieu de signifier et de déposer un avis de comparution.

Des exemplaires des *Règles des Cours fédérales* ainsi que les renseignements concernant les bureaux locaux de la cour et autres renseignements utiles peuvent être obtenus, sur demande, de l'administrateur de la cour, à Ottawa (n° de téléphone 613-996-6795), ou à tout bureau local.

SI VOUS NE CONTESTEZ PAS L'APPEL, UN JUGEMENT PEUT ÊTRE RENDU EN VOTRE ABSENCE SANS QUE VOUS RECEVIEZ D'AUTRE AVIS.

(Date) Délivré par : _____
(Fonctionnaire du greffe)
Adresse du
bureau local : _____

DESTINATAIRES : (*Nom et adresse de chaque intimé*)

(*Nom et adresse de toute autre personne qui reçoit la signification*)

(page suivante)

APPEL

L'APPELANT INTERJETTE APPEL à la Cour d'appel fédérale à l'égard du jugement rendu par la Cour canadienne de l'impôt le (*date*) selon lequel (*donner les détails du jugement en cause*).

L'APPELANT DEMANDE la réparation suivante : (*énoncer la réparation recherchée*).

LES MOTIFS DE L'APPEL sont les suivants : (*énoncer les motifs de l'appel, et notamment les motifs applicables du paragraphe 27(1.3) de la Loi sur les Cours fédérales, reproduit ci-dessous. Énoncer également tout autre motif de l'appel, avec mention de toute disposition législative ou règle de droit applicable.*)

(Subsection 27(1.3) provides as follows:

27(1.3) The only grounds for an appeal under subsection (1.2) are that the Tax Court of Canada

- (a) acted without jurisdiction, acted beyond its jurisdiction or refused to exercise its jurisdiction;
- (b) failed to observe a principle of natural justice, procedural fairness or other procedure that it was required by law to observe;
- (c) erred in law in making a decision or an order, whether or not the error appears on the face of the record;
- (d) based its decision or order on an erroneous finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard for the material before it;
- (e) acted, or failed to act, by reason of fraud or perjured evidence; or
- (f) acted in any other way that was contrary to law.)

(If the appellant wishes the Tax Court of Canada to forward material to the Registry, add the following paragraph:)

The appellant requests that the Tax Court of Canada send a certified copy of the following material that is not in the possession of the appellant but is in the possession of that court to the appellant and to the Registry: (Specify the particular material.)

(Date)

 (Signature of solicitor or appellant)
 (Name, address and telephone and fax numbers of solicitor or appellant)

28. The second paragraph of Form 486B of the Rules is replaced by the following:

AND TAKE NOTICE that unless a notice of objection to bail in Form 486C of the *Federal Courts Rules* is served and filed within 24 hours, bail will be given as provided in the attached document, and a request will be made to release the arrested property in accordance with rule 487 of those Rules.

29. Subsection 1(2) of Tariff A to the Rules is amended by adding the following after paragraph (h):

- (i) the first document, in each separate claim, after the Court has ordered, pursuant to paragraph 106(a), that claims against one or more parties be pursued separately (plaintiff only \$150.00

30. (1) The portion of subsection 4(1) of Tariff B to the Rules before the formula is replaced by the following:

4. (1) On April 1 in each year, the Chief Justices of the Court of Appeal and the Federal Court, in consultation with one another, shall adjust the unit value by multiplying it by the amount determined by the formula

(2) Subsection 4(3) of Tariff B to the Rules is replaced by the following:

(3) The Chief Justices shall without delay communicate adjustments to the unit value made under

Adjustment of unit value

Communication of adjusted unit value

(Voici le texte du paragraphe 27(1.3):

27 (1.3) L'appel ne peut être interjeté aux termes du paragraphe (1.2) que pour l'un des motifs suivants :

- a) la Cour canadienne de l'impôt a agi sans compétence, ou trepassé celle-ci ou refusé de l'exercer;
- b) elle n'a pas observé un principe de justice naturelle ou d'équité procédurale ou toute autre procédure qu'elle était légalement tenue de respecter;
- c) elle a rendu une décision ou une ordonnance entachée d'une erreur de droit, que celle-ci soit manifeste ou non au vu du dossier;
- d) elle a rendu une décision ou une ordonnance fondée sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments dont elle dispose;
- e) elle a agi ou omis d'agir en raison d'une fraude ou de faux témoignages;
- f) elle a agi de toute autre façon contraire à la loi.)

(Si l'appellant désire que la Cour canadienne de l'impôt transmette des documents au greffe, ajouter le paragraphe suivant :)

L'appellant demande à la Cour canadienne de l'impôt de lui faire parvenir et d'envoyer au greffe une copie certifiée des documents suivants qui ne sont pas en sa possession mais qui sont en la possession de la Cour canadienne de l'impôt (indiquer les documents).

(Date)

 (Signature de l'avocat ou de l'appellant)
 (Nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'avocat ou de l'appellant)

28. Le deuxième paragraphe de la formule 486B des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

SACHEZ QUE, à moins qu'un avis d'opposition à un cautionnement établi selon la formule 486C des *Règles des Cours fédérales* ne soit signifié et déposé dans les 24 heures, le cautionnement sera donné conformément au cautionnement ci-joint et une demande de mainlevée de la saisie de biens sera présentée aux termes de la règle 487 de ces Règles.

29. Le paragraphe 1(2) du tarif A des mêmes règles est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :

- i) pour le dépôt du premier document dans une cause d'action poursuivie en tant qu'instance distincte contre une ou plusieurs parties, par suite d'une ordonnance de la Cour aux termes de l'alinéa 106(a) (demandeur seulement) 150 \$

30. (1) Le passage du paragraphe 4(1) du tarif B des mêmes règles précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

4. (1) Le 1^{er} avril de chaque année, les juges en chef de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale, après s'être consultés, rajustent la valeur unitaire en la multipliant par le résultat de la formule suivante :

(2) Le paragraphe 4(3) du tarif B des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsque la valeur unitaire est rajustée, les juges en chef communiquent sans délai la nouvelle

Rajustement

Valeur unitaire communiquée

subsection (1) to their respective courts and to their assessment officers.

31. The portion of item 1 of the table to Tariff B to the English version of the Rules in the column entitled “Assessable Service” is replaced by the following:

| Item | Assessable Service |
|------|---|
| 1. | Preparation and filing of originating documents, other than a notice of appeal to the Federal Court of Appeal, and application records. |

32. The Rules are amended by replacing the expression “Court of Appeal” with the expression “Federal Court of Appeal” wherever it occurs in the following provisions:

- (a) subsection 8(3);
- (b) paragraph 50(1)(b);
- (c) subparagraph 309(1)(b)(ii);
- (d) subparagraph 310(1)(b)(ii);
- (e) paragraph 345(b);
- (f) paragraph 348(1)(b);
- (g) subsection 357(1); and
- (h) the heading before item 16 of the table to Tariff B.

33. The Rules are amended by replacing the expression “Trial Division” with the expression “Federal Court” wherever it occurs in the following provisions:

- (a) subsection 34(1);
- (b) subsection 35(1);
- (c) paragraph 35(2)(b);
- (d) subsection 40(3);
- (e) subsection 51(1);
- (f) subparagraph 309(1)(b)(i);
- (g) subparagraph 310(1)(b)(i);
- (h) rule 336;
- (i) paragraph 345(a);
- (j) paragraph 348(1)(a);
- (k) rule 414;
- (l) rule 423;
- (m) paragraph 1(2)(f) of Tariff A; and
- (n) section 2 of Tariff A.

34. The Rules are amended by replacing the expression “Associate Chief Justice” with the expression “Chief Justice of the Federal Court” wherever it occurs in the following provisions:

- (a) paragraph 34(1)(c);
- (b) subsections 34(2) and (3);
- (c) subsection 40(2); and
- (d) subsection 40(4).

35. The Rules are amended by replacing the expression “Federal Court Rules, 1998” with the expression “Federal Courts Rules” wherever it occurs in the following provisions:

- (a) Form 41;
- (b) Form 91;
- (c) Form 99A;

valeur unitaire à leurs cours respectives et aux officiers taxateurs de celles-ci.

31. Le passage de l'article 1 du tableau du tarif B de la version anglaise des mêmes règles figurant dans la colonne intitulée « Assessable Service » est remplacé par ce qui suit :

| Item | Assessable Service |
|------|---|
| 1. | Preparation and filing of originating documents, other than a notice of appeal to the Federal Court of Appeal, and application records. |

32. Dans les passages ci-après des mêmes règles, « Cour d'appel » est remplacé par « Cour d'appel fédérale » :

- a) le paragraphe 8(3);
- b) l'alinéa 50(1)b);
- c) le sous-alinéa 309(1)b)(ii);
- d) le sous-alinéa 310(1)b)(ii);
- e) l'alinéa 345b);
- f) l'alinéa 348(1)b);
- g) le paragraphe 357(1);
- h) l'intertitre précédant l'article 16 du tableau du tarif B.

33. Dans les passages ci-après des mêmes règles, « Section de première instance » est remplacé par « Cour fédérale » :

- a) le paragraphe 34(1);
- b) le paragraphe 35(1);
- c) l'alinéa 35(2)b);
- d) le paragraphe 40(3);
- e) le paragraphe 51(1);
- f) le sous-alinéa 309(1)b)(i);
- g) le sous-alinéa 310(1)b)(i);
- h) la règle 336;
- i) l'alinéa 345a);
- j) l'alinéa 348(1)a);
- k) la règle 414;
- l) la règle 423;
- m) l'alinéa 1(2)f) du tarif A;
- n) l'article 2 du tarif A.

34. Dans les passages ci-après des mêmes règles, « juge en chef adjoint » est remplacé par « juge en chef de la Cour fédérale » :

- a) l'alinéa 34(1)c);
- b) les paragraphes 34(2) et (3);
- c) le paragraphe 40(2);
- d) le paragraphe 40(4).

35. Dans les passages ci-après des mêmes règles, « Règles de la Cour fédérale (1998) » est remplacé par « Règles des Cours fédérales » :

- a) la formule 41;
- b) la formule 91;
- c) la formule 99A;
- d) la formule 128;

- (d) Form 128;
- (e) Form 146A;
- (f) Form 171A;
- (g) Form 171E;
- (h) Form 171I;
- (i) Form 223;
- (j) Form 255;
- (k) Form 258;
- (l) Form 261;
- (m) Form 272C;
- (n) Form 301;
- (o) Form 314;
- (p) Form 327;
- (q) Form 337;
- (r) Form 347; and
- (s) Form 359.

36. The Rules are amended by replacing the expression “division of the Court” with the expression “name of the court” wherever it occurs in the following provisions:

- (a) paragraph 66(1)(a);
- (b) paragraph 301(a);
- (c) paragraph 321(a); and
- (d) paragraph 337(a).

37. The Rules are amended by replacing the expression “576(1) of the *Canada Shipping Act*” with the expression “33(1) of the *Marine Liability Act*” wherever it occurs in the following provisions:

- (a) paragraph 169(b);
- (b) paragraph 300(b); and
- (c) subsection 496(1).

38. The Rules are amended by replacing the expression “*Federal Court ordinarily sits*” with the expression “*Federal Court of Appeal (or Federal Court) ordinarily sits*” wherever it occurs in the following provisions:

- (a) Form 301; and
- (b) Form 337.

39. The Rules are amended by replacing the expression “687 to 695 of the *Canada Shipping Act*” with the expression “63 to 71 of the *Marine Liability Act*” wherever it occurs in the following provisions:

- (a) paragraph (a) of the definition “foreign judgment” in rule 326; and
- (b) paragraph 1(a) of Form 327.

40. The Rules are amended by replacing the expression “division of the Court” with the word “court” wherever it occurs in the following provisions:

- (a) paragraphs 398(1)(a) and (b); and
- (b) subsection 398(3).

- e) la formule 146A;
- f) la formule 171A;
- g) la formule 171E;
- h) la formule 171I;
- i) la formule 223;
- j) la formule 255;
- k) la formule 258;
- l) la formule 261;
- m) la formule 272C;
- n) la formule 301;
- o) la formule 314;
- p) la formule 327;
- q) la formule 337;
- r) la formule 347;
- s) la formule 359.

36. Dans les passages ci-après des mêmes règles, « la section de la Cour » est remplacé par « le nom de la cour » :

- a) l’alinéa 66(1)a);
- b) l’alinéa 301a);
- c) l’alinéa 321a);
- d) l’alinéa 337a).

37. Dans les passages ci-après des mêmes règles, « paragraphe 576(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* » est remplacé par « paragraphe 33(1) de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* » :

- a) l’alinéa 169b);
- b) l’alinéa 300b);
- c) le paragraphe 496(1).

38. Dans les passages ci-après des mêmes règles, « où la Cour fédérale siège habituellement » est remplacé par « où la Cour d’appel fédérale (ou la Cour fédérale) siège habituellement » :

- a) la formule 301;
- b) la formule 337.

39. Dans les passages ci-après des mêmes règles, « articles 687 à 695 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* » est remplacé par « articles 63 à 71 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* » :

- a) l’alinéa a) de la définition de « jugement étranger », à la règle 326;
- b) l’alinéa 1a) de la formule 327.

40. Dans les passages ci-après des mêmes règles, « section de la Cour » est remplacé par « Cour » :

- a) les alinéas 398(1)a) et b);
- b) le paragraphe 398(3).

COMING INTO FORCE

41. These Rules come into force on the day on which they are registered.

[31-1-o]

ENTRÉE EN VIGUEUR

41. Les présentes règles entrent en vigueur à la date de leur enregistrement.

[31-1-o]

Regulations Amending the Laurentian Pilotage Tariff Regulations

Statutory authority

Pilotage Act

Sponsoring agency

Laurentian Pilotage Authority

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The Laurentian Pilotage Authority (the Authority) is responsible for administering, in the interest of safety, an efficient pilotage service within Canadian waters in and around the province of Quebec, north of the northern entrance to Saint-Lambert Lock, except for the waters of Chaleur Bay, south of Cap d'Espoir. The Authority also prescribes tariffs of pilotage charges that are fair, reasonable and sufficient to permit the Authority to operate on a self-sustaining financial basis.

The tariff amendment represents a general increase of pilotage charges of 4 percent, effective January 1, 2005. This general increase takes into account the costs resulting from the contracts negotiated with the pilot corporations, including binding Final Offer Selection in the case of the Mid St. Lawrence Pilot Corporation. A new docking charge of \$213.36 has also been included for the docking of a ship at Saint-Lambert Lock.

An amendment was made to subsection 8(1) of the French version of the Regulations following comments from the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations.

Alternatives

The Authority operating costs have been reduced where feasible and kept to the minimum consistent with maintaining a safe and efficient service. For example, to reduce costs, the Authority has decided to close the Quebec City Dispatch Office, for a saving of \$92,000 per year on a recurring basis. In addition, the Authority has taken advantage of the expiration of its office lease by moving into another building offering a rent reduction of \$25,000 per year.

Benefits and costs

The tariff increase for the year 2005 will generate additional revenue estimated to be \$1,735,000. This represents an increase in the pilotage charges of approximately \$128 per trip for a ship transiting the St. Lawrence River between the pilots' boarding stations at Les Escoumins and Montréal, i.e. 262 nautical miles. The average duration of such a trip is 20 hours. The average cost per mile is \$12.86.

The tariff increase is necessary to meet anticipated operating costs for 2005. This initiative will ensure the continued efficiency and safety of the pilotage service, and at the same time its financial autonomy.

Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Laurentides

Fondement législatif

Loi sur le pilotage

Organisme responsable

Administration de pilotage des Laurentides

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

L'Administration de pilotage des Laurentides (l'Administration) a le mandat d'administrer, aux fins de la sécurité de la navigation, un service de pilotage efficace dans les eaux canadiennes sises dans la province de Québec et les eaux limitrophes, au nord de l'entrée septentrionale de l'écluse de Saint-Lambert, à l'exception des eaux de la baie des Chaleurs au sud du Cap d'Espoir. De plus, l'Administration fixe des tarifs de droits de pilotage équitables et raisonnables suffisants pour lui permettre le financement autonome de ses activités.

La modification au tarif prévoit une hausse générale des droits de pilotage de l'ordre de 4 p. 100, qui prendra effet le 1^{er} janvier 2005. Cette hausse générale tient compte des coûts résultant des contrats de services avec les corporations des pilotes, y compris la sélection par un arbitre de l'offre finale du contrat de services avec la Corporation des pilotes du Saint-Laurent central inc. Un nouveau droit d'accostage de 213,36 \$ a également été prévu pour l'accostage d'un navire dans l'écluse de Saint Lambert.

Une modification a été apportée au paragraphe 8(1) de la version française du Règlement à la suite des observations formulées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation.

Solutions envisagées

Les coûts d'exploitation de l'Administration ont été réduits là où il était possible de le faire et ils sont maintenus au seuil minimum permettant d'assurer la prestation d'un service sécuritaire et efficace. Par exemple, dans le but d'effectuer des réductions de coûts, l'Administration a décidé de fermer le centre d'affectation des pilotes de Québec, permettant ainsi de réduire ses coûts de 92 000 \$ par année sur une base récurrente. Elle a aussi profité de l'expiration du bail immobilier pour déménager dans un autre édifice offrant une réduction de loyer de 25 000 \$ par année.

Avantages et coûts

La hausse de tarif pour l'année 2005 permettra de générer des recettes supplémentaires estimées à environ 1 735 000 \$. Cette hausse représente une augmentation des droits de pilotage d'environ 128 \$ par voyage pour un navire qui transite sur le fleuve Saint-Laurent entre les stations d'embarquement des pilotes situées aux Escoumins et à Montréal, c'est-à-dire 262 milles marins. La durée moyenne d'un tel voyage est de 20 heures. Le coût moyen par mille piloté est de l'ordre de 12,86 \$.

Cette majoration tarifaire est nécessaire pour couvrir les coûts d'exploitation prévus en 2005. La modification permettra à l'Administration de maintenir un service de pilotage efficace et sécuritaire tout en assurant son autonomie financière.

In accordance with the 1999 Cabinet Directive on the Environmental Assessment of Policy, Plan and Program Proposals, and the Transport Canada Policy Statement on Strategic Environmental Assessment, a strategic environmental assessment (SEA) of this amendment has been conducted, in the form of a Preliminary Scan. The outcome of the SEA is that the amendment does not have any impact on the environment.

Consultation

During the months of May and June 2004, the Authority held meetings with the main pilotage service user groups concerning the tariff increase proposed for 2005. The Shipping Federation of Canada has indicated that it will not readily accept a 4 percent increase. The Federation says that the new pilot service contract with the Mid St. Lawrence Pilots gives no assurance that pilotage services will be provided without restriction at night during the fall and winter navigation periods. The Canadian Shipowners Association has indicated that it will not accept any increase in excess of the cost of living index. In addition, the Association has indicated that the Authority will be required to take into consideration a pending arbitration decision which may lead to a substantial increase of pilotage tariffs in District No. 1 once the Court of Appeal has spoken. The St. Lawrence Operators Association has not yet stated its position on the matter.

In spite of the hesitation of the users, the Authority believes that it is essential that it obtains the requested increase in order to meet its contractual obligations to its employees and to the pilots and avoid being in a deficit situation in 2005.

Compliance and enforcement

Section 45 of the *Pilotage Act* provides the enforcement mechanism for these Regulations; it states that no customs officer at any port in Canada shall grant a clearance to a ship if the officer is informed by an Authority that pilotage charges in respect of the ship are outstanding and unpaid.

Section 48 of the *Pilotage Act* provides a penalty of up to \$5,000 if the Regulations are contravened.

Contact

Mr. Jean-Claude Michaud, Chief Executive Officer, Laurentian Pilotage Authority, 555 René-Lévesque Boulevard W, Suite 1501, Montréal, Quebec H2Z 1B1, (514) 283-6320 (telephone), (514) 496-2409 (facsimile).

Conformément à la Directive du Cabinet de 1999 sur l'évaluation environnementale des projets de politiques, de plans et de programmes, et à l'Énoncé de politique de Transports Canada sur l'évaluation environnementale stratégique, une évaluation environnementale stratégique (ÉES) de cette modification a été effectuée, sous la forme d'une exploration préliminaire. Selon les conclusions de l'ÉES, la modification n'a aucune incidence sur l'environnement.

Consultations

Au cours des mois de mai et juin 2004, l'Administration a tenu des consultations avec les principaux groupes d'utilisateurs de services de pilotage au sujet du taux d'augmentation tarifaire proposé pour l'année 2005. La Fédération maritime du Canada a indiqué qu'elle n'acceptait pas d'emblée l'augmentation de 4 p. 100, et que le nouveau contrat de service avec les pilotes du Saint-Laurent central ne garantissait pas que les services de nuit en automne et en hiver seraient fournis sans restriction. L'Association des armateurs canadiens a indiqué ne pas vouloir accepter des augmentations qui excèdent l'indice des prix à la consommation. De plus, cette association a indiqué qu'il faudra que l'Administration tienne compte d'une décision arbitrale qui entraînera une augmentation substantielle des tarifs dans la circonscription n° 1, lorsque la Cour d'appel se prononcera. L'Association des armateurs du Saint-Laurent, pour sa part, n'a pas fait valoir sa position quant à l'augmentation proposée.

Malgré la réticence des usagers, l'Administration croit qu'il est essentiel qu'elle obtienne l'augmentation demandée afin de respecter ses obligations contractuelles envers ses employés et les pilotes et d'éviter de se trouver en situation déficitaire en 2005.

Respect et exécution

L'article 45 de la *Loi sur le pilotage* fournit le mécanisme d'application du Règlement, à savoir que l'Administration de pilotage peut informer l'agent des douanes, dans un port au Canada, de ne pas autoriser le départ d'un navire lorsque les droits de pilotage concernant le navire sont exigibles et impayés.

L'article 48 de la *Loi sur le pilotage* prévoit des sanctions en cas d'infraction, notamment une amende pouvant aller jusqu'à 5 000 \$.

Personne-ressource

Monsieur Jean-Claude Michaud, Premier dirigeant, Administration de pilotage des Laurentides, 555, boulevard René-Lévesque Ouest, Bureau 1501, Montréal (Québec) H2Z 1B1, (514) 283-6320 (téléphone), (514) 496-2409 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given, pursuant to subsection 34(1)^a of the *Pilotage Act*, that the Laurentian Pilotage Authority proposes to make, pursuant to subsection 33(1) of that Act, the annexed *Regulations Amending the Laurentian Pilotage Tariff Regulations*.

Interested persons who have reason to believe that any charge in the proposed Regulations is prejudicial to the public interest, including, without limiting the generality thereof, the public interest that is consistent with the national transportation policy set

^a S.C. 1998, c. 10, s. 150

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que, conformément au paragraphe 34(1)^a de la *Loi sur le pilotage*, l'Administration de pilotage des Laurentides, en vertu du paragraphe 33(1) de cette loi, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Laurentides*, ci-après.

Les intéressés qui ont des raisons de croire qu'un droit figurant dans le projet de règlement nuit à l'intérêt public, notamment l'intérêt public qui est compatible avec la politique nationale des transports énoncée à l'article 5 de la *Loi sur les transports au*

^a L.C. 1998, ch. 10, art. 150

out in section 5 of the *Canada Transportation Act*^b, may file a notice of objection setting out the grounds therefor with the Canadian Transportation Agency within 30 days after the date of publication of this notice. All such notices must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to the Canadian Transportation Agency, Ottawa, Ontario K1A 0N9.

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

JEAN-CLAUDE MICHAUD
Chief Executive Officer
Laurentian Pilotage Authority

REGULATIONS AMENDING THE LAURENTIAN PILOTAGE TARIFF REGULATIONS

AMENDMENTS

1. Paragraph 8(1)(e) of the French version of the *Laurentian Pilotage Tariff Regulations*¹ is replaced by the following:

e) qu'il quitte un quai ou une jetée auquel il était amarré dans un port, ou un autre navire auquel il était amarré, après que le pilote visé aux alinéas *a)* ou *b)* est monté à bord;

2. The portion of item 4 of Schedule 2 to the Regulations in Column 1 is replaced by the following:

| Column 1 | |
|----------|--|
| Item | Pilotage Service |
| 4. | Docking of a ship at a wharf, a pier or at Saint-Lambert Lock at the end of a trip |

3. The portion of items 1 to 11 of Schedule 2 to the Regulations in columns 3 to 8 is replaced by the following:

| | Column 3 | Column 4 | Column 5 | Column 6 | Column 7 | Column 8 |
|------|-------------------|----------------------|-----------------------------|--|---------------------|---------------------|
| Item | Basic Charge (\$) | Charge per Unit (\$) | Charge per Time Factor (\$) | Charge per Hour or Part of an Hour (\$) | Minimum Charge (\$) | Maximum Charge (\$) |
| 1. | N/A | 31.31 | 15.42 | N/A | 801.21 | N/A |
| | N/A | 19.81 | 11.40 | N/A | 662.54 | N/A |
| 2. | 360.48 | 11.87 | N/A | N/A | 801.21 | N/A |
| 3. | 278.75 | 3.00 | N/A | N/A | N/A | N/A |
| 4. | 213.36 | 2.20 | N/A | N/A | N/A | 414.82 |
| 5. | 360.48 | 8.15 | N/A | N/A | 662.54 | N/A |
| 6. | N/A | N/A | N/A | 0.00 for first half hour, 83.14 for first hour, including the first half hour, | N/A | N/A |

Canada^b, peuvent déposer un avis d'opposition motivé auprès de l'Office des transports du Canada dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à l'Office des transports du Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0N9.

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Le premier dirigeant de l'Administration
de pilotage des Laurentides
JEAN-CLAUDE MICHAUD

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE PILOTAGE DES LAURENTIDES

MODIFICATIONS

1. L'alinéa 8(1)e) de la version française du *Règlement sur les tarifs de pilotage des Laurentides*¹ est remplacé par ce qui suit :

e) qu'il quitte un quai ou une jetée auquel il était amarré dans un port, ou un autre navire auquel il était amarré, après que le pilote visé aux alinéas *a)* ou *b)* est monté à bord;

2. Le passage de l'article 4 de l'annexe 2 du même règlement figurant dans la colonne 1 est remplacée par ce qui suit :

| Colonne 1 | |
|-----------|--|
| Article | Service de pilotage |
| 4. | Accostage d'un navire à un quai, à une jetée ou à l'écluse de Saint-Lambert à la fin d'un voyage |

3. Le passage des articles 1 à 11 de l'annexe 2 du même règlement figurant dans les colonnes 3 à 8 est remplacé par ce qui suit :

| | Colonne 3 | Colonne 4 | Colonne 5 | Colonne 6 | Colonne 7 | Colonne 8 |
|---------|------------------------|----------------------|------------------------------|---|--------------------|--------------------|
| Article | Droit forfaitaire (\$) | Droit par unité (\$) | Droit par facteur temps (\$) | Droit par heure ou fraction d'heure (\$) | Droit minimum (\$) | Droit maximum (\$) |
| 1. | S/O | 31,31 | 15,42 | S/O | 801,21 | S/O |
| | S/O | 19,81 | 11,40 | S/O | 662,54 | S/O |
| 2. | 360,48 | 11,87 | S/O | S/O | 801,21 | S/O |
| 3. | 278,75 | 3,00 | S/O | S/O | S/O | S/O |
| 4. | 213,36 | 2,20 | S/O | S/O | S/O | 414,82 |
| 5. | 360,48 | 8,15 | S/O | S/O | 662,54 | S/O |
| 6. | S/O | S/O | S/O | 0,00 pour la première demi-heure, 83,14 pour la première heure, y compris la première | S/O | S/O |

^b S.C. 1996, c. 10

¹ SOR/2001-84

^b L.C. 1996, ch. 10

¹ DORS/2001-84

| Item | Column 3 Basic Charge (\$) | Column 4 Charge per Unit (\$) | Column 5 Charge per Time Factor (\$) | Column 6 Charge per Hour or Part of an Hour (\$) and 83.14 for each subsequent hour | Column 7 Minimum Charge (\$) | Column 8 Maximum Charge (\$) |
|------|--|----------------------------------|---|---|---------------------------------|---------------------------------|
| 7. | 360.48 | 11.87 | N/A | N/A | N/A | N/A |
| 8. | 1.5 times the pilotage charges set out in items 1 to 7 | N/A | N/A | N/A | N/A | N/A |
| 9. | 447.20 | N/A | N/A | 0.00 for the first hour, 166.28 for the second hour including the first hour, and 83.14 for each subsequent hour ¹ | N/A | N/A |
| 10. | N/A | N/A | N/A | 83.14 | N/A | N/A |
| 11. | 1,860.80 | N/A | N/A | N/A | N/A | N/A |

¹ The number of chargeable hours of service is calculated from the later of the time for which the pilotage services are requested and the time at which the pilot reports for pilotage duty until the time of cancellation.

| Article | Colonne 3 Droit forfaitaire (\$) | Colonne 4 Droit par unité (\$) | Colonne 5 Droit par facteur temps (\$) | Colonne 6 Droit par heure ou fraction d'heure (\$) demi-heure, et 83,14 pour chaque heure suivante | Colonne 7 Droit minimum (\$) | Colonne 8 Droit maximum (\$) |
|---------|---|-----------------------------------|---|---|---------------------------------|---------------------------------|
| 7. | 360,48 | 11,87 | S/O | S/O | S/O | S/O |
| 8. | 1,5 fois les droits de pilotage prévus aux articles 1 à 7 | S/O | S/O | S/O | S/O | S/O |
| 9. | 447,20 | S/O | S/O | 0,00 pour la première heure, 166,28 pour la deuxième heure, y compris la première heure, et 83,14 pour chaque heure suivante ¹ | S/O | S/O |
| 10. | S/O | S/O | S/O | 83,14 | S/O | S/O |
| 11. | 1 860,80 | S/O | S/O | S/O | S/O | S/O |

¹ Le nombre d'heures facturables pour un service est calculé soit à partir du moment où les services d'un pilote sont requis, soit à partir du moment de l'arrivée du pilote à l'endroit où il doit effectuer ses fonctions de pilotage, selon la plus tardive de ces heures, jusqu'au moment où la demande est annulée.

COMING INTO FORCE

4. These Regulations come into force on January 1, 2005.

[31-1-o]

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} janvier 2005.

[31-1-o]

INDEX

Vol. 138, No. 31 — July 31, 2004

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canada Border Services Agency**

Special Import Measures Act

Fasteners — Decision 2111

Canada Customs and Revenue Agency

Income Tax Act

Revocation of registration of a charity 2111

Canadian International Trade Tribunal

Custodial operations and related services —

Determination 2112

EDP hardware and software — Withdrawal 2113

Iodinated contrast media — Notice 2112

Canadian Radio-television and Telecommunications**Commission**

*Addresses of CRTC offices — Interventions 2113

Decisions

2004-277 to 2004-295 2114

Public hearing

2004-6-1 2117

Public notices

2004-54 — Call for applications for broadcasting
licences to carry on radio programming undertakings
to serve Kamloops, British Columbia 21182004-55 — Call for applications for broadcasting
licences to carry on radio programming undertakings
to serve Vancouver, British Columbia 2119**GOVERNMENT HOUSE**

Awards to Canadians 2100

GOVERNMENT NOTICES**Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Permit No. 4543-2-04274 2101

Finance, Dept. of

Statements

Bank of Canada, balance sheet as at July 7, 2004 2106

Bank of Canada, balance sheet as at July 14, 2004 2108

Health, Dept. of

Food and Drugs Act

Food and Drug Regulations — Amendment
(carrageenan) 2102Food and Drug Regulations — Amendment (maltogenic
amylase) 2103Food and Drug Regulations — Amendment (potassium
aluminum sulphate) 2104**Industry, Dept. of**

Appointments 2105

MISCELLANEOUS NOTICES

American Railcar Industries, Inc., documents deposited 2121

ARI First LLC, documents deposited 2121

ARI Second LLC, documents deposited 2121

Babcock & Brown Rail Funding LLC, documents
deposited 2122BC Hydro, bridge design to replace a failing existing bridge
over the Inonoaklin River, B.C. 2122Big Lakes, Municipal District of, repairs to the bridge over
the Swan River, Alta. 2129**MISCELLANEOUS NOTICES — Continued**Canadian Association of Gift Planners, relocation of head
office 2123Canadian Association of Man Made Vitreous Fibre
Manufacturers, surrender of charter 2123Canadian Bookkeepers Association, relocation of head
office 2123

Comdyne Corp., surrender of charter 2124

EnCana Corporation, pipeline suspension bridge over the
Sand River, Alta. 2126*Equitable Life Assurance Society of the United States
(The), change of name 2126

FMC Corporation, document deposited 2126

General Electric Capital Canada Inc., document deposited .. 2127

Grande Prairie No. 1, County of, bridge replacement over
Bear Creek, Alta. 2124

Greenbrier Leasing Corporation, documents deposited 2127

Infinity Rail, LLC and GMAC Commercial Finance LLC,
documents deposited 2127

INTOL II, documents deposited 2128

INTOL III, documents deposited 2128

Manitoba, Province of, Manitoba Water Stewardship,
replacement of the burnt bridge along Devils Creek,
Man. 2131

Natcan Trust Company, reduction of stated capital 2129

Newfoundland and Labrador, Department of Transportation
and Works of, repairs to the concrete girder bridge and
temporary steel panel bridge at Birchy Lake Narrows,
N.L. 2125Palliative Care Outreach Program, relocation of head
office 2130

PLM Rail Partners, LLC, documents deposited 2130

Productions Impala (Les), surrender of charter 2131

Saskatchewan Highways and Transportation, bridge over
the Qu'Appelle River, Sask. 2132Saskatchewan Highways and Transportation, culvert over
Boggy Creek, Sask. 2132

SCOR Vie, notices of intention 2133

Shippers First LLC, documents deposited 2133

Simcoe, The Corporation of the County of, existing
McKinnon Road Bridge over the Nottawasaga River,
Ont. 2124St. Anthony Harbour Authority, wharf and infilling in
Marguerite Point, N.L. 2134Surrey, The City of, bridge over the Serpentine River,
B.C. 2123

Union Tank Car Company, documents deposited 2134

XL Insurance Company Limited and St. Paul Guarantee
Insurance Company, transfer and assumption
agreement 2135**ORDERS IN COUNCIL****Government House**Letters patent amending the Canadian Coast Guard
Exemplary Service Medal Regulations 2137Letters patent creating the General Campaign Star and
the General Service Medal 2138**PARLIAMENT****Chief Electoral Officer**

Canada Elections Act

Return of a member elected at the 38th general election
(*Published as Extra Vol. 138, No. 18, on Friday,
July 23, 2004*) 2110

PROPOSED REGULATIONS**Canada Border Services Agency**

Customs Act

Reporting of Exported Goods Regulations (2004)..... 2144

Federal Court of Appeal and Federal Court

Federal Courts Act

Rules Amending the Federal Court Rules, 1998..... 2152

PROPOSED REGULATIONS — *Continued***Laurentian Pilotage Authority**

Pilotage Act

Regulations Amending the Laurentian Pilotage Tariff

Regulations 2164

INDEX

Vol. 138, n° 31 — Le 31 juillet 2004

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

| | |
|--|------|
| American Railcar Industries, Inc., dépôt de documents..... | 2121 |
| ARI First LLC, dépôt de documents..... | 2121 |
| ARI Second, LLC, dépôt de documents..... | 2121 |
| Association Canadienne des Comptables (L'), changement de lieu du siège social..... | 2123 |
| Association Canadienne des Fabricants de Fibres Vitreuses Synthétiques, abandon de charte..... | 2123 |
| Association canadienne des professionnels en dons planifiés, changement de lieu du siège social..... | 2123 |
| Babcock & Brown Rail Funding LLC, dépôt de documents..... | 2122 |
| BC Hydro, conception d'un pont pour remplacer le pont en mauvais état au-dessus de la rivière Inonoaklin (C.-B.)... | 2122 |
| Big Lakes, Municipal District of, réparations au pont au-dessus de la rivière Swan (Alb.)..... | 2129 |
| Comdyne Corp., abandon de charte..... | 2124 |
| EnCana Corporation, pont à pipeline suspendu au-dessus de la rivière Sand (Alb.)..... | 2126 |
| *Equitable Life Assurance Society of the United States (The), changement de dénomination sociale..... | 2126 |
| FMC Corporation, dépôt de document..... | 2126 |
| General Electric Capital Canada Inc., dépôt de document.... | 2127 |
| Grande Prairie No. 1, County of, remplacement du pont au-dessus du ruisseau Bear (Alb.)..... | 2124 |
| Greenbrier Leasing Corporation, dépôt de documents..... | 2127 |
| Infinity Rail, LLC et GMAC Commercial Finance LLC, dépôt de documents..... | 2127 |
| INTOL II, dépôt de documents..... | 2128 |
| INTOL III, dépôt de documents..... | 2128 |
| Manitoba, Province du, Gestion des ressources hydriques, remplacement du pont brûlé le long du ruisseau Devils (Man.)..... | 2131 |
| Newfoundland and Labrador, Department of Transportation and Works of, réparation d'un pont à poutres en béton et pont temporaire à panneaux d'acier au passage Birchy Lake (T.-N.-L.)..... | 2125 |
| Palliative Care Outreach Program, changement de lieu du siège social..... | 2130 |
| PLM Rail Partners, LLC, dépôt de documents..... | 2130 |
| Productions Impala (Les), abandon de charte..... | 2131 |
| Saskatchewan Highways and Transportation, ponceau au-dessus du ruisseau Boggy (Sask.)..... | 2132 |
| Saskatchewan Highways and Transportation, pont au-dessus de la rivière Qu'Appelle (Sask.)..... | 2132 |
| SCOR Vie, avis d'intention..... | 2133 |
| Shippers First LLC, dépôt de documents..... | 2133 |
| Simcoe, The Corporation of the County of, pont du chemin McKinnon existant au-dessus de la rivière Nottawasaga (Ont.)..... | 2124 |
| Société de fiducie Natcan, réduction de capital déclaré..... | 2129 |
| St. Anthony Harbour Authority, construction d'un quai et remplissage à la pointe Marguerite (T.-N.-L.)..... | 2134 |
| Surrey, The City of, pont au-dessus de la rivière Serpentine (C.-B.)..... | 2123 |
| Union Tank Car Company, dépôt de documents..... | 2134 |

AVIS DIVERS (suite)

| | |
|---|------|
| XL Insurance Company Limited et Compagnie d'Assurance St. Paul Garantie, convention de cession et de prise en charge..... | 2135 |
|---|------|

AVIS DU GOUVERNEMENT

Environnement, min. de l'

| | |
|--|------|
| Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) Permis n° 4543-2-04274..... | 2101 |
|--|------|

Finances, min. des

| | |
|---|------|
| Bilans | |
| Banque du Canada, bilan au 7 juillet 2004..... | 2107 |
| Banque du Canada, bilan au 14 juillet 2004..... | 2109 |

Industrie, min. de l'

| | |
|------------------|------|
| Nominations..... | 2105 |
|------------------|------|

Santé, min. de la

| | |
|--|------|
| Loi sur les aliments et drogues | |
| Règlement sur les aliments et drogues — Modification (amylase maltogène)..... | 2103 |
| Règlement sur les aliments et drogues — Modification (carraghénine)..... | 2102 |
| Règlement sur les aliments et drogues — Modification (sulfate double d'aluminium et de potassium)..... | 2104 |

COMMISSIONS

Agence des douanes et du revenu du Canada

| | |
|--|------|
| Loi de l'impôt sur le revenu | |
| Révocation de l'enregistrement d'un organisme de bienfaisance..... | 2111 |

Agence des services frontaliers du Canada

| | |
|---|------|
| Loi sur les mesures spéciales d'importation | |
| Pièces d'attache — Décision..... | 2111 |

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

| | |
|--|------|
| *Adresses des bureaux du CRTC — Interventions..... | 2113 |
|--|------|

Audience publique

| | |
|---------------|------|
| 2004-6-1..... | 2117 |
|---------------|------|

Avis publics

| | |
|---|------|
| 2004-54 — Appel de demandes de licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'entreprises de programmation de radio pour desservir Kamloops (Colombie-Britannique)..... | 2118 |
| 2004-55 — Appel de demandes de licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'entreprises de programmation de radio pour desservir Vancouver (Colombie-Britannique)..... | 2119 |

Décisions

| | |
|--------------------------|------|
| 2004-277 à 2004-295..... | 2114 |
|--------------------------|------|

Tribunal canadien du commerce extérieur

| | |
|---|------|
| Matériel et logiciel informatique — Retrait..... | 2113 |
| Opacifiants iodés — Avis..... | 2112 |
| Services de garde et autres services connexes — Décision..... | 2112 |

DÉCRETS EN CONSEIL

Résidence du Gouverneur général

| | |
|--|------|
| Lettres patentes créant l'Étoile de campagne générale et la Médaille de service général..... | 2138 |
| Lettres patentes modifiant le Règlement sur la Médaille pour services distingués de la Garde côtière canadienne..... | 2137 |

PARLEMENT**Directeur général des élections**

Loi électorale du Canada

Rapport d'une députée élue à la 38^e élection générale
(publié dans l'édition spéciale vol. 138, n^o 18, le
vendredi 23 juillet 2004) 2110

RÈGLEMENTS PROJETÉS**Administration de pilotage des Laurentides**

Loi sur le pilotage

Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de
pilotage des Laurentides 2164

RÈGLEMENTS PROJETÉS (suite)**Agence des services frontaliers du Canada**

Loi sur les douanes

Règlement de 2004 sur la déclaration des marchandises
exportées 2144

Cour d'appel fédérale et Cour fédérale

Loi sur les Cours fédérales

Règles modifiant les Règles de la Cour fédérale (1998) ... 2152

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL

Décorations à des Canadiens 2100



If undelivered, return COVER ONLY to:
Government of Canada Publications
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Publications du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5